TERMOSIGILLATRICE ELETTRONICA

ELECTRONIC THERMOSEALING MACHINE

ELEKTRONISCHES FOLIENSCHWEIßGERÄT

THERMOSOUDEUSE ELECTRONIQUE

TERMOSELLADORA ELECTRÓNICA

APARELHO ELECTRÓNICO DE SELAGEM TÉRMICA

EUROSEAL® 2001 PLUS

MANUALE DI ISTRUZIONE E MANUTENZIONE

INSTRUCTION MANUAL AND MAINTENANCE

GEBRAUCHS UND INSTANDHALTUNG HANDBUCH

MANUEL D'INSTRUCTIONS

MANUAL DE INSTRUCCIONES

MANUAL DE INSTRUÇÃO E MANUTENÇÃO

Pubblicato da:
EURONDA S.p.A.
Via dell'Artigianato, 7
36030 - Montecchio Precalcino (VI)
Tel. 0445-329811 Fax 0445-865246
www.euronda.com - info@euronda.com

Egregio Dottore,

*è nostra intenzione, innanzitutto, ringraziarLa per la fiducia che ci ha accordato acquistando la nostra termosigillatrice elettronica **EUROSEAL® 2001 PLUS**.*

La informiamo che la nostra Ditta rimane a sua completa disposizione per fornire notizie e delucidazioni in merito a tutto quanto concerne questa attrezzatura.

Le ricordiamo altresì che, per un corretto uso della macchina, è strettamente necessario che questo manuale venga letto attentamente prima dell'utilizzo della stessa. Infatti, le nostre apparecchiature rispondono alle norme generali vigenti relative alla sicurezza e non presentano pericolo per l'operatore, se utilizzate secondo le istruzioni prescritte.

Nell'augurarLe un proficuo lavoro, Le ricordiamo che è vietata la riproduzione di questo manuale e che le caratteristiche tecniche dell'apparecchio potrebbero essere modificate senza preavviso, a seguito della continua ricerca tecnologica.

EURONDA S.p.A.

Revisione Manuale nr. 0 del 30/10/2003

• INDICE GENERALE •

NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

Al ricevimento della macchina controllare che l'imballo sia integro (conservarlo per eventuali spedizioni).

Aprire l'imballo e controllare che:
- la fornitura corrisponda alle specifiche tecniche;
- non vi siano danni evidenti.

In caso di danni o parti mancanti, informare immediatamente e in modo dettagliato lo spedizioniere, il deposito dentale o l'Euronda S.p.A.

Tutte le dimensioni indicate nel manuale non sono vincolanti.

I disegni e qualsiasi altro documento consegnati assieme alla macchina sono di proprietà della Euronda S.p.A., che se ne riserva tutti i diritti e non possono essere messi a disposizione di terzi.

È vietata la riproduzione anche parziale del testo o delle illustrazioni.

AVVERTENZE GENERALI

Il presente manuale ha lo scopo di fornire istruzioni per:

- la corretta installazione;
- il funzionamento sicuro ed efficiente dell'apparecchio;
- la continua e regolare manutenzione.

L'apparecchio deve essere usato in ottemperanza alle procedure contenute nel manuale e mai per scopi diversi da quelli in esso previsti.

L'operatore è la persona che utilizza fisicamente l'apparecchio per lo scopo previsto.
L'autorità responsabile è la persona o gruppo responsabile per l'uso, la manutenzione ordinaria dell'apparecchio e per l'addestramento dell'operatore. L'autorità responsabile è responsabile legalmente per quanto concerne gli adempimenti relativi all'installazione, al funzionamento e all'utilizzo dell'apparecchio.

Il fabbricante non può essere considerato responsabile di eventuali rotture, lesioni o del cattivo funzionamento della macchina stessa qualora l'apparecchio non sia fatto funzionare in modo corretto oppure non venga effettuata un'adeguata manutenzione.

Destinazione d'uso: Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto e deve essere conservato presso l'apparecchio per una facile e rapida consultazione. L'apparecchio è adibito ad uso professionale e solo persone qualificate possono farne uso. Lo stesso è da destinarsi solo all'impiego per il quale è stato concepito.

EUROSEAL® 2001 PLUS: Apparecchio concepito per la termosigillatura ed il taglio di rotoli di sterilizzazione in accoppiata carta/polipropilene.
Non può funzionare con rotoli di altro materiale.

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI

Simboli di sicurezza presenti sull'apparecchiatura:

	ATTENZIONE: SUPERFICIE CALDA

Sull'etichetta dell'apparecchio sono riportati dei simboli il cui significato viene di seguito illustrato.

SIMBOLO	DESCRIZIONE
SN	**"NUMERO DI SERIE"** Il simbolo deve essere accompagnato dal numero di serie del fabbricante. Il numero di serie deve essere adiacente al simbolo.
	"DATA DI FABBRICAZIONE" Il simbolo deve essere accompagnato dall'anno. L'anno deve essere espresso con quattro cifre.
	"ATTENZIONE, VEDERE LE ISTRUZIONI PER L'USO"

Nel presente manuale inoltre si incontrano dei simboli a fianco di una descrizione, di una nota, ecc. Queste illustrazioni hanno lo scopo di attirare l'attenzione del lettore su un particolare nota o spiegazione. Il significato viene di seguito illustrato.

SIMBOLO	DESCRIZIONE
WARNING	**INFORMAZIONE PARTICOLARMENTE IMPORTANTE AI FINI DELLA SICUREZZA.** Questo simbolo serve ad attirare l'attenzione del lettore su particolari nozioni fondamentali ai fini della sicurezza dell'operatore.

INDICAZIONI SULLA GARANZIA

Euronda garantisce la qualità dei propri apparecchi, se utilizzati in accordo con le istruzioni fornite da questo manuale, secondo le condizioni riportate sul CERTIFICATO DI GARANZIA.

ATTENZIONE: deve essere cura del CLIENTE UTILIZZATORE compilare il COUPON STACCABILE del certificato di garanzia in ogni sua parte ed inviarlo a EURONDA S.p.A.

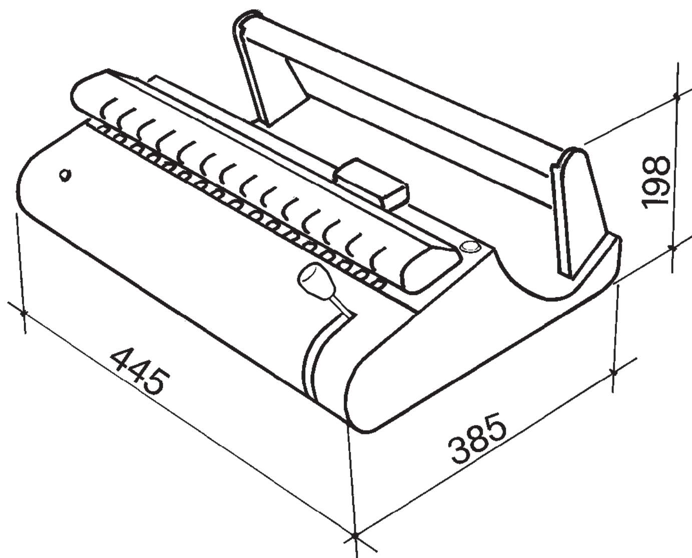
La garanzia ha inizio dalla data di consegna dell'apparecchio al cliente, comprovata dalla restituzione del tagliando di garanzia debitamente compilato e firmato. In caso di contestazione, sarà ritenuta valida la data indicata sulla fattura di acquisto che riporta il numero di matricola dell'apparecchio.

NOTA: si raccomanda di conservare l'imballo originale e utilizzarlo per ogni trasporto dell'apparecchio. L'utilizzo di un imballo diverso potrebbe causare danni al prodotto durante la spedizione.

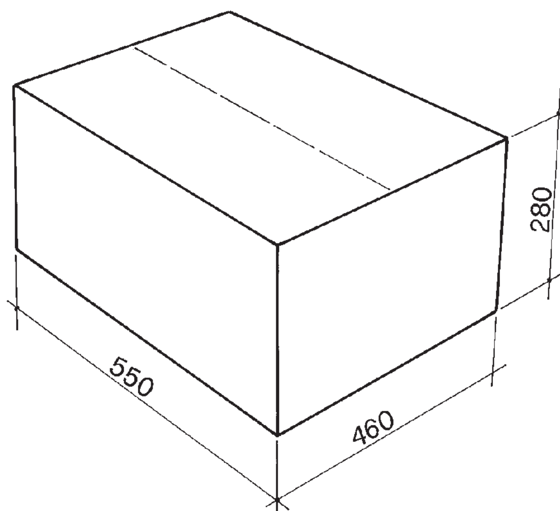
Italiano

PARTE 1

DIMENSIONI DI INGOMBRO DELLA MACCHINA E DELL'IMBALLO



Dimensioni della termosigillatrice elettronica Euroseal® 2001 PLUS



Ingombro della macchina con l'imballo

PARTE 2

INSTALLAZIONE

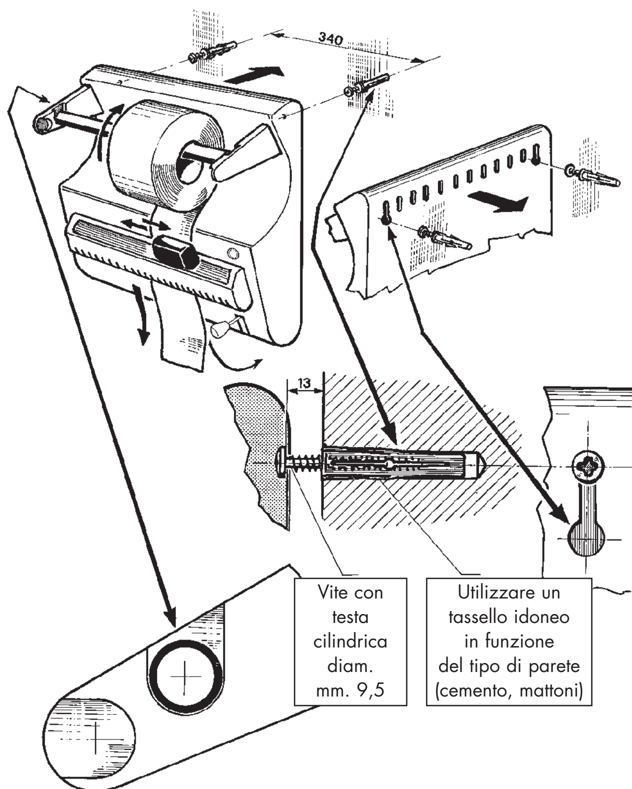
La termosigillatrice EUROSEAL®2001 PLUS è stata testata e collaudata in fabbrica.

Togliere l'imballo e installare l'apparecchio rispettando le seguenti avvertenze:

1. Posizionare la termosigillatrice su di una superficie piana e con uno spazio attorno che sia ergonomicamente operativo.
2. Non installare la macchina accanto a lavelli o simili onde evitare contatti con acqua e conseguenti cortocircuiti dell'impianto elettrico.
3. Evitare la vicinanza a fonti di calore.
4. Installare la macchina in ambienti normalmente ventilati.
5. Assicurarsi che il cavo di alimentazione non sia piegato e che sia libero fino alla presa elettrica.
6. Inserire la spina; la macchina è pronta all'uso.

Su richiesta, la macchina potrà essere alimentata con tensione da 110V, 50/60 Hz.

ISTRUZIONI PER IL FISSAGGIO A PARETE



SICUREZZA

Prima di usare la vostra termosigillatrice elettronica EUROSEAL®2001 PLUS leggete attentamente queste informazioni di sicurezza. La loro inosservanza può causare incidenti o danni alla macchina.



NON INSERIRE LE DITA NELLA ZONA DI SALDATURA, QUANDO LA MACCHINA È ACCESA.
NON INSERIRE LE DITA SOTTO IL CARTER DI PROTEZIONE DELLA ZONA DI SALDATURA, QUANDO SI ABBASSA LA LEVA DI PRESSIONE.
NON INSERIRE MAI LE DITA NEL VANO DI SCORRIMENTO DEL COLTELLO.

MANTENERE L'AMBIENTE VICINO ALLA TERMOSIGILLATRICE PULITO E ASCIUTTO.

NON SMONTATE MAI LA TERMOSIGILLATRICE EUROSEAL® 2001 PLUS.
LE ALTE TENSIONI INTERNE SONO PERICOLOSE.
Qualora non sia possibile scollegare l'energia elettrica intervenire sull'interruttore di rete, e qualora sia lontano o non visibile da chi effettua la manutenzione, apporre il cartello "Lavori in corso" sull'interruttore dopo averlo posizionato su "OFF".



PULIRE LA MACCHINA CON UN PANNO UMIDO, DOPO ESSERSI ACCERTATI CHE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE DELLA STESSA SIA DISINSERITO (Prima di riutilizzare la macchina, rimuovere eventuali presenze di umidità).
NON UTILIZZARE SOLVENTI SULL'ETICHETTA.

ASSICURARSI CHE L'IMPIANTO SIA PROVVISTO DI MESSA A TERRA IN CONFORMITÀ' ALLE NORME VIGENTI NEL PAESE DI INSTALLAZIONE.

NON RIMUOVERE L'ETICHETTA APPOSTA SULLA MACCHINA.

ASSICURARSI CHE L'APPARECCHIO SIA ALIMENTATO CON LA CORRETTA TENSIONE.

UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE I RICAMBI ORIGINALI

Se la macchina non funziona correttamente riferitevi al manuale consultando il paragrafo "Soluzioni dei problemi", per le possibili cause. Se avete bisogno di ulteriori informazioni o per eventuali riparazioni, contattate il personale specializzato del vostro fornitore o direttamente l'ufficio tecnico della Euronda S.p.A.

AVVERTENZA

- La macchina è conforme ai requisiti di sicurezza elettrica previsti dagli Istituti Normativi ed è munita di una spina bipolare, che assicura la completa messa a terra dell'apparecchio.
- La sola resistenza è collegata a terra perché il restante apparecchio è in doppio isolamento.
- Fondamentale requisito di sicurezza è accertarsi che l'impianto elettrico abbia una efficace messa a terra e che la portata dell'impianto e delle prese di corrente siano adeguate alla potenza dell'apparecchio indicata nell'apposita etichetta. Far verificare l'impianto da personale qualificato.

LA NON OSSERVANZA DI QUANTO SOPRA DESCRITTO FA DECADERE OGNI RESPONSABILITÀ' DA PARTE DELLA EURONDA S.p.A.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Controllare che la tensione di alimentazione indicata sulla etichetta, posta sul fianco della macchina corrisponda a quella disponibile nel luogo di installazione.

L'apparecchio deve essere collegato tramite il cavo di alimentazione ad un impianto fornito di adeguata messa a terra, conforme alle norme vigenti nel paese di installazione.

ATTENZIONE: Non provocare piegature sul cavo di alimentazione e non appoggiarvi sopra oggetti di qualsiasi natura.

PARTE 3
DESCRIZIONE TERMOSIGILLATRICE

Euroseal® 2001 PLUS è la nuova, rivoluzionaria termosigillatrice elettronica di Euronda, a ciclo continuo e temperatura costante, la cui sigillatura di 12 mm. è garantita con ogni tensione presente in linea (a richiesta la macchina può essere alimentata anche con 110 Volt). Euroseal® 2001 PLUS è una macchina dal design moderno, innovativo ed ergonomico, facile da utilizzare e da pulire, con profili arrotondati e completa di portarotoli, il cui ingombro è contenuto nelle dimensioni di lunghezza minime della macchina. È possibile inserire rotoli di sterilizzazione in carta/polipropilene da 100 o da 200 metri, con l'utilizzo degli stessi a scomparsa. La nuova tecnologia di costruzione adottata consente di minimizzare il consumo energetico della macchina, di ottenere tempi molto rapidi di saldatura congiunti con l'assenza di tempi di raffreddamento tra sigillature consecutive e di aumentare notevolmente l'affidabilità della termosigillatrice, eliminando interventi di manutenzione e/o riparazione sulla stessa. Euroseal® 2001 PLUS viene completamente costruita nel rispetto della normativa CE e degli standards qualitativi da questa indicati.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tensione di alimentazione	230 V	110 V
Numero di fasi	1	1
Frequenza di alimentazione	50 Hz	50/60Hz
Potenza	100 W	100W
Classe di isolamento	1	1
Fusibili	N° 2 – 5 x 20 – T4 A	N° 2 – 5 x 20 – F10 A
Campo di condizioni ambientali per le quali l'apparecchio è stato progettato	- Uso interno - Altitudine fino a 2000 m - Temperatura: +5 ÷ +40°C - Umidità relativa max 85%- - Max variazione della tensione di rete: ±10% - Categoria di installazione (categoria di sovratensione) II - Grado di inquinamento 1	
Interruttore	Unipolare	
Peso	7,4 Kg.	
Saldatura	12 mm	
Tipo di saldatura	A temperatura costante.	
Lunghezza zona saldatura	310 mm.	
Resistenza	Unica, autogestita, utilizzabile con ogni tensione (a richiesta anche 110 V), non soggetta a cortocircuiti,facile da sostituire (nella rarissima ipotesi di rottura) e costruita a norme di sicurezza.	
Portarotoli	A sostegno, con utilizzo dei rotoli a scomparsa	
Consumo energetico	Dal 30% al 50% in meno rispetto alle macchine a impulsi	
Tempo di raffreddamento	Inesistente, fra una sigillatura e l'altra, a macchina avviata	
Posizionamento del sacchetto in fase di saldatura	Indifferente (film sopra o sotto)	
Coltello	Pratico, protetto, funzionale e non ingombrante	
Leva di saldatura	Impugnatura ergonomica con movimento defaticante	
Design	Ergonomico e arrotondato	
Colore	RAL 9002, verniciatura a polveri epossidiche	
Manutenzione ordinaria	Assente	

ROTOLI E BUSTE DI STERILIZZAZIONE

I rotoli e le buste di sterilizzazione EUROSTERIL® sono prodotti in carta ad elevata grammatura e film di polipropilene. Indicati per la conservazione igienica degli strumenti imbustati e confezionati tramite la termosigillatrice.
Dispongono di indicatore di avvenuto processo di sterilizzazione tramite viraggio della banda colorata, posta sul lato carta.
L'utilizzo del rotolo consente di regolare il consumo dello stesso, in base alle dimensioni dell'oggetto da conservare, riducendo al minimo eventuali sprechi.
I rotoli EUROSTERIL® sono disponibili con le seguenti dimensioni:
- Rotoli da 100 metri nelle larghezze da 5,5 - 7,5 - 10 cm.
- Rotoli da 200 metri nelle larghezze da 5,5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Rotoli a soffietto da 100 metri con larghezza 20 x 5 cm.

Le buste EUROSTERIL® sono disponibili con le seguenti dimensioni:
- 55x250 mm
- 75x250 mm
- 100x250 mm

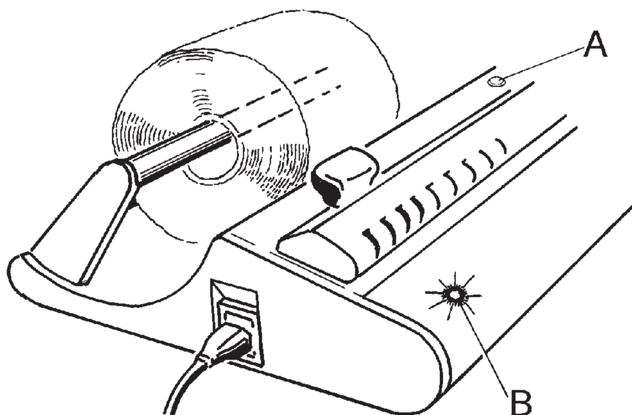
Rotoli e buste sono prodotti nel rispetto di tutte le normative europee, relative a tali materiali.



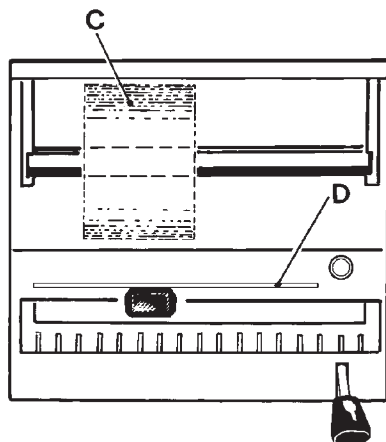
PARTE 4

ISTRUZIONI PER L'USO

1. **Assicurarsi che sia stato effettuato il collegamento elettrico della macchina.**
   Premere l'interruttore laterale POWER - **A** -, posto sul lato superiore della macchina.
   Il led luminoso - **B** - posizionato sul frontale della macchina, diventerà di colore verde quando la resistenza avrà raggiunto la temperatura di saldatura ottimale.

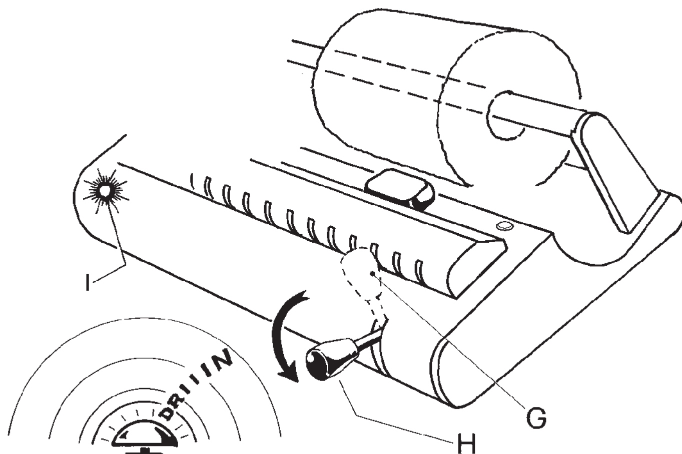


2. **Inserire il rotolo di sterilizzazione sotto il fermarotolo -D-.**
   Il sacchetto può essere inserito indifferentemente con il film sopra o sotto.

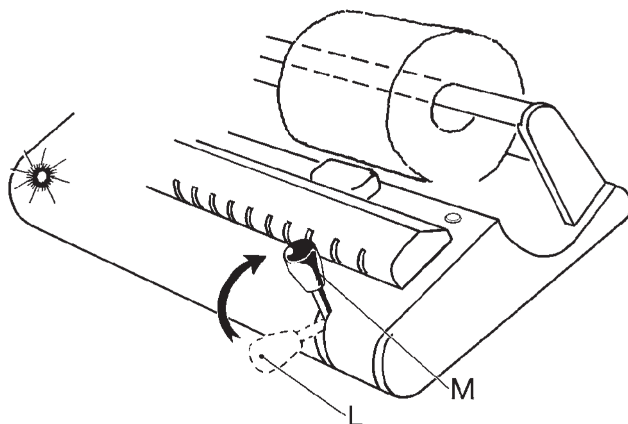


Italiano

3. **Abbassare la leva di saldatura passando dalla posizione -G- alla posizione -H-.**
   Alla fine della sigillatura il led luminoso - **I** - diventa rosso e interviene la suoneria.



4. **Alzare la leva di saldatura passando dalla posizione -L- alla posizione -M-.**
   Alzando la leva il led ritorna verde e si interrompe la suoneria. La macchina è pronta per la saldatura successiva senza dover attendere il tempo di raffreddamento.
   *Se l'utilizzatore non alza la leva dopo la saldatura la resistenza si spegne automaticamente, per non bruciare il sacchetto, lasciando in funzione la suoneria.
   Appena sarà rialzata la leva, la resistenza si riaccenderà automaticamente.
   Si dovranno attendere alcuni secondi, per ripristinare la temperatura ottimale di sigillatura.



PARTE 5

PULIZIA DELLA TERMOSIGILLATRICE

- Lavare l'esterno della macchina con un panno appena umido, dopo essersi accertati che il cavo di alimentazione della stessa sia disinserito dalla tensione di rete.
  Prima di cominciare a lavorare, verificare che la macchina sia asciutta.
  Fare attenzione alla lama del coltello durante la pulizia dell'apparecchio.

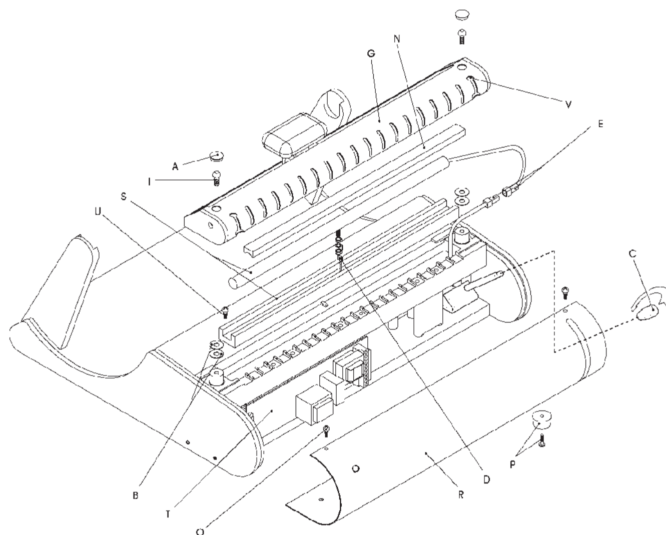
MANUTENZIONE STRAORDINARIA E AVVERTENZE

- La macchina non ha bisogno di manutenzione ordinaria.
- Per ogni intervento di Manutenzione Straordinaria, attenersi a quanto specificato nella PARTE 2.
- **Tutta la manutenzione deve essere eseguita da personale competente.**

SOSTITUZIONE DELLA RESISTENZA, DELLA GOMMA SILICONATA E DELLA SCHEDA ELETTRONICA

RESISTENZA:

Togliere i due tappi - **A** - del carter protezione coltello quindi svitare le due viti - **I** -; sollevare tutto il gruppo - **G** - con le molle a tazza - **B** -.
Abbassare la leva - **C** -, come indicato dalla freccia, quindi togliere la vite - **U** - del blocco isolante resistenza - **S** - e sfilarlo, tirandolo a sinistra e sollevandolo finché fuoriesce il connettore - **E** - dal supporto resistenza.
Ora è possibile scollegare il filo di messa a terra dall'attacco faston - **D** - ed il connettore stesso - **E** -.



Per rimontare seguire l'ordine inverso ponendo attenzione all'inserimento dei fili nelle apposite sedi e a riposizionare le molle a tazza - **B** - prima di rifissare con le viti il gruppo - **G** -.

Italiano

GOMMA SILICONATA:

Smontare il gruppo - **G** - come sopradescritto, quindi sfilare la gomma siliconata - **N** - e reinserire la nuova a pressione.

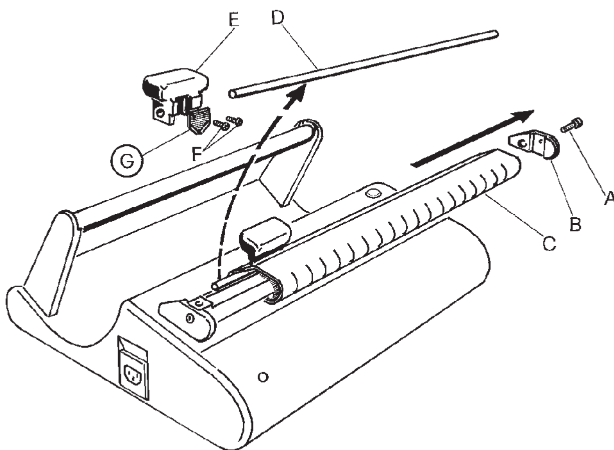
SCHEDA ELETTRONICA:

Abbassare la leva, svitare l'impugnatura del perno - **C** -, asportare il carter anteriore - **R** - togliendo le viti superiori - **O** - inserendo il cacciavite a stella nel foro - **V** - del carter superiore. Rimuovere anche i due piedini di appoggio - **P** - posizionati sotto la macchina. Togliere le viti di fermo della scheda - **T** -, quindi sfilarla dalla sua sede.

Una volta eseguite le opportune sostituzioni, rimontare la macchina seguendo l'ordine inverso di quanto sopra descritto.

SOSTITUZIONE DELLA LAMA COLTELLO

Togliere la vite - **A** -, indifferentemente, da uno dei due fianchi - **B** - del carter superiore - **C** - che va semplicemente sfilato con l'impugnatura porta coltello - **E** -.
Con attenzione, per non tagliarsi, sfilare dall'asta guida coltello - **D** - l'impugnatura - **E** - dalla quale, togliendo le due viti - **F** -, è agevole sostituire la lama - **G** -.
Eseguita la sostituzione, rimontare la macchina seguendo l'ordine inverso di quanto sopra descritto.



SOLUZIONE PROBLEMI

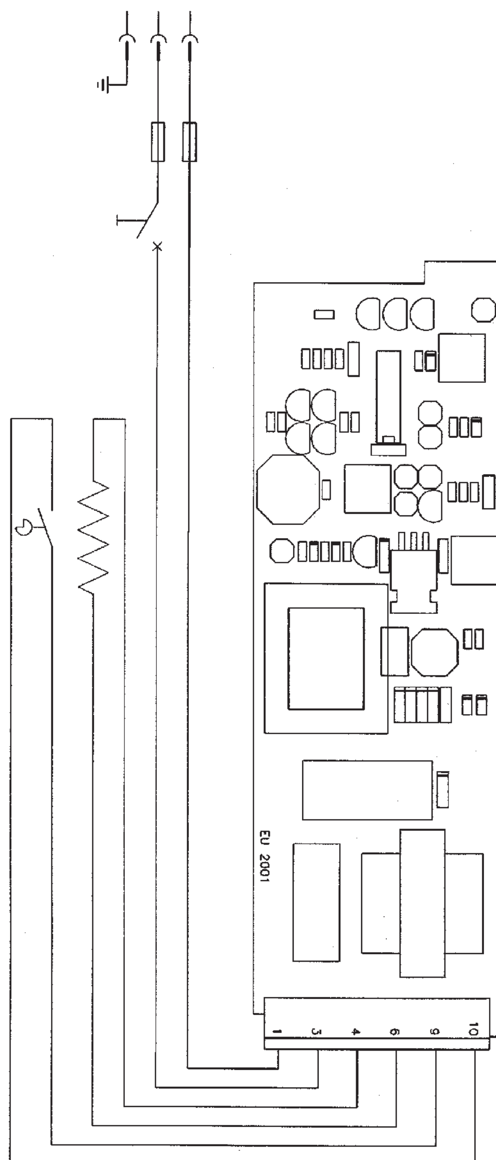
PROBLEMI	CAUSE	SOLUZIONI
L'interruttore luminoso rimane spento	Manca tensione	Attendere e/o effettuare il ripristino
	Fusibili di protezione posizionati a fianco del cavo di alimentazione	Verificare eventuali cortocircuiti o guasti, quindi sostituirli con fusibili di pari valore
	Interruttore luminoso guasto	Sostituire il gruppo porta fusibile interruttore
Il led della scheda non si accende dopo alcuni minuti che la macchina è stata accesa	Scheda guasta	Sostituire la scheda
	Led non funziona	Sostituire il led
	La resistenza non scalda	Sostituire la resistenza
La saldatura avviene, ma il led rimane color verde	Micro interruttore guasto	Sostituire il micro interruttore
La resistenza scalda, ma la saldatura non è sufficiente	Pressione di saldatura non sufficiente	Verificare le viti di fissaggio del supporto gomma siliconata
	Gomma siliconata rovinata	Sostituire la gomma siliconata

ATTENZIONE: PRIMA DI OGNI INTERVENTO TOGLIERE LA TENSIONE FAR ESEGUIRE GLI INTERVENTI DA TECNICI SPECIALIZZATI

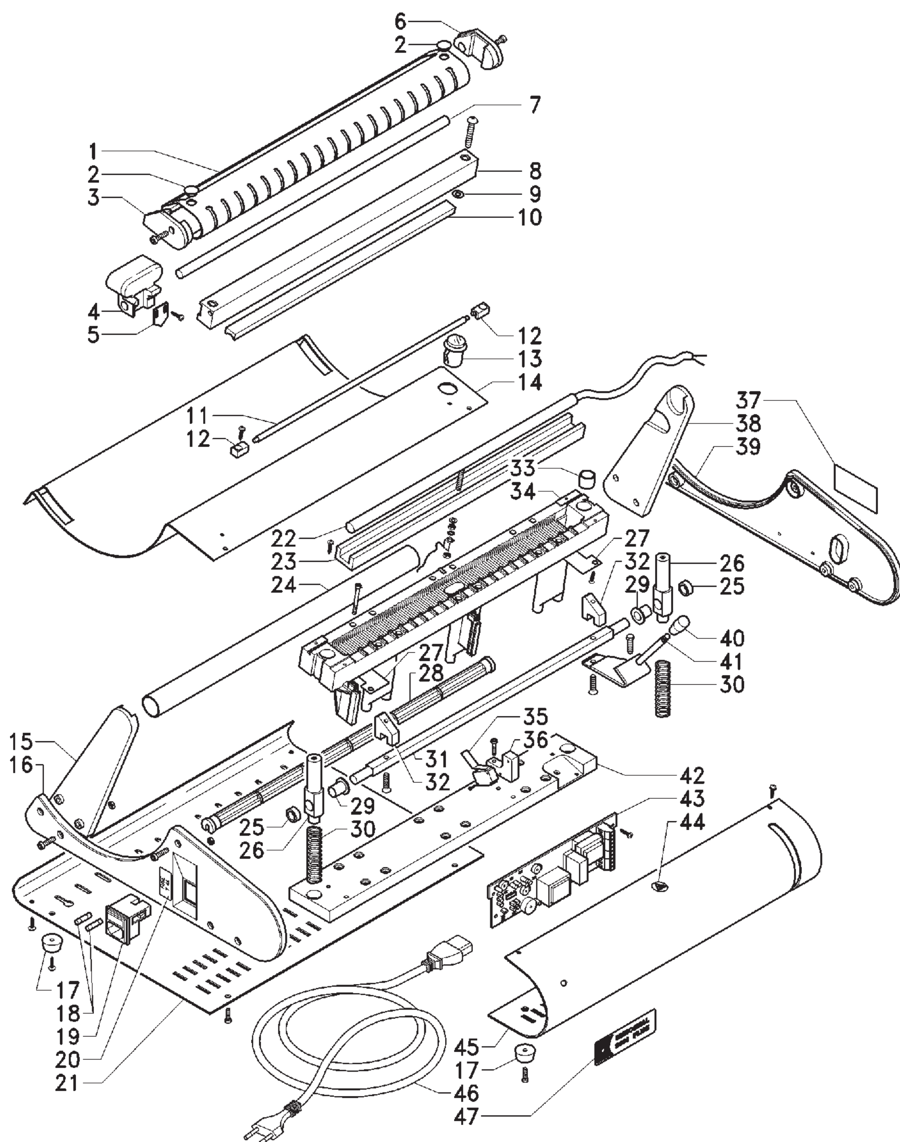
PERICOLO: ALTE TENSIONI INTERNE

PARTE 6

SCHEMA ELETTRICO



ESPLOSO DELLA TERMOSIGILLATRICE



LISTA DEI COMPONENTI

Per eventuali ordini di pezzi di ricambio, fare riferimento al codice posto sul fianco di ogni particolare

NUMERO	QUANTITÀ	DENOMINAZIONE ARTICOLO	CODICE
1	1	Carter prot.coltello lam.vernic.	930125
2	2	Tappo chiudiforo gomma nero mm10	940214
3	1	Fianco sx carter super. RAL 9002	931130
4	1	Impugnatura portacoltello nylon nero	930128
5	1	Coltello ric.X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	Fianco dx carter super. RAL 9002	931129
7	1	Asta guidacoltello inox	930127
8	1	Piatto guidacoltello all.an.	930136
9	4	Molla a tazza 12x5x0,6	962121
10	1	Profilo gomma silicone 14x8 l.323	953212
11	1	Rullo pressacarta	930140
12	2	Supporto rullino	930142
13	1	Interruttore	956085
14	1	Carter superore lamiera verniciato	930185
15	1	Supporto portarotolo sx nylon RAL9002	931113
16	1	Fianco sx nylon RAL9002	931002
17	4	Piedino gomma nero diam.21	972138
18	2	Mod. A 230V : Fusibile 5x20 T4A Mod. A 110V : Fusibile 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Spina con portafusibile	942039
20	1	Etichetta fusibile 38x18	948153
21	1	Base lamiera verniciata	930116
22	1	Mod. A 230V :Resistenza cart.12x335 100W Mod. A 110V :Resistenza cart.12x335 100W	930201 930203
23	1	Isolante resistenza tessuto vetro 42	931117
24	1	Tubo PVC nero 25-22x390	930114
25	2	Boccola nylon d.15x6	930131
26	2	Perno di guida. 20x83	931120
27	2	Lamerino per eccentrico acc.50x30	931139
28	1	Asta fianchi RAL9002	930145
29	2	Boccola autol.mb.15 20	936017
30	2	Molla diam.15x58 filo 1,2	962153
31	1	Asta portacamme	930223
32	2	Camma arnite	932123
33	2	Boccola autol.fl. 10 15	936015
34	1	Gruppo supporto resistenza	930147
35	1	Microi.a leva matsushita AH71525	851003
36	1	Supporto Micro nylon RAL9002	930141
37	1	Etichetta stamp.33x63 D.T. CE	948103
38	1	Supporto portaroloto dx nylon RAL9002	931112
39	1	Fianco dx nylon RAL9002	931001
40	1	Impugnatura I10825 TM601	995255
41	1	Leva acciao 35x5 e perno avp diam. 8x69	930138
42	1	Piatto guidamolle	931118
43	1	Scheda elettronica Euroseal 2001 230V Scheda elettronica Euroseal 2001 110V	856059 856061
44	1	Etichetta PVC diam.17 simbolo calore	948102
45	1	Carter anteriore lamiera verniciato	930188
46	1	Cavo 3x0,75 spina Schuko pr.vde 2MT Cavo AWG 16 spina Americana pr.vde 2MT	850040 850042
47	1	Frontalino PVC	948227

ISTRUZIONI PER LA ROTTAMAZIONE

La termosigillatrice EUROSEAL® 2001 PLUS è costruita con materiali ferrosi, componenti elettronici e materie plastiche.
Quando l'apparecchio è demolito non vi sono particolari istruzioni da eseguire.
Non abbandonare l'apparecchio in luoghi non custoditi, affidare la rottamazione ad imprese di smaltimento.
Per la rottamazione fare sempre riferimento alle leggi vigenti nel paese di utilizzo.

English

Dear Doctor,

thank you for the faith that you have given us by acquiring our thermosealing machine ***EUROSEAL® 2001 PLUS****.*

We wish to inform you that our firm is at your complete disposition to furnish information and to answer any questions concerning the operation and use of this equipment.

We remind you that for the correct usage of this machine it is necessary to first read this manual. The ***EUROSEAL® 2001 PLUS*** *corresponds to all of the relative safety regulations and presents no danger to the operator when used according to the instructions.*

While wishing you success in your work, we remind you that the reproduction of this manual is forbidden and that the technical characteristics could be changed without warning due to our continued technical research.

EURONDA S.p.A.

Manual Revision no. 0 of 30/10/2003

English

• GENERAL INDEX •

GENERAL NOTES ON DELIVERY

Upon receipt of the equipment, please control the condition of the package and keep it for possible shipments.

Open the package and check that:
- the equipment corresponds to the specific requirements;
- there is no evident damage.

In case of damage or missing parts, inform immediately either the shipping agent, the dental depot or Euronda S.p.A.

All of the dimensions listed in this manual are not binding.

The sketches and any other consigned documents regarding this machine are property of Euronda S.p.A., which reserves all rights. They can not be made available to any third parties.

It is also forbidden to reproduce in whole or in parts either the instruction text and the illustrations.

GENERAL INSTRUCTIONS

Included in this manual are instructions for:
- correct installation;
- the safe and efficient use of the apparatus;
- routine maintenance.

The unit must be used in compliance with the procedures contained in the manual and never for reasons other than those specified therein.

The **operator** is the person who physically uses the apparatus for the purposes for which it has been designed.
The **responsible authority** is the person or group responsible for its use, for the ordinary maintenance of the apparatus and for the training of the operator.
The responsible authority is to be held legally responsible for the performance of the unit as far as it is a direct result of its installation, operation and use.

The manufacturer cannot be held responsible for any breakage, damage or malfunctioning of the unit if the machine has not been used correctly or not adequately maintained.

Conditions of use: this manual is an integral part of the product and must be kept near the unit in order for it to be easily and quickly consulted. The unit is for professional use only and only qualified persons may use it. The unit is to be used only for the purpose for which it was designed.

EUROSEAL® 2001 PLUS: is a machine for thermosealing and cutting of sterilisation rolls made of polypropylene paper.
It does not work with other materials.

EXPLANATION OF SYMBOLS

Safety symbols present on the apparatus:

	WARNING: HIGH TEMPERATURE

Some symbols are displayed on the label of the unit. Their meaning is illustrated, as follows:

SYMBOL	DESCRIPTION
SN	**"SERIAL NUMBER"** The symbol must be accompanied by the manufacturer's serial number. The serial number must be adjacent to the symbol.
	"PRODUCTION DATE" The symbol must by accompanied by the year. The year must be composed of 4 digits
	"WARNING, READ THE INSTRUCTION MANUAL"

In the manual there are, in addition, symbols adjacent to a description or a note, etc. These symbols are intended to draw the attention of the reader to a particular note or explanation. Their meanings are explained below.

SYMBOL	DESCRIPTION
WARNING	**IMPORTANT SAFETY INFORMATION** This symbol is used to draw the attention of the reader to notes of particular importance for the safety of the user.

GUARANTEE INFORMATION

Euronda guarantees the quality of its equipment, if used in accordance with the instructions supplied in this manual, and according to the conditions printed on the GUARANTEE CERTIFICATE.

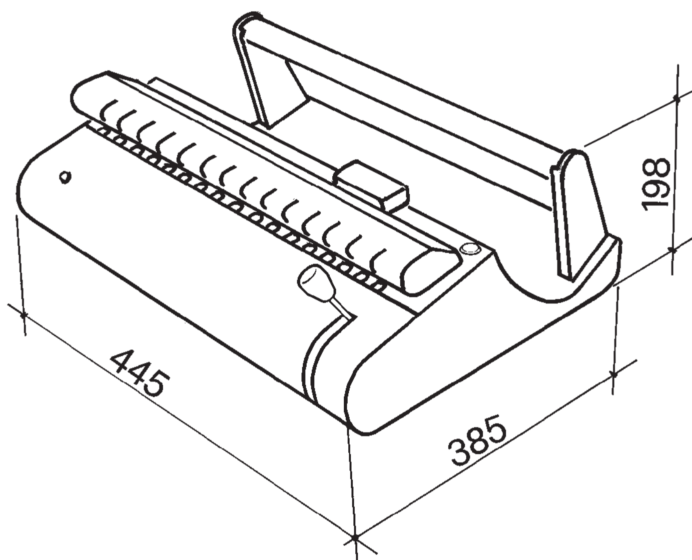
WARNING: the CUSTOMER USER must fill in all parts of the DETACHABLE SLIP of the guarantee certificate and send it to EURONDA S.p.A.

The guarantee is effective from the delivery date of the unit to the customer, which is confirmed by the return of the guarantee slip correctly filled in and signed. In the case of dispute, the date indicated on the purchase invoice, which shows the serial number of the unit, will be considered valid.

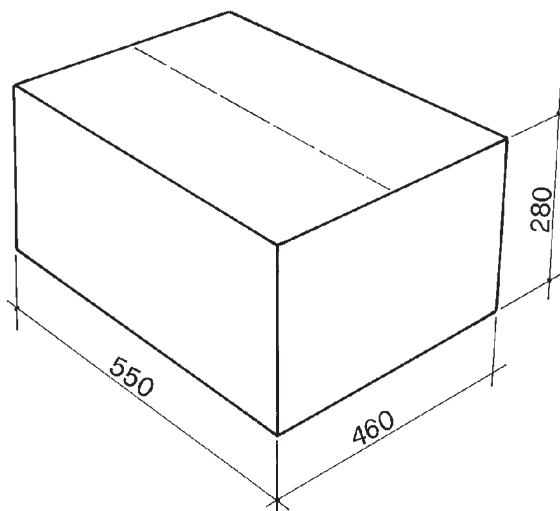
NOTE: Please retain the original packaging and use it each time the unit needs to be transported. The use of different packaging could damage the product during transportation.

English

PART 1
DIMENSIONS OF THE MACHINE AND OF THE PACKAGE



Dimensions of the electronic thermosealing machine Euroseal® 2001 PLUS



Overall dimension of the package

English

PART 2
INSTALLATION

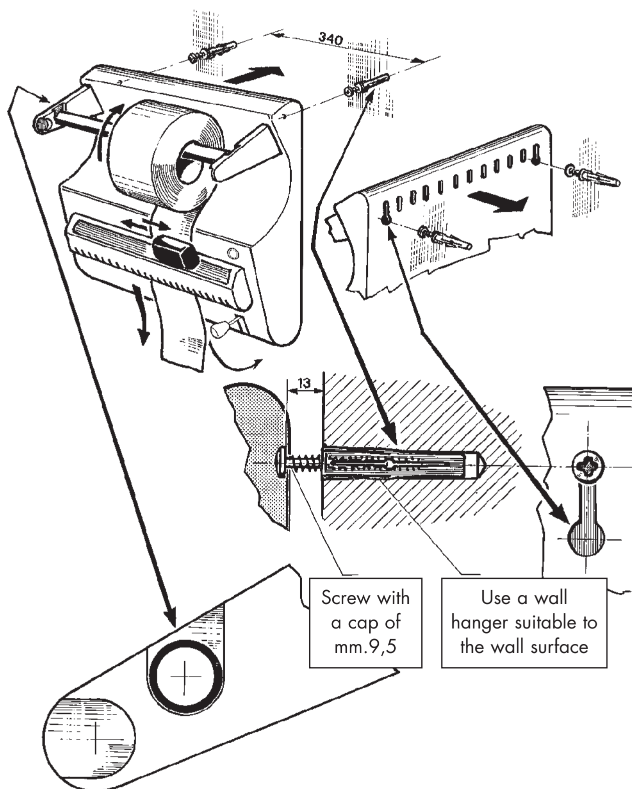
The thermosealing machine EUROSEAL® 2001 PLUS has been tried and tested in our factory.

Remove the packing and install the apparatus using the following instructions:

1. Install the machine on a plain flat surface with a remaining space of a least 50-80 mm. on all sides.
2. Do not install the machine close to a sink or similar to avoid contact with water and possible electrical short circuits.
3. Keep:± far from heat sources
4. Install the machine in a ventilated area.
5. Ensure that the electrical cable is not folded up and freely reaches the electrical socket.
6. Insert the plug and the machine is ready for use.

Upon request the machine is able to work also with 110V, 50/60 Hz.

INSTRUCTIONS FOR WALL MOUNTING



SAFETY

Before using your electronic thermosealing machine EUROSEAL® 2001 PLUS, please read carefully this safety information. Your lack of observance could cause accidents or damage to the machine.



NEVER PLACE YOUR FINGERS NEAR THE SEALING AREA WHEN THE MACHINE IS OPERATING
NEVER PLACE YOUR HANDS UNDER THE SEALER WHEN YOU PRESS THE SEALING LEVER
NEVER PLACE YOUR HANDS NEAR THE SHARP EDGE OF THE CUTTING BLADE.

KEEP THE MACHINE IN A CLEAN AND DRY AREA.

NEVER DISMANTLE THE Euroseal® 2001 PLUS. THE HIGH INTERNAL VOLTAGE IS DANGEROUS
If it is not possible to disconnect the electricity or if it is too far or not visible to the person who is making the repairs, attach the sign "Work in Process" on the switch after having turned it "OFF".



CLEAN THE MACHINE WITH A DAMP CLOTH, AFTER ENSURING THAT THE CONNECTION CABLE HAS BEEN UNPLUGGED (before reusing the machine make sure that the machine is completely dry).

MAKE SURE THAT THE WIRING HAS A GROUND CABLE WHICH CONFORMS TO ALL OF THE SAFETY NORMS OF THE COUNTRY OF INSTALLATION.

NEVER REMOVE THE LABEL ON THE MACHINE

ENSURE THAT THE MACHINE IS CONNECTED TO THE CORRECT ELECTRICAL VOLTAGE

USE EXCLUSIVELY THE ORIGINAL REFILLS
If the machine doesn't WORK properly refer to the selection in the manual "Solution to Problems" for the possible cause. If you need subsequent information or the machine have to be repaired contact the specialised personnel of the supplier or the technical office of Euronda S.p.A.

WARNING

- The machine conforms to the safety regulations established by the Standards Institute and has a two prong plug which ensures that the apparatus is shock resistant.
- The device has a double isolation. Only the resistance needs to be enclosed in a base which is sufficient for conducts electricity..
- The most fundamental safety requirements are: a sturdy base and an electrical voltage capacity which is written on the tag. In case of doubt have it verified by qualified personnel.

BY NOT OBSERVING THE REQUIREMENTS LISTED EURONDA S.p.A. FORFEITS ALL RESPONSABILITY for its misuse.

ELECTRICAL CONNECTION

Check that the electrical current indicated on the tag on the rear of the machine, corresponds to the voltage of the place of installation.

The machine must be connected to an electrical system with adequate voltage which corresponds to all standards laws of the country of installation.

ATTENTION: Don't fold the electrical cable and don't lean objects on it.

PART 3
DESCRIPTION

Euroseal® 2001 PLUS is the newest electronic thermosealing machine from Euronda, with a continuous cycle and constant temperature which has a guaranteed sealing size of 12 mm., and is available in both 220V or 110 voltage. Euroseal® 2001 PLUS is a machine with a modern, innovative and ergonomic design, easy to use and to clean, with rounded contours and fitted with a roll holder which has an overall dimension that measures the length of the machine. The sterilisation rolls of paper/polypropylene, available in 100 or 200 meters, are positioned inside the machine. The new applied technology minimises the energy consumption by creating shorter sealing times and eliminating the need of cooling times between every use. It also increases the reliability of the machine, excluding the periodical servicing and repairs. Euroseal® 2001 PLUS is built in accordance with the quality standards set by the European Community.

CHARACTERISTIC OF THE THERMOSEALER

Supply voltage	230 V	110 V
Number of phases	1	1
Supply frequency	50 Hz	50/60 Hz
Power input	100 W	100 W
Isolation class	1	1
Fuses	N° 2 - 5 x 20 - T 4 A	N° 2 - 5 x 20 - F 10 A
Range of environmental conditions in which the unit was designed to operate	- Indoor use - Altitude up to 2000 m - Temperature: +5 ÷ +40°C - Max relative humidity 85% - Max variation in mains voltage: ±10% - Installation category (overvoltage category) II - Pollution level 1	
Switch	Single-pole	
Weight of the machine	7,4 Kg	
Sealing band	12 mm	
Type of sealing	constant temperature.	
Sealing area width	310 mm	
Power unit	unigue and autonomous, available for use with either 220V or 110 voltage. Which is not subject to short circuiting. It is easy to repair (in the rare case of breakage), and is built according to EC safety standards.	
Roll hanger	has a hidden support	
Energy consumption	It is from 30% to 50% less than the standard impulse sealing mac	
Cooling time	not needed, between one sealing and another	
Positioning of the tape during the sealing	During the sealing there is no difference between placing the sealing tape with the film above or below	
Cutting edge	practical, safe, functional and easy to use	
Sealing lever	ergonomic, handle with a light and delicate movement	
Design	ergonomic and rounded	
Colour	RAL 9002, powder painted	
Routine maintenance	not necessary	

English

STERILISATION ROLLS AND BAGS

EUROSTERIL® sterilisation rolls and bags are obtained from high grain paper and polypropylene film. They ensure the hygienic storage of instruments both in envelopes and packages originated by a thermosealing machine.
The correct completion of the sterilisation process is signalled by a special indicator, when the colour of the strip on the side of the paper changes.
The roll consumption can be regulated based on the actual dimensions of the objects which are being sealed reducing, in this way, any waste.
The EUROSTERIL® rolls are available in the following sizes:

- Rolls of 100 meters long, in the following width: 5.5 - 7.5 - 10 cm.
- Rolls of 200 meters long, in the following width: 5.5 - 7.5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Folding rolls of 100 meters, width 20 x 5 cms.

The EUROSTERIL® bags are available in the following sizes:

- 55x250 mm
- 75x250 mm
- 100x250 mm

Rolls and bags are produced according to the European safety standards related to the materials used in the process.

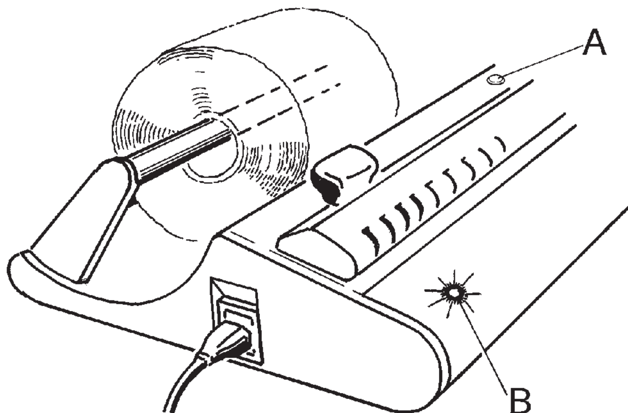


English

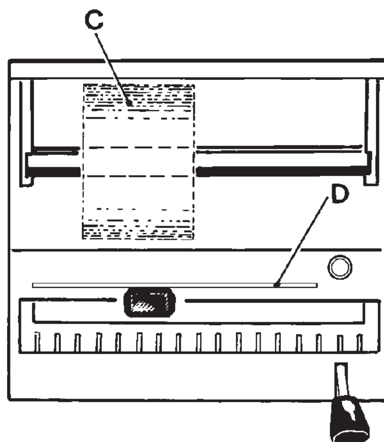
PART 4

INSTRUCTIONS FOR USE

1. Connect the machine the electricity source using the electrical cord.
Press the lateral switch POWER - **A** -, located on the top of the unit.
The light - **B** -, found in the front of the machine will turn green when the optimal sealing temperature has been reached.

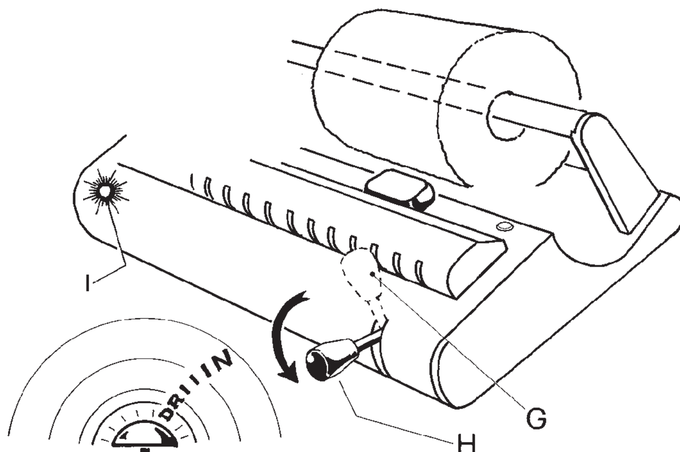


2. Fit the sterilisation roll under the holder -D-.
The roll can be inserted with the paper foil positioned either rightside up or upside down.

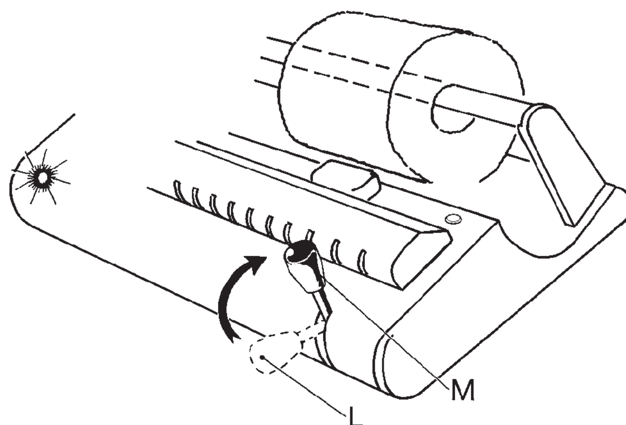


English

3. Lower the sealing lever. The lever will pass from position -G- to position -H-.
When the sealing procedure is completed the light - **I** - will turn red and the signal bell will ring.



4. Raise the sealing lever passing from position -L- to position -M-.
When the lever is raised the light will turn green again and the signal bell will stop ringing.
The machine is ready for the next sealing without having the wait for a cooling period.
If the operator doesn't return the lever to its start position immediately after the sealing procedure is completed, the power unit will stop itself automatically (so the tape does not burn). The bell however will continue to ring. As soon as the lever is returned to its start position - **G** - the power unit will automatically switch on again. It will take several seconds to restore the optimal sealing temperature.



PART 5

CLEANING INSTRUCTIONS

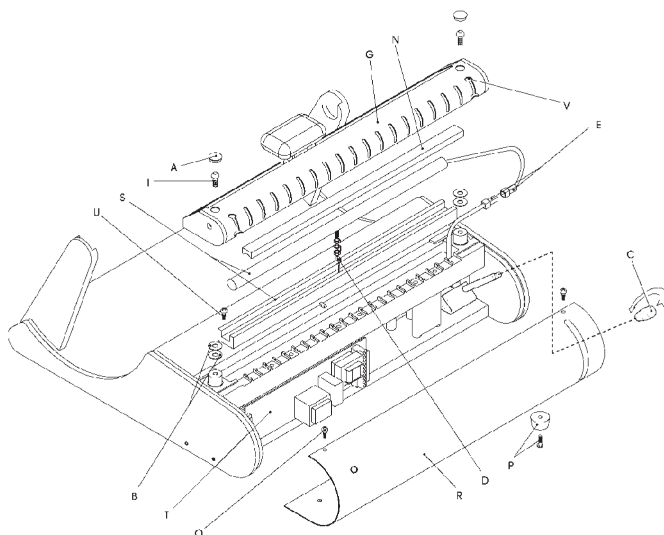
- Clean the exterior of the machine with a damp cloth, after making certain that the machine is completely dry. Before starting to work make sure that the machine is completely dry. During the cleaning of the machine make attention to the cutting edge position.

SPECIAL MAINTENANCE AND WARNINGS

- The machine does not require routine maintenance
- For every special maintenance operation refer to the specifications section in PART 2.
- **All operation must be effected by a specialised technician.**

HOW TO REPLACE THE POWER UNIT, SILICON RUBBER BAND AND OF THE ELECTRONIC CIRCUIT BOARD

RESISTANCE:



Remove the two plugs - **A** - from the knife protection casing and then loosen the two screws - **I** -; raise the whole unit - **G** - with the Belleville washers - **B** -.
Lower the lever - **C** -, as shown by the arrow, then remove the screw - **U** - from the resistance insulating block - **S** - and withdraw it by pulling it towards the left and lifting it until the connector - **E** - comes out from the resistance support.
It is now possible to disconnect the ground wire from machine connection - **D** - as well as the connector - **E** -.
To re-assemble, proceed inversely paying particular attention when inserting the wires into their seats. Re-fit the Belleville washers - **B** - before securing the unit - **G** - with the screws.

English

SILICON RUBBER BAND:

Disassemble the unit - **G** - as described above and remove the silicone rubber - **N** -. Insert the new rubber by pressing it in.

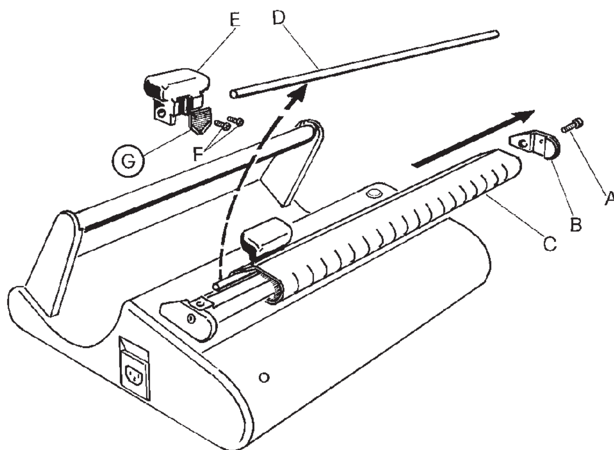
ELECTRONIC CIRCUIT BOARD:

Lower the lever and unscrew the grip of pin - **C** -, remove the front carter - **R** - taking away the screws - **O** - acting with the screwdriver into the hole - **V** -. Remove also the two pins - **P** - under the machine.
Take away the screws - **T** - and the circuit card.

Once replaced the defective parts, reassemble the machine following the inverted order.

REPLACING OF THE CUTTING EDGE:

Remove the screw - **A** -, from one of the two sides - **B** - of the higher carrier - **C** - that simply slips off from the cuttinghandle - **E** -. Being careful not to cut yourself, slip off from the cutting bar - **D** -, the handle - **E** - and remove the two screws - **F** - and you can replace the blade - **G** -. Once the substitution is complete reassemble the machine in the reverse order.



PROBLEM SOLVING GUIDE

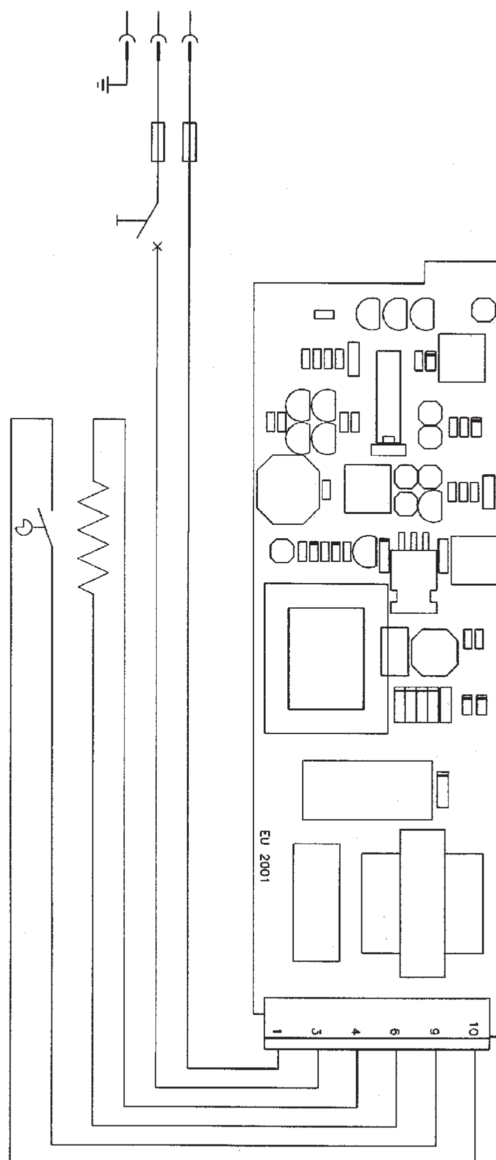
PROBLEM	CAUSES	SOLUTION
The switch light remains off.	No voltage	No electrical current
	Protection fuses on the side of the cable	Check for possible short circuit or brekage, if so replace with fuses of the same value
	Switch light broken	Replace the switch fuses set
The panel light doesn't turn on after the machine has been on for several minutes	Panel broken	Replace the electronic board
	The light doesn't function	Replace the light
	The power unit is not heating	Replace the power unit
The sealing process occours normally, but the light remains green	Micro Switch broken	Replace the micro switch
The unit heats, but sealing process is not sufficient	Sealing pressure is not sufficient	Check the screws which support the silicon rubber piece
	Silicon rubber ruined	Replace the silicon rubber piece.

ATTENTION: BEFORE EVERY MAINTENANCE INTERVENTION TURN OFF THE VOLTAGE ALLOW A SPECIALISED TECHNICIAN TO PERFORM THE CHECK

DANGER: HIGH INTERNAL VOLTAGE

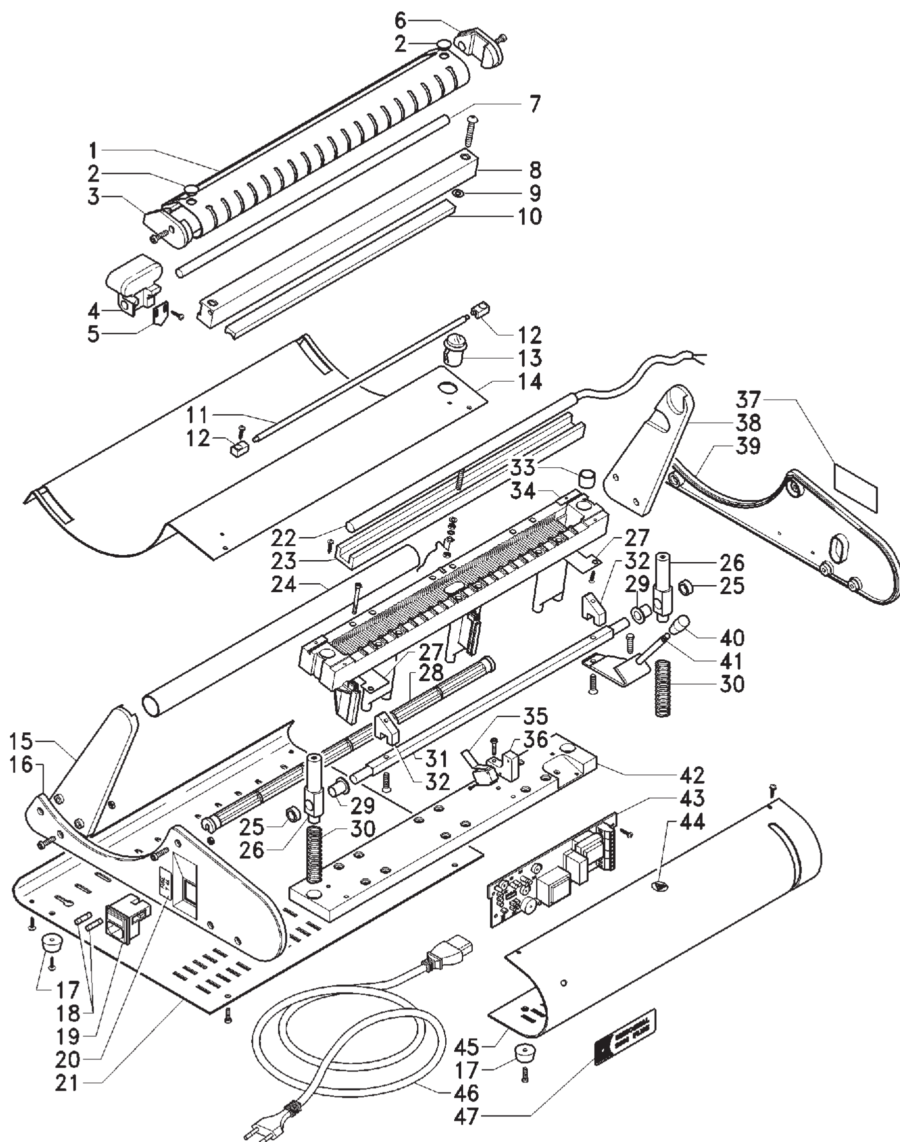
English

PART 6
ELECTRICAL DIAGRAM



English

COMPONENTS OF THE MACHINE



English

COMPONENTS LIST

To order spare parts, please refer to the specific code.

NUMBER	QUANTITY	DESCRIPTION	CODE
1	1	Painted sheet metal knife guard	930125
2	2	Black rubber plug mm10	940214
3	1	LH side of upper guard. RAL 9002	931130
4	1	Black nylon knife guide	930128
5	1	Knife ric.X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	RH side of upper guard. RAL 9002	931129
7	1	Stainless steel knife guide rod	930127
8	1	Anodised aluminium knife guide plate	930136
9	4	Belleville washer 12x5x0.6	962121
10	1	Silicon rubber contour 14x8 l.323	953212
11	1	Paper roller	930140
12	2	Roller support	930142
13	1	Switch	956085
14	1	Painted sheet metal upper guard	930185
15	1	Nylon LH roll holder support RAL9002	931113
16	1	Nylon LH side RAL9002	931002
17	4	Black rubber foot diam. 21	972138
18	2	Mod. A 230V: Fuse 5x20 T4A Mod. A 110V: Fuse 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Socket with fuse holder	942039
20	1	Fuse label 38x18	948153
21	1	Painted sheet metal base	930116
22	1	Mod. A 230V: Heater 12x335 100W Mod. A 110V: Heater 12x335 100W	930201 930203
23	1	Glass fibre heater insulation 42	931117
24	1	Black PVC tube 25-22x390	930114
25	2	Nylon bush d.15x6	930131
26	2	Guide pin. 20x83	931120
27	2	Steel plate for cam 50x30	931139
28	1	Rod for sides RAL9002	930145
29	2	Self lubric. bush mb.15 20	936017
30	2	Spring diam. 15x58 wire 1.2	962153
31	1	Rod support for cams	930223
32	2	Cam in arnite	932123
33	2	Self lubric. bush fl. 10 15	936015
34	1	Heater support assembly	930147
35	1	Microswitch lever matsushita AH71525	851003
36	1	Nylon microswitch support RAL9002	930141
37	1	Print label 33x63 D.T. CE	948103
38	1	Nylon RH roll holder support RAL9002	931112
39	1	Nylon RH side RAL9002	931001
40	1	Knob I10825 TM601	995255
41	1	Steel lever 35x5 and pin in avp diam. 8x69	930138
42	1	Spring guide disc	931118
43	1	Euroseal electronic board 2001 230V	856059
		Euroseal electronic board 2001 110V	856061
44	1	PVC label diam.17 heat symbol	948102
45	1	Painted sheet metal front guard	930188
46	1	Cable 3x0.75 Schuko plug pr.vde 2MT	850040
		Cable AWG 16 American plug pr.vde 2MT	850042
47	1	PVC front panel	948227

SCRAPPING INSTRUCTIONS

The thermosealing machine EUROSEAL® 2001 PLUS has been manufactured using iron materials, electronic components and plastic materials. No particular precautions are required to throw the unit away. Do not dump the unit in an unguarded place; consign it to a waste disposal agency for scrapping. Always refer to the specific laws in the country of use when scrapping equipment.

Sehr geehrter Herr ,

*wir möchten Ihnen eingangs für das Vertrauen danken, das Sie uns mit dem Kauf des elektronischen Folienschweißgeräts **EUROSEAL® 2001 PLUS** entgegengebracht haben.*

Unsere Firma steht Ihnen jederzeit mit Informationen und Erklärungen zu dem von Ihnen erstandenen Gerät zur Verfügung.

Weiterhin möchten wir darauf hinweisen, daß es für die richtige Benutzung des Geräts erforderlich ist, dieses Handbuch zu lesen. Unsere Geräte sind gemäß den geltenden Sicherheitsvorschriften ausgelegt und stellen keine Gefahr für den Benutzer dar, wenn die Anleitungen für den korrekten Gebrauch befolgt werden.

Wir wünschen Ihnen erfolgreiche Arbeit und erinnern daran, daß die Vervielfältigung dieses Handbuchs verboten ist und die technischen Merkmale des Geräts infolge neuer technologischer Errungenschaften jederzeit ohne Aktualisierungspflicht geändert werden können.

EURONDA S.p.A.

Revision Handbuch Nr. 0 vom 30/10/2003

• GENERAL INDEX •

Deutsch

ALLGEMEINE HINWEISE FÜR DIE ÜBERNAHME

Überprüfen Sie bei Erhalt des gerätes, daß die Verpackung unversehrt ist (für eventuelle Sendungen aufbewahren).

Verpackung öffnen und kontrollieren, daß:

- die Lieferung den technischen Spezifikationen entspricht;
- keine offensichtlichen Schäden vorhanden sind.

Bei schadhafter oder mangelnder Ware unverzüglich und ausführlich den Spediteur, das Lager oder Euronda S.p.A. informieren

Sämtliche Maßangaben des Handbuches sind unverbindlich.

Zeichnungen und andere Dokumente, die zusammen mit dem Gerät übergeben wurden, sind Eigentum der Firma Euronda S.p.A., die sich sämtliche Rechte vorbehält; besagte Unterlagen dürfen Dritten nicht zur Verfügung gestellt werden.

Die Vervielfältigung, auch auszugsweise, des Textes oder der Abbildungen ist untersagt.

ALLGEMEINE HINWEISE

Das vorliegende Handbuch enthält Anleitungen:

- zur korrekten Installation;
- für eine sichere und effektive Funktionsweise des Geräts;
- für die ständige und regelmäßige Wartung.

Das Gerät muß unter Einhaltung aller im Handbuch enthaltenen Verfahren benutzt werden und darf nie für einen anderen, als den darin vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

Der Bediener ist die Person, die das Gerät physisch für den vorgesehenen Zweck benutzt.
Die verantwortliche Einrichtung ist die Person oder Gruppe von Verantwortlichen für die Bedienung, gewöhnliche Wartung des Gerätes und die Einweisung des Bedieners.
Die verantwortliche Einrichtung ist gesetzlich in Bezug auf die Pflichten hinsichtlich der Installation, der Betriebsweise und die Benutzung des Gerätes haftbar.

Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden, Verletzungen oder die schlechte Funktionsweise der Maschine verantwortlich gemacht werden, wenn das Gerät nicht auf richtige Weise betrieben wurde oder keine ausreichende Wartung vorgenommen wird.

Zweckbestimmung: das vorliegende Handbuch stellt einen wesentlichen Teil des Produktes dar und muß mit dem Gerät für ein einfaches und schnelles Nachschlagen aufbewahrt werden. Das Gerät dient einem professionellen Zweck und nur Fachpersonal darf es benutzen. Das Gerät ist nur für den Einsatz vorzusehen, für den es entwickelt wurde.
EUROSEAL® 2001 PLUS:
Gerät entwickelt fuer das Versiegeln und Schneiden von Sterilisationsrollen aus Papier/Folie. Es funktioniert nicht mit Rollen aus anderen Materialen.

BEDEUTUNG DER SYMBOLE

Auf dem Gerät vorhandene Sicherheitssymbole

⚠	**ACHTUNG** OBERFLÄCHE HEISS

Auf dem Etikett des Gerätes sind Symbole aufgeführt, deren Bedeutung nachfolgend erläutert wird.

SYMBOL	BESCHREIBUNG
SN	**"SERIENNUMMER"** Das Symbol muß durch die Seriennummer des Herstellers begleitet werden. Die Seriennummer muß sich neben dem Symbol befinden.
	"HERSTELLUNGSDATUM" Das Symbol muß durch die Jahreszahl begleitet werden. Die Jahreszahl wird in vier Ziffern ausgedrückt.
⚠	**"ACHTUNG, SIEHE BEDIENUNGSANLEITUNG"**

Im vorliegenden Handbuch befinden sich außerdem Symbole mit einer nebenstehenden Beschreibung, einem Hinweis, usw. Diese Erläuterungen haben den Zweck, die Aufmerksamkeit des Lesers auf einen besonderen Hinweis oder eine besondere Erklärung zu lenken. Die Bedeutung wird nachstehend erläutert.

SYMBOL	BESCHREIBUNG
WARNING	**HINSICHTLICH DER SICHERHEIT BESONDERS WICHTIGE INFORMATION.** Dieses Symbol dient dazu, die Aufmerksamkeit des Lesers auf hinsichtlich der Sicherheit des Bedieners besondere grundlegende Anmerkungen zu lenken.

HINWEISE ZUR GARANTIE

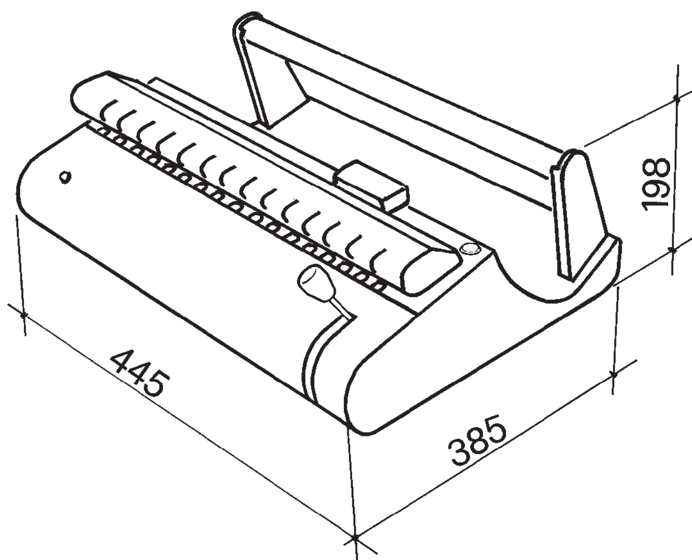
Euronda garantiert die Qualität ihrer Geräte, wenn diese in Übereinstimmung mit den in diesem Handbuch erteilten Anweisungen verwendet werden, gemäß der auf dem GARANTIESCHEIN angegebenen Bedingungen.

ACHTUNG: Der KUNDE/BENUTZER muss dafür Sorge tragen, den ABTRENNBAREN COUPON des Garantiescheins in allen seinen Teilen auszufüllen und an EURONDA S.p.A. zurückzusenden.

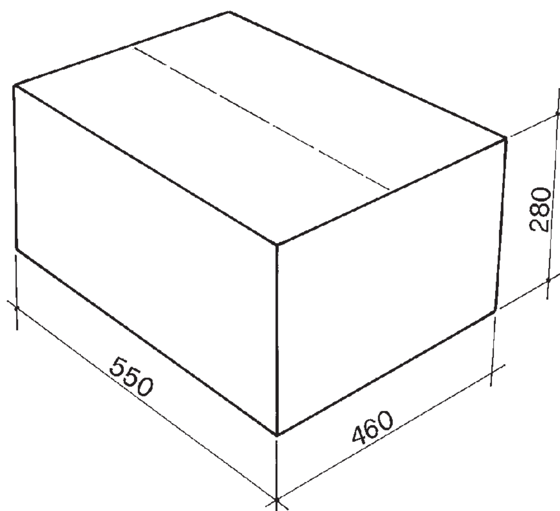
Die Garantie beginnt mit Datum der Lieferung des Geräts an den Kunden und wird nachgewiesen durch die Rücksendung des gebührend ausgefüllten und unterschriebenen Garantieabschnitts. Im Falle der Beanstandung wird das auf der Kaufrechnung, auf der die Kenn-Nummer des Geräts angegeben ist, angegebene Datum als gültig erachtet

HINWEIS: Es wird empfohlen, die Originalverpackung aufzubewahren und diese für jeden Transport des Geräts zu verwenden. Die Verwendung einer anderen Verpackung könnte während des Versands Schäden am Produkt verursachen.

TEIL 1
ABMESSUNGEN DES GERÄTES UND DER VERPACKUNG



Abmessungen des elektronischen Folienschweißgerätes Euroseal® 2001 PLUS



Abmessungen des verpackten Gerätes

Deutsch

Deutsch

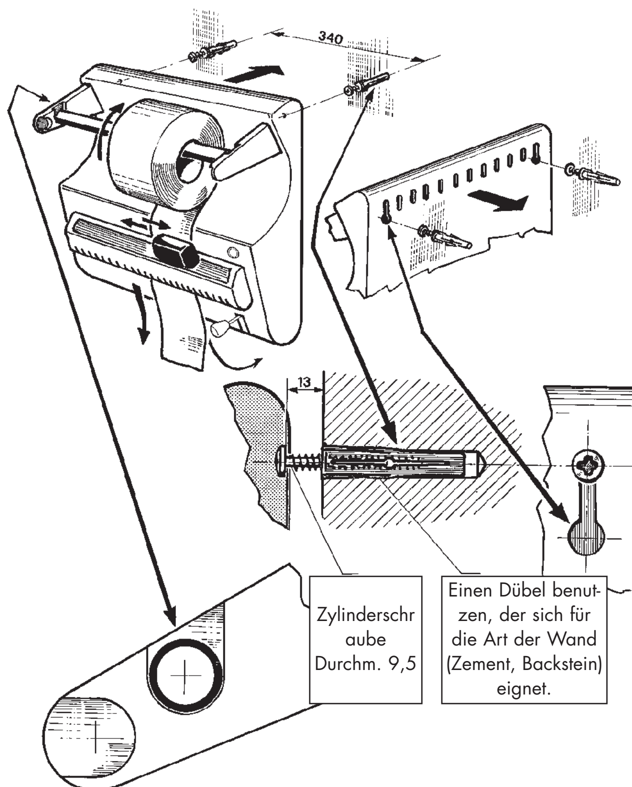
TEIL 2
INSTALLATION

Das Folienschweißgerät EUROSEAL®2001 PLUS wurde im Werk getestet und geprüft.
Verpackung entfernen und das Gerät unter Beachtung folgender Hinweise installieren:

1. Das Folienschweißgerät auf eine flache Oberfläche stellen; darauf achten, daß ausreichend Platz zum bequemen Arbeiten vorhanden ist.
2. Das Gerät nicht neben Spülbecken u.ä. aufstellen, um Kontakt mit Wasser und eventuelle Kurzschlüsse zu vermeiden.
3. Nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen.
4. Das Gerät in normal belüftete Räumen aufstellen.
5. Sich vergewissern, daß das Stromkabel nicht geknickt ist und bis zur Steckdose frei verläuft.
6. Stecker in die Steckdose stecken; das Gerät ist nun betriebsbereit.

Das Gerät kann auf Anfrage für eine Netzspannung von 110 V, 50/60 Herz ausgelegt werden.

ANWEISUNGEN FÜR DIE WAND BEFESTIGUNG



SICHERHEIT

Bevor Sie Ihr elektronisches Folienschweißgerät EUROSEAL®2001 PLUS benutzen, nehmen Sie von diesen Sicherheitshinweisen Kenntnis. Die Nichtbeachtung könnte zu Unfällen und zur Beschädigung des Geräts führen.



DEN SCHWEIßBEREICH NICHT MIT DEN FINGERN BERÜHREN, WENN DIE MASCHINE IN BETRIEB IST. DIE FINGER NICHT UNTER DIE ABDECKHAUBE IM SCHWEIßBEREICH EINFÜHREN, WENN DER ANDRUCKHEBEL HERABGELASSEN WIRD. DIE FINGER NIE IN DEN BEWEGUNGSBEREICH DER SCHNEIDKLINGE EINFÜHREN

HALTEN SIE DEN BEREICH UM DAS FOLIENSCHWEIßGERÄT TROCKEN UND SAUBER.

NEHMEN SIE DAS FOLIENSCHWEIßGERÄT EUROSEAL® 2001 PLUS NIE AUSEINANDER. HOCHSPANNUNGSGEFAHR !

Sollte es nicht möglich sein, den Strom abzuschalten, so muß der Netzschalter ausgeschaltet werden. Befindet er sich von der Maschine entfernt bzw. ist er versteckt angebracht, so muß ein Schild mit der Beschriftung "Wartungsarbeiten" am Schalter angebracht werden, nachdem man ihn ausgeschaltet hat.



DAS GERÄT MIT EINEM FEUCHTEN LAPPEN REINIGEN, NACHDEM MAN SICH VERGEWISSERT HAT, DAß DAS NETZKABEL AUSGESTECKT IST. (Vor Wiederinbetriebnahme des Geräts eventuelle Feuchtigkeitsrückstände entfernen). KEINE LÖSEMITTEL AM GERÄTEETIKETT VERWENDEN.

SICH VERGEWISSERN, DAß DAS GERÄT GEMÄß DEN VORSCHRIFTEN DES LANDES, IN DEM DAS GERÄT VERWENDET WIRD, GEERDET IST.

DAS MASCHINENETIKETT NICHT ENTFERNEN.

SICH VERGEWISSERN, DAß DIE NETZSPANNUNG DEN TECHNISCHEN MERKMALEN DES GERÄTS ENTSPRICHT

AUSSCHLIEßLICH ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN

Funktioniert die Maschine nicht vorschriftsgemäß, schlagen Sie im Handbuch unter dem Kapitel "Störungsbehebung" nach. Für weitere Informationen oder für eventuelle Reparaturarbeiten wenden Sie sich bitte an das Fachpersonal Ihres Lieferanten oder direkt an die Technische Abteilung von Euronda S.p.A.

ANMERKUNG

- Das Gerät entspricht den elektrischen Sicherheitsanforderungen der Norminstitute und ist mit einem Zweipol-Stecker für die anforderungsgerechte Erdung des Gerätes versehen.
- Allein der Widerstand ist geerdet weil das Gerät doppel isoliert ist.
- Für die Betriebssicherheit der Maschine ist es von grundlegender Bedeutung, daß die elektrische Anlage vorschriftsgemäß geerdet ist und daß die Strombelastungswerte der Anlage und der Steckdosen der Stromleistung des Geräts entsprechen, die auf dem Metallschild des Geräts angegeben ist. Stromanlage von Fachpersonal prüfen lassen.

DIE FIRMA EURONDA S.p.A. ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG BEI NICHTBEACHTUNG DER OBEN ANGEGEBENEN VORSCHRIFTEN

Deutsch

STROMANSCHLUß

Prüfen, daß die auf dem Etikett seitlich an der Maschine angegebene Versorgungsspannung dem Spannungswert des Installationsortes entspricht.

Das Gerät muß mit dem Netzkabel an eine geerdete, den Landesvorschriften entsprechende Stromanlage angeschlossen werden.

ACHTUNG: Das Stromkabel nicht knicken noch irgendwelche Gegenstände darauf stellen.

TEIL 3

BESCHREIBUNG

Euroseal® 2001 PLUS ist das neue, revolutionäre Folienschweißgerät von Euronda, das im Dauerzyklus mit konstanter Temperatur betrieben werden kann; die Schweißnaht von 12 mm wird bei jeder Netzspannung garantiert (auf Anfrage kann das Gerät mit 110 V-Spannung versorgt werden).
Euroseal® 2001 PLUS ist ein Gerät mit einem modernen Design, innovativ und ergonomisch konzipiert, leicht zu verwenden und zu reinigen, mit abgerundeten Kanten. Es wird mit einem Rollenhalter geliefert, dessen Abmessungen der Mindestlänge des Geräts entsprechen. Es können Papier-/Polypropylenrollen für Versiegelung des Verpackungsguts mit einer Länge von 100 oder 200 m verwendet werden. Die Rollen verschwinden unsichtbar in dem Gerät. Die neue, diesem Gerät zugrunde liegende Konstruktionstechnologie ermöglicht die Verringerung des Stromverbrauchs, kurze Schweißzeiten ohne Kühlperioden zwischen den Schweißungen und bietet somit höchste Zuverlässigkeit des Folienschweißgeräts durch Beseitigung der Wartungs- und/oder Reparatureingriffe an der Maschine. Euroseal® 2001 PLUS entspricht vollständig der CE-Normvorschrift und den dieser Norm zugrunde liegenden Qualitätsmerkmalen.

TECHNISCHEN KENNZEICHEN

Netzspannung	230 V	110 V
Phasenanzahl	1	1
Frequenz	50 Hz	50/60 Hz
Leistung	100 W	100 W
Isolierungklasse	1	1
Sicherungen	n.2 - 5 x 20 -T4 A	n.2 - 5 x 20 -F10 A
Bereich der Raumbedingungen, für die das Gerät entwickelt wurde	- Benutzung im Innenraum - Höhe bis zu 2000 m - Temperatur: +5 ÷ +40°C - Rel. max. Feuchtigkeit 85% - Max. Veränderung der Netzspannung: ±10% - Installationskategorie (Überspannungskategorie) II - Verschmutzungsgrad 1	
Stecker	Einpolig	
Gewicht	7,4 Kg.	
Schweißnaht	12 mm	
Schweißtechnik	Mit konstanter temperatur	
Schweissbreite:	310 mm	
Widerstand	Einfach, selbstverstandig, kann mit jeder Spannung verwendet werden (auf Auffrage auch 110 Volt), nicht kurzschluanfaellig, leicht austauschbar	
Rollenhalter	Trägertyp: die Rollen werden unsichtbar versenkt	
Stromverbrauch	30%-50% weniger als mit stromimpulse arbeitende Geraete	
Kühlzeit	Nicht erforerlich	
Positionierung des Folie beim schweißen	Gleichgueltig (Folie oben oder unten)	
Messer	Pratisch, geschutzt, funktional, platzsparenf	
Schweissebel	Ergonomischer Griff, ermüungsfreie Bewegung	
Design	Ergonomisch und abgerundet	
Farbe	RAL 9002, pulverbeschichet	
Ordentliche Wartung	Nicht erforderlich	

Deutsch

Deutsch

STERILISATIONSROLLEN UND -UMSCHLÄGE

Die EUROSTERIL®-Sterilisationsrollen und –umschläge sind aus starkem Papier und Polypropylenfolie hergestellt. Sie eignen sich zur hygienischen Aufbewahrung der abgepackten und mit dem Folienschweißgerät versiegelten Produkte.
Der erfolgte Sterilisationsprozeß wird durch Farbveränderung des papierseitigen Farbstreifens angezeigt.
Die Rolle ermöglicht die Einstellung der Verbrauchsmengen je nach der Größe des zu verpackenden Gegenstands, um Verschwendungen so weit wie möglich einzuschränken.
Die EUROSTERIL®-Rollen stehen in den folgenden Abmessungen zur Verfügung:
- Rollen mit 100 Meter in den Breiten von 5,5 - 7,5 - 10 cm.
- Rollen mit 200 Meter in den Breiten von 5,5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Rollen in Balgform mit 100 Meter mit Breite 20 x 5 cm.

Die EUROSTERIL®-Umschläge stehen in den folgenden Abmessungen zur Verfügung:
- 55x250 mm
- 75x250 mm
- 100x250 mm

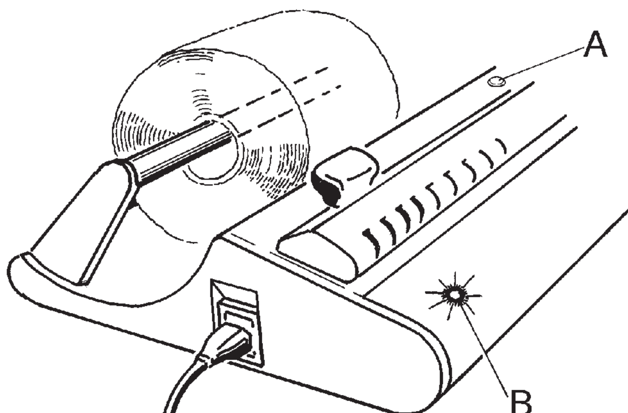
Die Rollen und Umschläge werden unter Einhaltung aller für diese Materialien geltenden europäischen Normvorschriften hergestellt.



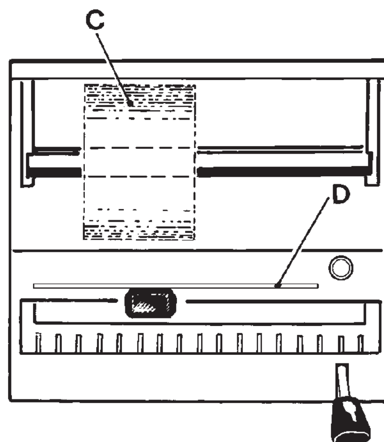
TEIL 4

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

1. **Vor dem Einschalten vergewissere man sich, daß das Gerät am Netz angeschlossen ist.**
   Den oben auf der Maschine angebrachten POWER-Schalter - **A** - drücken.
   Die LED - **B** - an der Vorderseite des Geräts leuchtet grün auf, wenn der Schweißwiderstand die erforderliche Schweißtemperatur erreicht hat.



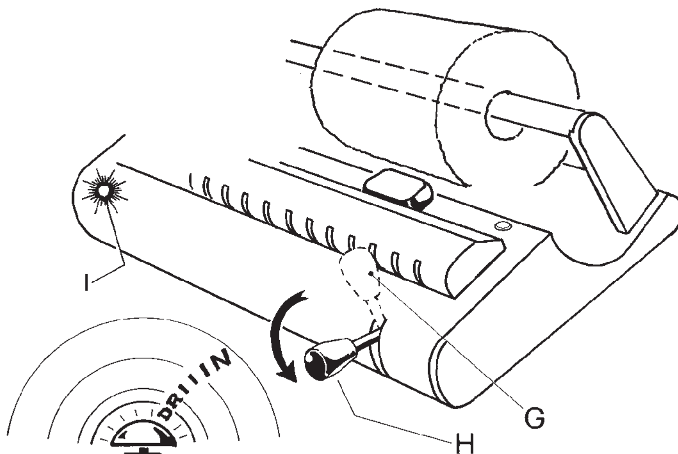
2. **Sterilisierrolle unter der Rollenfeststellvorrichtung - D - anbringen.**
   Die Sterilisationsfolie kann wahlweise oder unten eingeführt werden.



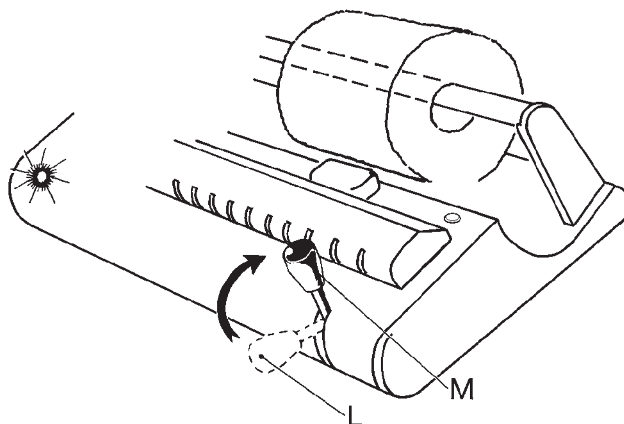
Deutsch

Deutsch

3. Den Schweißhebel von der Position -G- nach unten in die Position -H- stellen.
Nach Ende des Schweißvorgangs leuchtet die LED - **I** - rot auf und ein Meldeton ertönt.



4. Den Schweißhebel von der Position -L- nach oben in die Position -M- stellen.
Beim Anheben des Hebels wird die LED wieder grün und der Ton verstummt. Die Maschine ist nun für den nächsten Schweißvorgang bereit, ohne auf das Abkühlen warten zu müssen.
*Hebt der Bediener den Hebel nach dem Schweißvorgang nicht an, schaltet der Schweißwiderstand sich automatisch aus, um den Beutel nicht zu verbrennen; der Meldeton bleibt an. Sobald der Hebel angehoben wird, schaltet sich der Schweißwiderstand automatisch wieder ein. Einige Sekunden warten, bis die optimale Schweißtemperatur erreicht ist.



TEIL 5

REINIGUNG DES FOLIEN SCHWEISSGERÄTES

Das Gerät aussen mit einem fenchten Lappen reinigen, nachdem der ansschlusskabel ausgestectt worden ist. **Vor dem Arbeitsbeginn darauf achten, daß das Gerät trocknen ist. Bei der Reinigung auf die Messerklinge aufpassen.**

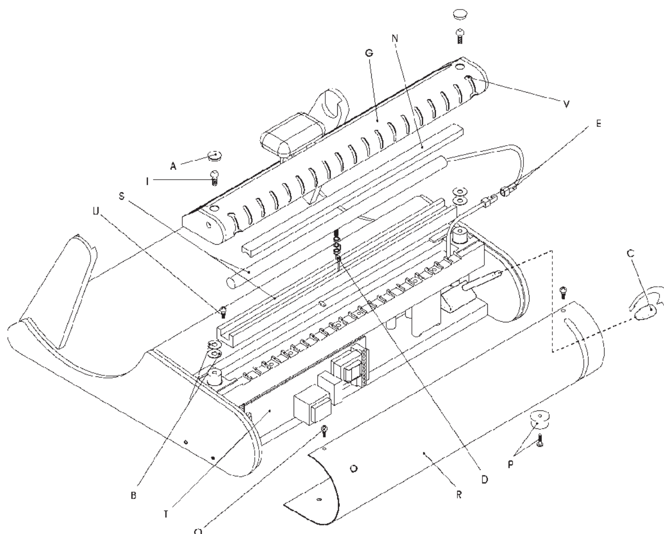
AUßERORDENTLICHE WARTUNG UND ANMERKUNGEN

- Die Maschine erfordert keine ordentliche Wartung.
  Jeglicher außerordentlicher Wartungseingriff darf nur unter Beachtung der unter TEIL 2 angegebenen Hinweise durchgeführt werden.
- **Die Wartung darf nur von Fachkräften durchgefuhrt werden.**

AUSWECHSELN DES SCHWEIßWIDERSTANDS, DES SILIKONGUMMIS UND DER ELEKTRONISCHEN KARTE

SCHWEIßWIDERSTAND

Die beiden Stopfen - A - des Messerschutzgehäuses entfernen, die beiden Schrauben - **I** - lösen und die gesamte Einheit - **G** - mitsamt den Tellerfedern - **B** - anheben. Den Hebel - **C** - in Pfeilrichtung herunterdrücken, anschließend Schraube - **U** -, die den Isolationsblock - **S** - des Widerstandes festhält, lösen und den Block herausnehmen: Ziehen Sie ihn dabei solange nach links, bis die Steckverbindung - **E** - aus der Widerstandshalterung herauskommt. Nun können der Erdungsdraht vom AMP-Anschluß - **D** - und die eigentliche Steckverbindung - **E** - gelöst werden.



Der Wiedereinbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge, wobei darauf zu achten ist, daß vor dem gestschrauben der Gruppe - **G** - die Drähte in den richtigen Klemmen eingeführt und die Tellerfedern - **B** - wieder angebracht werden.

Deutsch

SILIKONGUMMI:

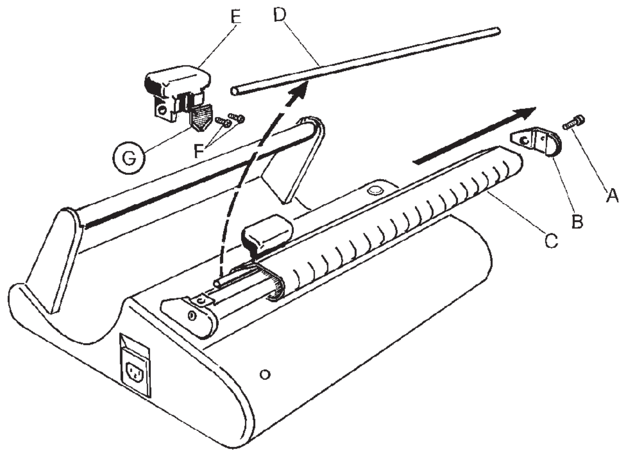
Die Gruppe - **G** - nach obiger Beschreibung ausbauen, anschließend den Silikon-Kautschuk - **N** - entfernen und den neuen Gummi hineindrücken.

ELEKTRONISCHE KARTE

Den Hebel absenken und den Griff des Zapfens - **C** - lösen. Den Schraubenzieher in die Bohrung - **V** - des oberen Kostens stecken und die oberen Schrauben herausziehen, um den Vorderkarten abnehmen zu können.
Auch die zwei unter der Maschine angebrachten Gummistützfüße müsen entfernt werden.
Die Feststellschrauben der Karte - **T** - entfernen und diese dann herausziehen.

AUSWECHSELN DES MESSERS

Schraube - **A**- an einer der beiden Seitenplatten - **B** - der oberen Abdeckung - **C** - lösen, die zusammen mit dem Messerhandgriff - **E** - herausgenommen wird.
Um Verletzungen zu vermeiden, den Handgriff E von der Messerblokrundleiste - **D** - abziehen. Vom Handgriff - **E** - die beiden Schrauben - **F** - loesen und die Messerklinge - **G** - auswechseln.
Nach Auswechseln, Gerät in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen.



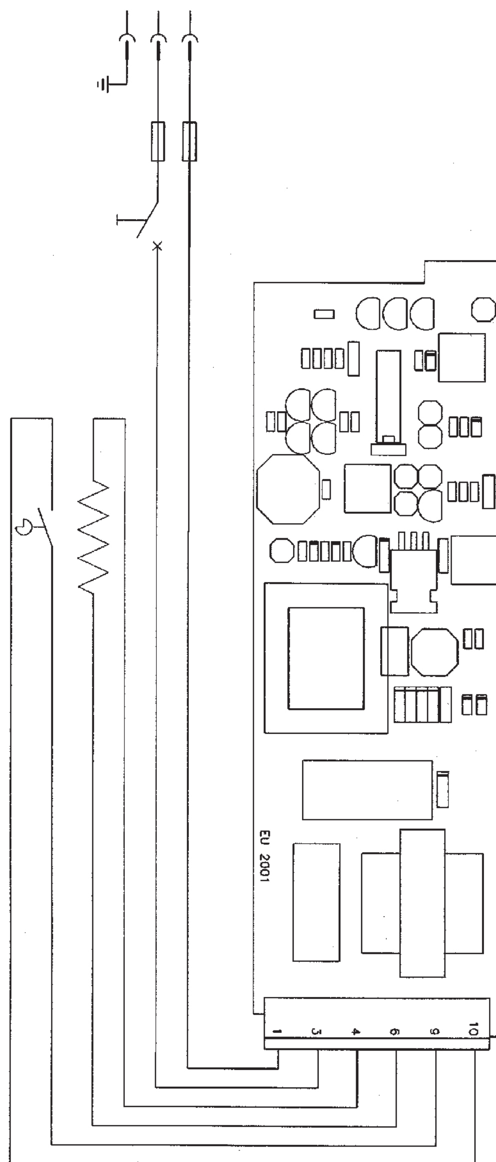
PROBLEMLÖSUNG

PROBLEM	URSACHE	BESEITIGUNG
Leuchtschalter leuchtet nicht auf.	Keine Spannung	Warten und/oder wiederherstellen
	Sicherungen bei dem Netzkabel.	Auf eventuelle Kurzschlüsse oder Beschädigung prüfen und mit gleichwertiger Sicherung austauschen
	Leuchtschalter defekt.	Die Schalter-Sicherungshaltergruppe auswechseln.
Die LED der Platine schaltet sich nicht ein, nachdem das Gerät seit einigen Minuten eingeschaltet ist.	Platine defekt	Platine auswechseln
	LED funktioniert nicht	LED auswechseln
	Der Widerstand heizt nicht	Widerstand auswechseln
Das Gerät schweißt, aber die LED bleibt grün	Mikroschalter defekt	Mikroschalter auswechseln
Der Widerstand heizt, aber die Schweißung wird nicht richtig ausgeführt	Unzureichender Schweißdruck	Die Befestigungsschrauben des Silikongummihalters überprüfen
	Silikongummi abgenutzt	Silikongummi auswechseln

ACHTUNG: VOR JEDEM EINGRIFF SPANNUNG UNTERBRECHEN
EINGRIFFE VOM FACHPERSONAL AUSFÜHREN LASSEN

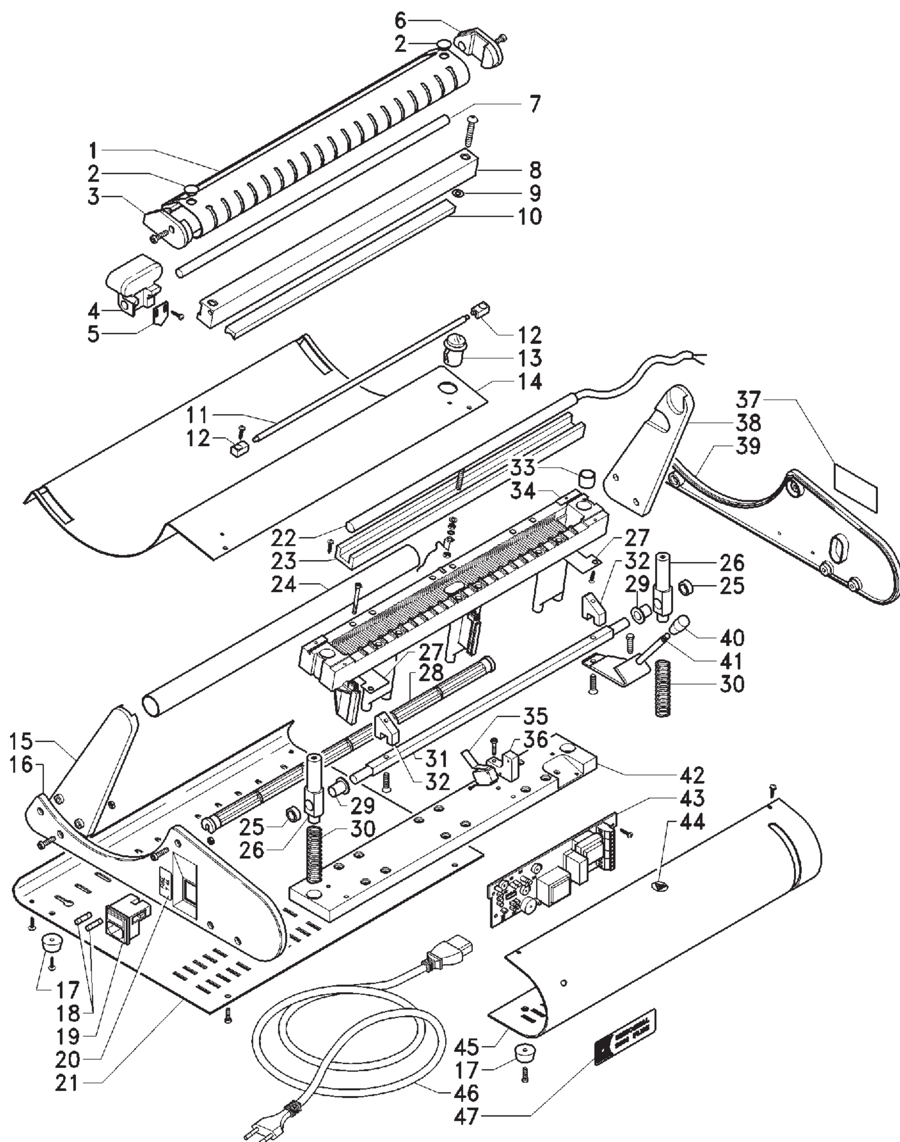
GEFAHR: HOCHSPANNUNGEN IM GERÄT

TEIL 6
SCHALTBILD



Deutsch

EXPLOSIONSZEICHNUNG DES FOLIENSCHWEIßGERÄTS



Deutsch

LISTE DER BESTANDTEILE

Geben Sie bei Ersatzteilbestellungen bitte die Bestellnummer an, die neben jedem Einzelteil steht.

NUMMER	MENGE	ARTIKELBEZEICHNUNG	CODE
1	1	Messer-Schutzgehäuse aus lackiertem Blech	930125
2	2	Verschlussstopfen aus schwarzem Gummi 10 mm	940214
3	1	Linke Flanke oberes Schutzgehäuse RAL 9002	931130
4	1	Messerhaltegriff aus schwarzem Nylon	930128
5	1	Messer X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	Rechte Flanke oberes Schutzgehäuse RAL 9002	931129
7	1	Edelstahl-Messerführungsstab	930127
8	1	Messerführungsplatte	930136
9	4	Tellerfeder 12x5x0,6	962121
10	1	Gummi-Silikon-Profil 14x8 l.323	953212
11	1	Papierniederhalterrolle	930140
12	2	Rollenhalter	930142
13	1	Schalter	956085
14	1	Oberes lackiertes Schutzgehäuse	930185
15	1	Linker Rollenhalter Nylon RAL9002	931113
16	1	Linke Flanke Nylon RAL9002	931002
17	4	Schwarzer Gummifuß ∆ 21	972138
18	2	Mod. A 230V : Sicherung 5x20 T4A Mod. A 110V : Sicherung 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Stecker mit Sicherungskasten	942039
20	1	Etikett für Sicherung 38x18	948153
21	1	Lackiertes Grundblech	930116
22	1	Mod. A 230V: Widerstand 12x335 100W Mod. A 110V: Widerstand 12x335 100W	930201 930203
23	1	Isolierung Widerstand Glasgewebe 42	931117
24	1	Schwarzes PVC-Rohr 25-22x390	930114
25	2	Nylonbuchse15x6	930131
26	2	Führungszapfen 20x83	931120
27	2	Exzenterblech 50x30	931139
28	1	Flankenstab RAL9002	930145
29	2	Selbstschm. Buchse mb15 20	936017
30	2	Feder Ø 15x58 Draht 1,2	962153
31	1	Nockenstab	930223
32	2	Nocken	932123
33	2	Selbstschm. Buchse fl.10 15	936015
34	1	Widerstandshalteeinheit	930147
35	1	Hebel-Mikroschalter Matsushita AH71525	851003
36	1	Mikrohalter Nylon RAL9002	930141
37	1	Gedrucktes Etikett 33x63 D.T. CE	948103
38	1	Rechter Rollenhalter Nylon RAL9002	931112
39	1	Rechte Flanke Nylon RAL9002	931001
40	1	Griff I10825 TM601	995255
41	1	Stahlgriff 35x5 und Zapfen ∆ 8x69	930138
42	1	Federführungsplatte	931118
43	1	Elektronikkarte Euroseal 2001 230V Elektronikkarte Euroseal 2001 110V	856059 856061
44	1	PVC-Etikette Ø 17 Symbol Wärme	948102
45	1	Vorderes lackiertes Schutzgehäuse	930188
46	1	Kabel 3x0,75 Schuko-Stecker 2 m	850040
		Kabel AWG 16 amerik. Stecker 2 m	850042
47	1	PVC-Stirntafel	948227

ANWEISUNGEN FÜR DIE VERSCHROTTUNG

Die Folienschweißgerät EUROSEAL® 2001 PLUS wird aus Metallen, elektronischen Bauteilen und Kunststoff hergestellt. Bei der Zerlegung des Gerätes sind keine besonderen Vorkehrungen zu treffen.
Lassen sie das Gerät nicht an einem unbewachten Ort zurück; beauftragen Sie spezielle Entsorgungsfirmen mit der Verschrottung. Hierbei sind stets die geltenden, landesspezifischen Gesetzesregelungen zu beachten.

Monsieur,

nous tenons tout d'abord à vous remercier de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder en achetant notre thermosuodeuse électronique ***EUROSEAL® 2001 PLUS.***

Nous vous informons que notre Société reste à votre complète disposition pour vous fournir les informations et les éclaircissements inhérents à tout ce qui concerne cet appareil.

De façon à pouvoir utiliser correctement cette machine, nous vous rappelons que, avant de s'en servir, il est absolument nécessaire de lire attentivement ce manuel. En effet, nos appareillages respectent les normes de sécurité générales en vigueur et ne constituent aucun danger pour l'opérateur, s'ils sont utilisés selon les instructions recommandées.

En vous souhaitant bon travail, nous vous rappelons qu'il est interdit de reproduire ce manuel et que, suite à la recherche technologique continue, les caractéristiques de l'appareil peuvent subir des modifications sans préavis.

EURONDA S.p.A.

Révision du Manuel n. 0 du 30/10/2003

• SOMMAIRE •

Français

REMARQUES GENERALES POUR LA RECEPTION

Lors de la réception de la machine, s'assurer que l'emballage est complet (le conserver pour toute expédition ultérieure).

Déballer et s'assurer que:
- la fourniture correspond aux spécifications techniques;
- il n'y a aucun dommage apparent.

Si la machine est endommagée ou s'il manque des pièces, informer immédiatement et de façon détaillée le transporteur et votre fournisseur.

Toutes les dimensions indiquées dans le manuel ne sont pas catégoriques.

Les schémas et tous les autres documents fournis lors de la livraison de la machine appartiennent à la Sté Euronda S.p.A. qui en détient tous les droits. Ils ne peuvent être mis à la disposition d'aucune personne tierce.

La reproduction, même partielle, du texte ou des illustrations est interdite.

AVERTISSEMENTS GENERAUX

L'objectif de ce manuel est de fournir des instructions pour:

- la bonne installation;
- le fonctionnement sûr et efficace de l'appareil;
- l'entretien régulier et continu.

L'appareil doit être utilisé conformément aux procédures contenues dans le manuel et jamais pour des buts différents de ceux prévus.

L'opérateur est la personne qui utilise physiquement l'appareil pour le but prévu.
L'autorité responsable est la personne ou groupe responsable de l'utilisation, de l'entretien ordinaire de l'appareil et de la formation de l'opérateur.
L'autorité responsable répond légalement aussi pour ce qui concerne les opérations prévues pour l'installation, le fonctionnement et l'utilisation de l'appareil.

Le constructeur ne peut être tenu responsable pour les éventuelles défaillances, lésions ou pour le mauvais fonctionnement de la machine si l'appareil n'a pas été utilisé d'une manière correcte ou si l'entretien prévu n'a pas été effectué.

Destination d'emploi: ce Manuel constitue une partie intégrante du produit et doit être conservé près de l'appareil pour une consultation rapide et facile. L'appareil est destiné à un emploi professionnel et ne petu être utilisé que par des personnes qualifiées. L'appareil ne doit être destiné qu'à l'emploi pour lequel il a été conçu.

EUROSEAL® 2001 PLUS: Appareil à thermosouder et couper les rouleaux de sterilization en papier-polypropylène.
Ne convient pas pour les autres matériaux.

DESCRIPTION DES SYMBOLES

Symboles de sécurité présents sur l'appareillage:

	ATTENTION: SURFACE CHAUDE

Les symboles indiqués sur l'étiquette de l'appareil sont les suivants.

SYMBOLE	DESCRIPTION
SN	**"NUMERO DE SERIE"** Le symbole doit être accompagné du numéro de série du constructeur. Le numéro de série doit se trouver à proximité du symbole.
	"DATE DE FABRICATION" Le symbole doit être accompagné de l'année. L'année doit être exprimée par un numéro à quatre chiffres.
	"ATTENTION, VOIR LE MODE D'EMPLOI"

Ce manuel prévoit en outre des symboles situés à côté d'une description, d'une remarque etc. Ces illustrations ont le but d'attirer l'attention du lecteur sur une remarque ou une explication particulière. Nous les décrivons de suite.

SYMBOLE	DESCRIPTION
WARNING	**INFORMATION PARTICULIEREMENT IMPORTANTE AUX FINS DE LA SECURITE.** Ce symbole sert à attirer l'attention du lecteur sur des principes fondamentaux aux fins de la sécurité de l'opérateur.

INDICATIONS SUR LA GARANTIE

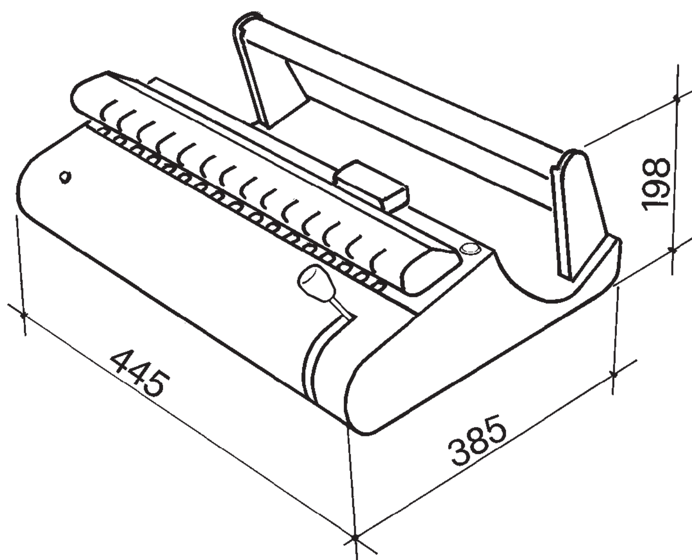
Euronda garantit la qualité de ses appareils, s'ils sont utilisés conformément aux instructions fournies par ce manuel, aux conditions indiquées dans le CERTIFICAT DE GARANTIE.

ATTENTION: le CLIENT UTILISATEUR doit avoir soin de remplir entièrement le COUPON DETACHABLE du certificat de garantie et l'envoyer à EURONDA S.p.A.

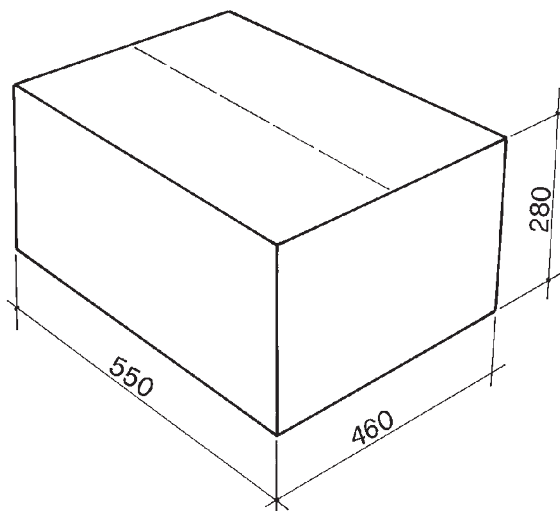
La garantie entre en vigueur à la date de livraison de l'appareil au client, prouvée par le renvoi du coupon de garantie dûment rempli et signé. En cas de contestation, c'est la date figurant sur la facture d'achat indiquant le numéro de matricule de l'appareil qui sera retenue comme valide.

NOTE: nous recommandons de conserver l'emballage original et de l'utiliser pour tout transport de l'appareil. L'utilisation d'un emballage différent pourrait causer des dommages au produit durant l'expédition.

PARTIE 1
DIMENSIONS DE LA MACHINE ET DE L'EMBALLAGE



Dimensions delà thermosoudeuse électronique Euroseal® 2001 PLUS



Dimensions de la machine emballée

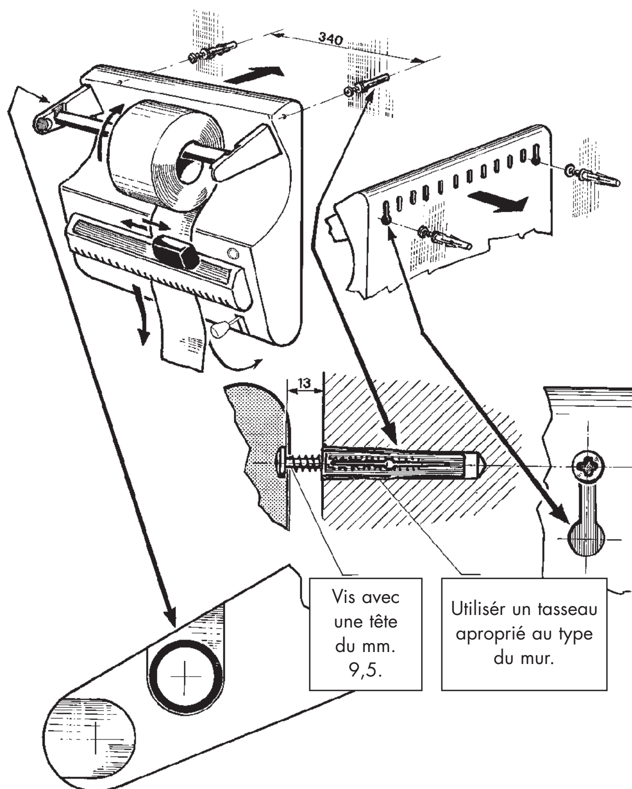
PARTIE 2
INSTALLATION

La thermosoudeuse EUROSEAL® 2001 PLUS a été essayée et mise au point en usine.
Déballer l'appareil et l'installer en respectant les recommandations suivantes:

1. Placer la thermosoudeuse sur une surface plane et entourée d'un espace présentant de bonnes conditions ergonomiques.
2. Ne pas installer la machine à côté d'éviers ou d'éléments semblables, de façon à éviter le contact avec l'eau qui pourrait provoquer des courts-circuits du système électrique.
3. Ne pas l'installer à proximité de sources de chaleur.
4. Installer la machine dans des milieux normalement aérés.
5. S'assurer que le câble d'alimentation n'est pas plié et qu'il est dégagé jusqu'à la prise électrique.
6. Brancher la fiche; la machine est prête à l'emploi.

Sur demande, la machine peut être alimentée avec une tension de 110 V, 50/60 Hz.

INSTRUCTIONS POUR LA FIXATION MURALE



Français

SÉCURITÉÈ

Avant d'utiliser la thermosoudeuse électronique EUROSEAL® 2001 PLUS, lire attentivement les informations propres à la sécurité. Si elles ne sont pas observées, elles risquent de provoquer des incidents ou d'endommager la machine.



NE PAS GLISSER LES DOIGTS DANS LA ZONE DE SOUDAGE LORSQUE LA MACHINE EST ALLUMEE. NE PAS GLISSER LES DOIGTS SOUS LE CARTER DE PROTECTION DE LA ZONE DE SOUDAGE LORSQUE LE LEVIER DE PRESSION S'ABAISSE. NE JAMAIS GLISSER LES DOIGTS DANS LA LOGE DE COULISSEMENT DU COUTEAU.

VEILLER A CE QUE L'ESPACE SITUÉ À PROXIMITÉ DE LA THERMOSOUDEUSE DEMEURE PROPRE ET SEC.

NE JAMAIS DEMONTER LA THERMOSOUDEUSE EUROSEAL® 2001 PLUS. LES HAUTES TENSIONS INTERNES SONT DANGEREUSES.
Sil n'est pas possible de déconnecter de l'énergie électrique, utiliser l'interrupteur de réseau. Si ce dernier est éloigné ou qu'il n'est pas visible par le préposé à l'entretien, placer une pancarte "Travaux en cours " sur l'interrupteur préalablement mis sur la position "OFF".



NETTOYER LA MACHINE AVEC UN LINGE HUMIDE, PUIS S'ASSURER QUE LE CABLE D'ALIMENTATION DE CETTE DERNIERE EST DEBRANCHE (Avant de réutiliser la machine, enlever les éventuelles traces d'humidité). NE PAS UTILISER DE SOLVANTS.

S'ASSURER QUE LE SYSTEME EST EQUIPE' D'UNE PRISE DE TERRE CONFORME AUX NORMES EN VIGUEUR DANS LE PAYS D'INSTALLATION.

NE PAS RETIRER L'ETIQUETTE APPOSÉE SUR LA MACHINE.

S'ASSURER QUE L'ALIMENTATION DE CETTE DERNIERE EST CORRECTE.

N'UTILISER QUE DES PIECES DE RECHANGE D'ORIGINE.
Si la machine ne fonctionne pas correctement, consulter le paragraphe "Solutions des problèmes" du manuel de façon à repérer les causes possibles. S'il s'avère nécessaire d'avoir des informations complémentaires ou de faire effectuer des réparations, contacter le personnel spécialisé du fournisseur ou le bureau technique d'Euronda S.p.A.

AVERTISSEMENT

- La machine est conforme aux conditions de sécurité requises par les Instituts de Normalisation et est munie d'une biche bipolaire garantissant le raccordement complet de l'appareil à la terre.
- Seule la résistance est connectée à la terre, puisque le reste de l'appareil est à double isolation.
- Pour la sécurité, il est fondamental que le système électrique dispose d'une prise de terre efficace et que l'alimentation du système et les prises de courant soient adaptées à la puissance de l'appareil indiquée sur l'étiquette. Faire contrôler l'installation par du personnel spécialisé.

LA NON-OBSERVATION DE CE QUI EST DECRIT DEGAGE EURONDA S.p.A. DE TOUTE RESPONSABILITE.

RACCORDEMENT ELECTRIQUE

S'assurer que la tension d'alimentation indiquée sur l'étiquette située sur le côté de la machine, correspond à celle qui est disponible sur le lieu d'installation.

L'appareil doit être raccordé avec un câble d'alimentation à un système muni d'une prise de terre appropriée et conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation.

ATTENTION: Ne provoquer aucun pli sur le câble d'alimentation et n'y apposer aucun objet de quelque nature que ce soit.

PARTIE 3
DESCRIPTION

Euroseal® 2001 PLUS est la nouvelle thermosoudeuse électronique d'Euronda. Révolutionnaire, elle est à cycle continu, à température constante, à soudage de 12 mm et elle est garantie contre toute tension présente sur la ligne (sur demande, la machine peut également être alimentée à 110 volts). Euroseal® 2001 PLUS est une machine au design moderne, nouveau et ergonomique. Facile à utiliser et à nettoyer, elle présente des formes arrondies et est munie d'un porte-rouleaux dont les dimensions sont limitées aux longueurs minimales de la machine. Il est possible d'insérer des rouleaux de stérilisation escamotables en papier/polypropylène de 100 ou de 200 mètres. La nouvelle technologie de construction adoptée permet de réduire au minimum la consommation d'énergie de la machine, d'obtenir des temps de soudage très rapides évitant les temps de refroidissement entre un soudage et l'autre et permettant d'augmenter nettement la fiabilité de la thermosoudeuse, en éliminant les opérations d'entretien et/ou de réparation de cette dernière. Euroseal® 2001 PLUS est totalement construite conformément à la norme CE et aux niveaux de qualité indiqués par cette dernière.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Tension d'alimentation:	230 V	110 V
Nombre de phases:	1	1
Fréquence d'alimentation:	50 Hz	50/60 Hz
Puissance:	100 W	100 W
Classe d'isolement:	1	1
Fusibles:	N° 2 - 5 x 20 - T4 A	N° 2 - 5 x 20 - F10 A
Plage de conditions ambiantes pour lesquelles l'appareil a été conçu	- Utilisation interne - Altitude jusqu'à 2000 m - Température: +5 ÷ +40°C - Humidité relative maxi 85% - Variation maxi de la tension de secteur: ±10% - Catégorie d'installation (catégorie de surtension) II - Degré de pollution 1	
Interrupteur:	Unipolaire	
Poids de la machine:	7,4 kg.	
Soudage:	12 mm.	
Type de soudage:	à température constante.	
Largeur zone de soudage:	310 mm.	
Résistance:	unique, autogérée, utilisable en toute tension (sur demande également à 110 V), non sujette aux courts-circuits, facile à remplacer (en cas de très improbable rupture) et construite selon les normes de sécurité.	
Porte-rouleaux:	à support, avec utilisation de rouleaux escamotables.	
Consommation d'énergie:	de 30% à 50% de moins par rapport aux machines à impulsions.	
Temps de refroidissement:	inexistant entre un soudage et l'autre, la machine étant en marche.	
Positionnement du sachet en phase de soudage:	indifférent (film dessus ou dessous).	
Couteau:	pratique, protégé, fonctionnel, et non encombrant.	
Levier de soudage:	poignée ergonomique à mouvement sans effort.	
Design:	ergonomique et arrondi.	
Couleur:	RAL 9002, peinture à poudres époxydiques.	
Entretien ordinaire:	inexistant.	

ROULEAUX ET ENVELOPPES DE STERILISATION

Les rouleaux et les enveloppes de stérilisation EUROSTERIL® sont produits en papier à haut grammage et en film de polypropylène. Ils sont indiqués pour la conservation hygiénique des instruments enveloppés et emballés avec la thermosoudeuse.
Ils disposent d'un indicateur d'exécution du processus de stérilisation, par virage de la bande colorée qui se trouve sur le côté papier.
L'utilisation du rouleau permet de régler la consommation de ce dernier, en fonction des dimensions de l'objet à conserver, ce qui permet de réduire les gâchis au strict minimum.
Les rouleaux EUROSTERIL® sont disponibles dans les dimensions suivantes:
- Rouleaux de 100 mètres, largeurs de 5,5 - 7,5 - 10 cm.
- Rouleaux de 200 mètres, largeurs de 5,5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Rouleaux à soufflet de 100 mètres, largeur 20 x 5 cm.

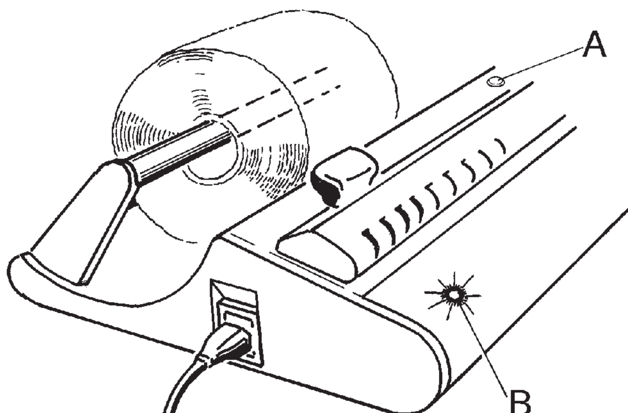
Les enveloppes EUROSTERIL® sont disponibles dans les dimensions suivantes:
- 55x250 mm.
- 75x250 mm.
- 100x250 mm.

Les rouleaux et les enveloppes sont produits conformément à toutes les normes européennes concernant ces matériaux.

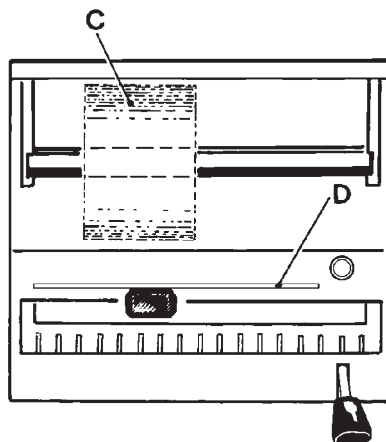


PARTIE 4
INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

1. **S'assurer que le raccordement électrique de la machine a été exécuté.**
   Appuyer sur l'interrupteur latéral POWER - **A** - situé sur le côté supérieur de la machine.
   La led lumineuse - **B** - située sur le devant de la machine devient verte lorsque la résistance a atteint une température de soudage optimale.

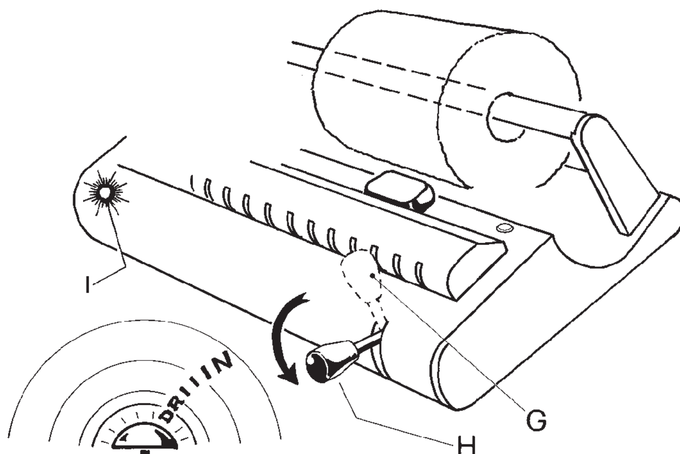


2. **Insérer le rouleau de stérilisation sous le dispositif de blocage rouleau -D-.**
   Le sachet peut être inséré avec le film en dessus ou en dessous.



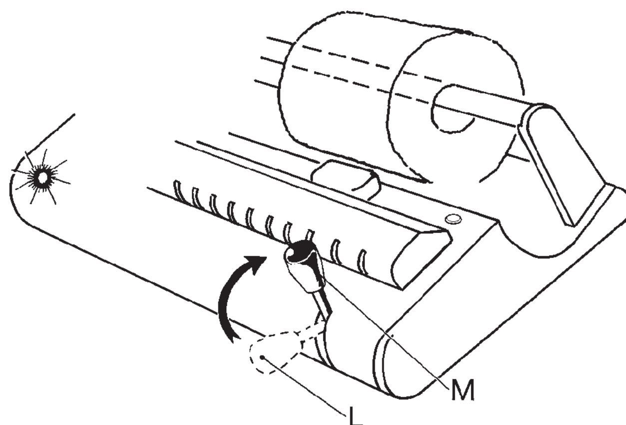
Français

3. Abaisser le levier de soudage en le déplaçant de la position -G- à la position -H-.
A la fin du soudage, la led lumineuse - **I** - devient rouge et la sonnerie retentit.



4. Lever le levier de soudage en le déplaçant de la position -L- à la position -M-.
Le levier étant levé, la led redevient verte et la sonnerie cesse. La machine est prête pour le soudage suivant sans devoir attendre de refroidir.
* Si l'utilisateur ne lève pas le levier après le soudage, la résistance s'éteint automatiquement, pour ne pas brûler le sachet, laissant la sonnerie fonctionner.
Dès que le levier est relevé, la résistance se rallume automatiquement.
Il est nécessaire d'attendre quelques secondes pour rétablir une température de soudage optimale.

Français



PARTIE 5

NETTOYAGE DE LA THERMOSOUDEUSE

- Essuyer la partie externe de la machine avec un chiffon légèrement humide, après avoir vérifié que le cordon d'alimentation de la machine est débranché de la fiche (tension de secteur).
  Avant de commencer le travail, vérifier que la machine est sèche.
  Faire attention à la lame du couteau pendant le nettoyage de l'appareil.

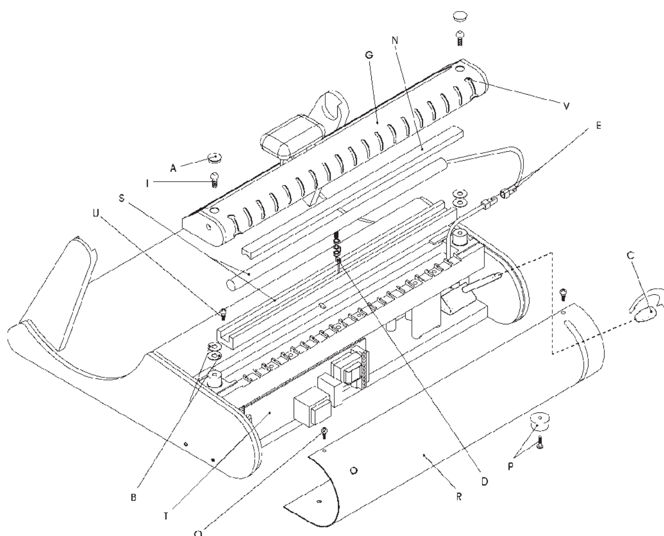
ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE ET AVERTISSEMENTS

- La machine n'exige aucun entretien ordinaire.
- Pour toute intervention d'Entretien Extraordinaire, suivre les instructions de la PARTIE 2.
- **Tout l'entretien doit être effectué par du personnel compétent.**

REMPLACEMENT DE LA RÉSISTANCE, DU JOINT EN CAOUTCHOUC AU SILICONE ET DE LA CARTE ÉLECTRONIQUE

RÉSISTANCE

Enlever les deux bouchons - **A** - du carter de protection du couteau, puis desserrer les deux vis - **I** -; soulever tout le groupe - **G** - avec les ressorts à godet - **B** -.
Baisser le levier - **C** -, comme indiqué par la flèche, puis enlever la vis - **U** - du bloc isolant résistance - **S** - et le retirer, en le tirant à gauche et en le soulevant jusqu'à la sortie du connecteur - **E** - du support résistance.
A ce point, il est possible de débrancher le fil de mise à la terre de la fixation - **D** - et le connecteur - **E** -.



Pour le remontage, effectuer ces opérations dans le sens inverse en faisant attention à l'introduction des fils dans leurs sièges et à remettre à leur place les ressorts à godet - **B** - avant de refixer avec les vis le groupe - **G** -.

Français

CAOUTCHOUC SILICONE:

Démonter le groupe - **G** - comme indiqué avant, puis enlever le joint en caoutchouc à la silicone - **N** - et le réintroduire en poussant.

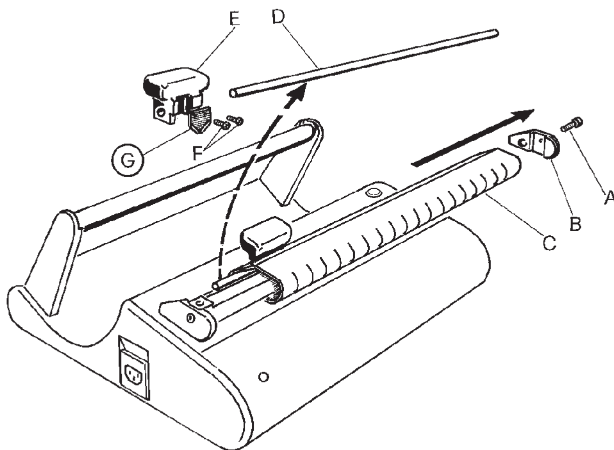
CARTE ÉLECTRONIQUE:

Abaisser le levier, dévisser la poignée de l'axe - C -, enlever le carter avant - **R** - en desserrant les vis supérieures - **O** - en introduisant le tournevis dans le trou - **V** - du carter supérieur. Enlever aussi les deux pieds d'appui - **P** - situés au-dessous de la machine. Enlever les vis de fixation de la carte - **T** -, puis la retirer de son logement.

Après avoir effectué les remplacements nécessaires, remonter la machine en effectuant les opérations indiquées ci-haut dans le sens inverse.

REMPLACEMENT DE LA LAME COUTEAU

Enlever la vis - **A** -, à partir de l'une de ses deux cotes - **B** - du carter supérieure - **C** - qui doit simplement être dégagé avec le poignée du couteau - **E** -.
En veillant à ne pas se couper, dégager de hampe du couteau - **E** - le poignée - **D** -.
Il est alors possible de remplacer la lame - **G** - en ôtant les deux vis - **F** -.
Le remplacement étant effectué, remonter la machine en suivant la démarche dans le sens inverse à celui qui est indiqué ci-dessus.



Français

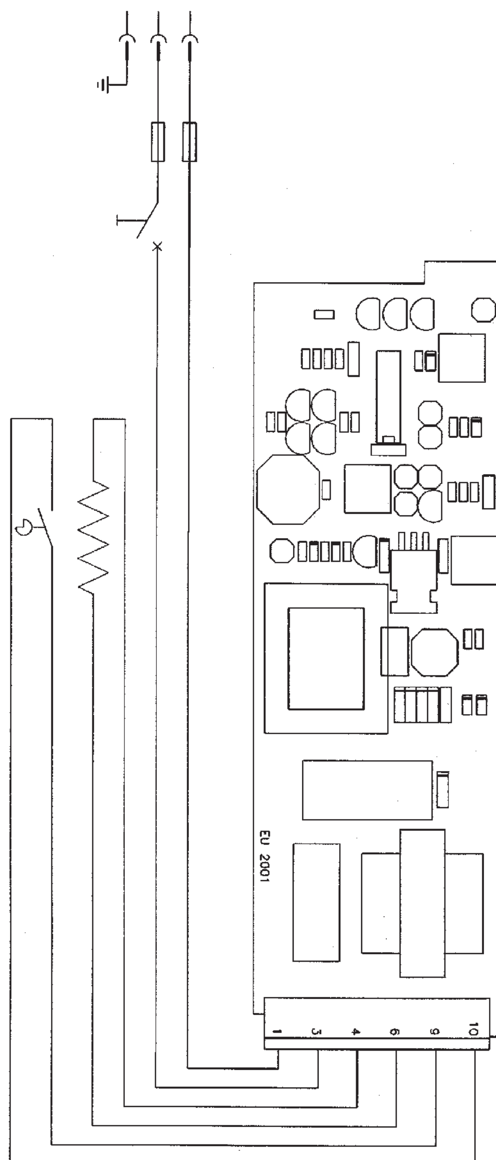
PROBLEMES-SOLUTIONS

PROBLEMES	CAUSES	SOLUTIONS
L'interrupteur lumineux reste éteint	Tension absente	Attendre et/ou rétablir la tension
	Fusibles de protection situés à côté du câble d'alimentation	Contrôler les éventuels courts-circuits ou les pannes, puis les remplacer avec des fusibles de même valeur
	Anomalie interrupteur lumineux	Remplacer le groupe tableau fusibles interrupteur
Quelques secondes après l'allumage de la machine, le led de la carte ne s'allume pas	Carte endommagée	Remplacer la carte
	Led ne fonctionne pas	Remplacer la led
	La résistance ne chauffe pas	Remplacer la résistance
Le soudage est effectué, mais la led reste verte	Minirupteur endommagé	Remplacer le minirupteur
La résistance chauffe, mais le soudage est insuffisant	Pression de soudage insuffisante	Contrôler les vis de fixation du support caoutchouc à la silicone
	Caoutchouc silicone abîmé	Remplacer le caoutchouc à la silicone

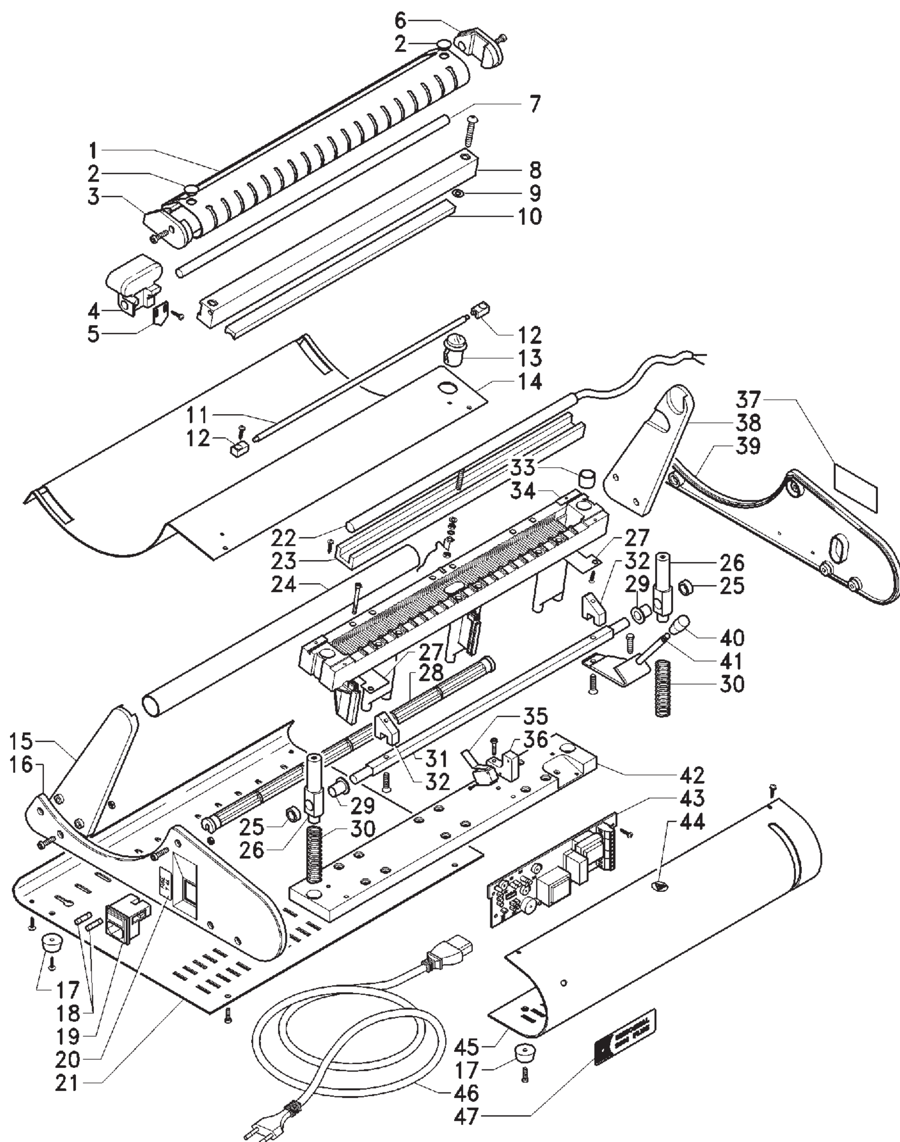
ATTENTION: AVANT CHAQUE INTERVENTION, COUPER LA TENSION
FAIRE EXECUTER LES INTERVENTIONS PAR DES TECHNICIENS SPECIALISES

DANGER: HAUTES TENSIONS INTERNES

PARTIE 6
SCHEMA ELECTRIQUE



SCHEMA ECLATE DE LA THERMOSOUDEUSE



LISTE DES COMPOSANTS

Pour toute commande de pièces de rechange, indiquer le code situé à côté de chaque pièce.

NUMERO	QUANTITE	NOM ARTICLE	CODE
1	1	Carter prot. couteau tôle peint	930125
2	2	Bouchon en caoutchouc noir mm10	940214
3	1	Côté gauche carter supérieur RAL 9002	931130
4	1	Poignée porte-couteau nylon noir	930128
5	1	Couteau ric. X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	Côté droit carter supérieur RAL 9002	931129
7	1	Tige guide-couteau inox	930127
8	1	Plaque guide-couteau alu an.	930136
9	4	Rondelle Belleville 12x5x0,6	962121
10	1	Profil caoutchouc silicone 14x8 l.323	953212
11	1	Rouleau presseur papier	930140
12	2	Support rouleau	930142
13	1	Interrupteur	956085
14	1	Carter supérieur tôle peint	930185
15	1	Support porte-rouleau gauche nylon RAL9002	931113
16	1	Côté gauche nylon RAL9002	931002
17	4	Pied caoutchouc noir diam.21	972138
18	2	Mod. 230V: Fusible 5x20 T4A Mod. 110V: Fusible 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Prise avec bloc à fusibles	942039
20	1	Étiquette fusible 38x18	948153
21	1	Base tôle peinte	930116
22	1	Mod. 230V: Résistance cart.12x335 100W Mod. 110V: Résistance cart.12x335 100W	930201 930203
23	1	Isolant résistance tissu verre 42	931117
24	1	Tube PVC noir 25-22x390	930114
25	2	Douille nylon d.15x6	930131
26	2	Axe de guidage 20x83	931120
27	2	Lame pour excentrique acier 50x30	931139
28	1	Barre côtés RAL9002	930145
29	2	Douille autol.mb.15 20	936017
30	2	Ressort diam.15x58 fil 1,2	962153
31	1	Barre porte-cames	930223
32	2	Came arnite	932123
33	2	Douille autol.fl. 10 15	936015
34	1	Groupe support résistance	930147
35	1	Minirupteur à levier matsushita AH71525	851003
36	1	Support minirupteur nylon RAL9002	930141
37	1	Étiquette impr.33x63 D.T. CE	948103
38	1	Support porte-rouleau droit nylon RAL9002	931112
39	1	Côté droit nylon RAL9002	931001
40	1	Poignée I10825 TM601	995255
41	1	Levier acier 35x5 et axe avp diam. 8x69	930138
42	1	Plaque guide-ressorts	931118
43	1	Carte électronique Euroseal 2001 230V Carte électronique Euroseal 2001 110V	856059 856061
44	1	Étiquette PVC diam.17 symbole chaleur	948102
45	1	Carter avant tôle peint	930188
46	1	Câble 3x0,75 fiche Schuko pr.vde 2 m Câble AWG 16 fiche Américaine pr.vde 2 m	850040 850042
47	1	Étiquette PVC	948227

INSTRUCTION POUR LA MISE AU REBUT

La thermosoudeuse EUROSEAL® 2001 PLUS est réalisée avec des matériaux ferreux, des composants électroniques et des matières plastiques. Lorsque l'appareil est démoli, il n'y a pas de consignes spéciales à suivre.
Ne pas abandonner l'appareil dans des lieux non surveillés, la mise au rebut doit être effectuée par des entreprises spécialisées. Pour la mise au rebut, se référer toujours aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

Distinguido Doctor ,

Es nuestra intención, ante todo, agradecerle la confianza que Usted nos ha demostrado, con la adquisición de nuestra termoselladora electrónica ***EUROSEAL® 2001 PLUS.***

La información de nuestra empresa queda a su completa disposición para cualquier información y consulta en cuanto concierne a esta maquina.

Le recordamos también, que para un correcto uso de la maquina ,es estrictamente necesario que el presente manual sea leído atentamente , antes de iniciar su utilización . Para el efecto, nuestra maquinaria responde plenamente a las normas generales vigentes relativas a seguridad y no presentan peligro alguno para el operador, si se utiliza según las instrucciones prescritas.

Con el augurio de un provechoso trabajo, le recordamos que esta prohibida la reproducción de este manual y que las características técnicas pueden ser modificadas sin previo aviso, a consecuencia de la constante mejora tecnológica.

EURONDA S.p.A.

Español

Revisión del Manual n° 0 del 30/10/2003

• INDICE GENERAL •

Español

NOTA GENERAL A LA RECEPCIÓN

Al recibir la máquina, controlar que el embalaje esté integro (Conservarlo para traslados eventuales)
Abrir el embalaje y verificar que:
El aparato suministrado corresponda con las especificaciones técnicas.
No se observen daños evidentes.
En caso de daños o falta de algún tipo , informar inmediatamente y de forma detallada a la agencia de transporte , al deposito dental o a Euronda S.p.A.
Todas las dimensiones indicadas en el manual no son vinculativas.
El diseño y cualquier otro documento concerniente a la maquina y utillaje son propiedad de Euronda S.p.A.,que se reserva todos los derechos y no pueden ser puestos a disposición de terceros.
Esta prohibida la reproducción ,aunque sea parcial del testo o de las ilustraciones

ADVERTENCIA GENERAL

El presente manual tiene la finalidad del suministrar las instrucciones para:
- la correcta instalación ;
- el funcionamiento correcto , seguro y eficiente del aparato ;
- la continua y regular manutención

El aparato debe ser utilizado de acuerdo a los procedimientos contenidos en el manual y nunca para finalidades distintas de las que han sido previstas.

El operador es la persona que utiliza físicamente el aparato para la finalidad prevista.
La autoridad responsable es la persona o grupo responsable del uso, del mantenimiento ordinario del aparato y del adiestramiento del operador.
La **autoridad responsable** es legalmente responsable de todo aquello que concierne al cumplimiento de todo lo relativo a la instalación, al funcionamiento y a la utilización del aparato.

El fabricante no puede ser considerado responsable de posibles roturas, lesiones o del mal funcionamiento de la máquina misma si el aparato no se ha hecho funcionar de modo correcto o bien no se hubiera efectuado un adecuado mantenimiento.

Uso: el presente manual constituye parte integrante del producto y debe ser conservado junto al aparato para una fácil y rápida consulta. El aparato está destinado al uso profesional y sólo puede utilizarlo personal cualificado. El aparato ha de destinarse sólo al empleo para el cual ha sido concebido.

Euroseal® 2001 PLUS: Aparato concebido para el sellado en caliente y el corte de rollos de esterilización con dos caras papel/polipropileno.
No puede funcionar con rollos de otro material.

SIGNIFICADO DE LOS SIMBOLOS

Símbolos de seguridad presentes en la aparatología:

	ATENCION: SUPERFICIE CALIENTE

Sobre la etiqueta del aparato aparecen los símbolos. Su significado viene ilustrado a continuación.

SIMBOLO	DESCRIPCION
SN	**"NUMERO DE SERIE"** El símbolo debe estar acompañado del número de serie del fabricante. El número de serie debe aparecer al lado del símbolo
	"FECHA DE FABRICACION" El símbolo debe estar acompañado del año. El año debe estar impreso con cuatro cifras.
	"ATENCION, VER LAS INSTRUCCIONES DE UTILIZACION"

En el presente manual, además, se encuentran símbolos al lado de una descripción, de una nota, etc. Estas ilustraciones tienen la finalidad de atraer la atención del lector sobre una nota en particular o explicación. El significado viene ilustrado a continuación.

SIMBOLO	DESCRIPCION
WARNING	**INFORMACION PARTICULARMENTE IMPORTANTE SOBRE LA SEGURIDAD.** Este símbolo sirve para llamar la atención del lector sobre nociones particulares fundamentales sobre la seguridad del operador.

INDICACIONES SOBRE LA GARANTIA

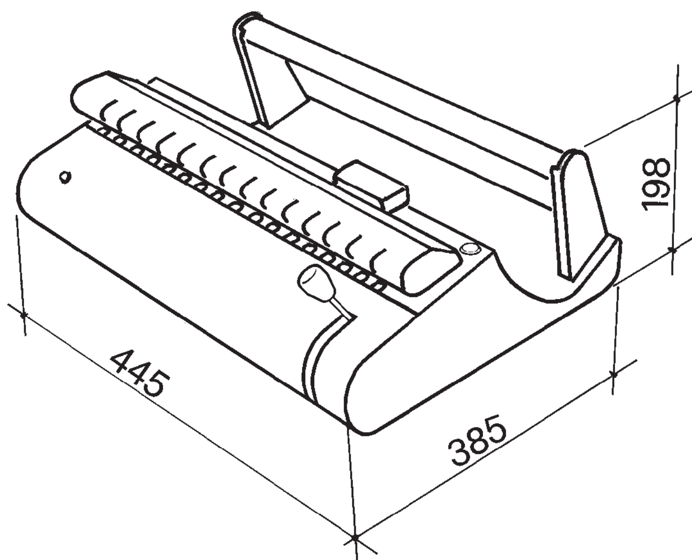
Euronda garantiza la calidad de sus equipos, si se utilizan conforme a las instrucciones proporcionadas por el presente manual, según las condiciones que se indican en el CERTIFICADO DE GARANTÍA.

ATENCIÓN: es responsabilidad del CLIENTE USUARIO rellenar el CUPÓN SEPARABLE del certificado de garantía, en todas sus partes y despacharlos a EURONDA S.p.A.

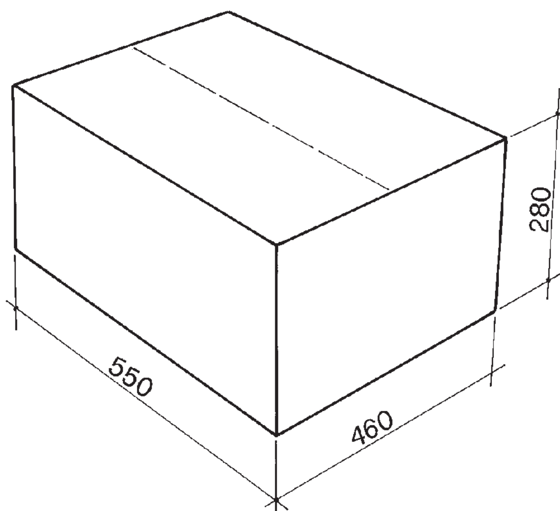
La garantía comienza en la fecha de entrega del aparato al cliente, comprobada por la restitución del cupón de garantía rellenado y firmado en forma apropiada. En caso de objeción, se considerará válida la fecha indicada en la factura de compra que indica el número de matrícula del aparato.

NOTA: es recomendable conservar el embalaje original y utilizarlo para todos los transportes del aparato. El uso de un embalaje diferente podría causar daños al producto durante el transporte.

1ª PARTE
DIMENSIONES DEL CONJUNTO DE LA MAQUINA Y DEL EMBALAJE



Dimensiones de la termoselladora electrónica Euroseal® 2001 PLUS



Dimensiones de la maquina con el embalaje.

Español

2ª PARTE

INSTALACIÓN

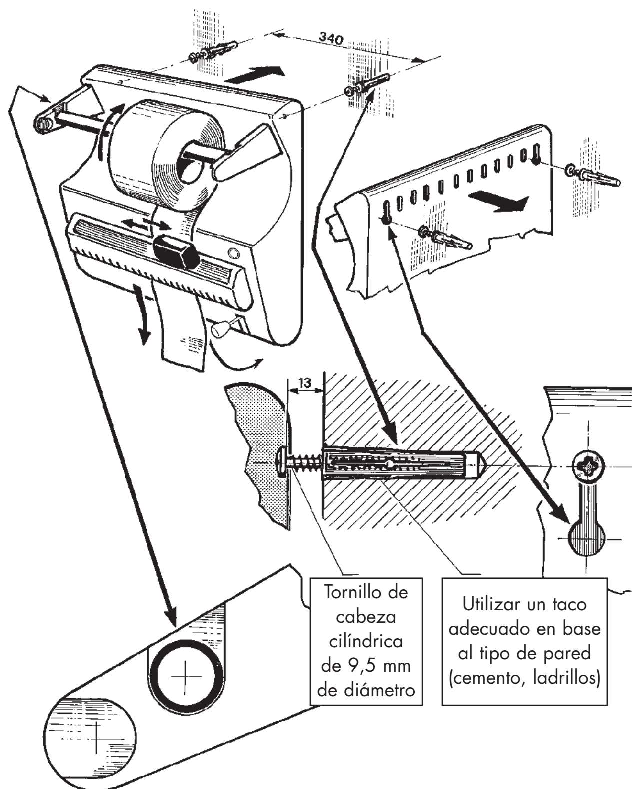
La termoselladora EUROSEAL® 2001 PLUS ha sido probada y revisada en fábrica.

Desembalar e instalar el aparato respetando las siguientes advertencias:

1. Colocar la termoselladora sobre una superficie plana y con un espacio a su alrededor que sea ergonómicamente operativo.
2. No situar la máquina próxima a pilas de lavado o similar, a fin de evitar el contacto con el agua y consecuentes cortocircuitos en el sistema eléctrico.
3. Evitar situar el aparato próximo a fuentes de calor.
4. Instalar la máquina en lugares donde exista posibilidad de aireación.
5. Asegurarse de que el cable de alimentación no esté doblado y quede libre hasta la toma eléctrica.
6. Insertar el enchufe, la máquina queda lista para el uso.

Sobre pedido, la máquina puede ser alimentada con tensiones de 110V, 50/60 Hz.

INSTRUCCIONES PARA LA SUJECIÓN A LA PARED



Español

SEGURIDAD

Antes de utilizar su termoselladora electrónica EUROSEAL® 2001 PLUS, leer atentamente esta información acerca de la seguridad de la máquina. El no cumplimiento puede provocar accidentes o daños a la máquina.



NO COLOCAR LOS DEDOS EN LA ZONA DE SOLDADURA CUANDO LA MÁQUINA ESTÉ EN FUNCIONAMIENTO. NO COLOCAR LOS DEDOS BAJO LA CARCASA DE PROTECCIÓN DE LA ZONA DE SOLDADURA CUANDO SE BAJA LA LEVA DE PRESIÓN. NO COLOCAR EL DEDO EN EL HUECO DE DESLIZAMIENTO DE LA CUCHILLA DE CORTE.

MANTENER LAS ZONAS VECINAS A LA TERMOSELLADORA LIMPIAS Y SECAS.

NO DESMONTAR NUNCA LA TERMOSELLADORA EUROSEAL® 2001 PLUS. LAS ALTAS TENSIONES INTERNAS SON PELIGROSAS.
En el caso de no ser posible la desconexión de la energía eléctrica, intervenir sobre el interruptor de red, y si no es posible contactar con la persona que realiza el mantenimiento de la máquina, colocar un cartel indicando "Trabajo en curso" sobre el interruptor, después de haberlo situado en la posición "OFF".



LIMPIAR LA MÁQUINA CON UN PAÑO HÚMEDO, TRAS VERIFICAR QUE EL CABLE DE ALIMENTACIÓN DE LA MISMA ESTÁ DESENCHUFADO (Antes de volver a utilizar la máquina, eliminar cualquier resto de humedad).
NO UTILICE DISOLVENTES SOBRE LA ETIQUETA

COMPROBAR QUE LA INSTALACIÓN ESTÉ PROVISTA DE TOMA DE TIERRA SEGÚN NORMATIVA VIGENTE EN EL PAÍS DE INSTALACIÓN.

NO QUITAR LA ETIQUETA QUE VIENE SOBRE LA MÁQUINA.

COMPROBAR QUE LA MISMA ESTÉ ALIMENTADA A TENSIÓN CORRECTA.

UTILIZAR ÚNICAMENTE RECAMBIOS ORIGINALES
Si la máquina no funciona correctamente, referirse al manual consultando el apartado "Solución de problemas" para ver las posibles causas. Si se tiene necesidad de información adicional o para reparaciones eventuales, contactar con personal especializado de su proveedor o directamente con el servicio técnico de Euronda S.p.A.

ADVERTENCIA

- La máquina se halla conforme a los requisitos en cuanto a seguridad eléctrica previstos por los Institutos de Normativa y está provisto de un enchufe bipolar que asegura la completa toma de tierra del aparato.
- Se puede conectar a tierra sólo la resistencia, porque el aparato restante tiene un aislamiento doble.
- Un requisito de seguridad fundamental, es comprobar que la instalación eléctrica disponga de una eficaz toma de tierra, y que los valores de la instalación y de las tomas de corriente sean adecuadas a la potencia del aparato indicada en la tarjeta. Realizar una comprobación de la instalación por personal cualificado.

EL INCUMPLIMIENTO DE TODO LO DESCRITO CON ANTERIORIDAD, DECLINA TODA RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA EURONDA S.p.A.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Comprobar que la tensión de alimentación indicada en la tarjeta que se encuentra en la parte posterior de la máquina corresponda a la disponible en el lugar de instalación.

La máquina debe ser conectada mediante el cable de alimentación a un enchufe provisto de la adecuada toma de tierra , conforme a las normas vigentes del lugar de instalación .

ATENCIÓN: Evitar que el cable de alimentación se halle doblado, ni apoyar sobre el mismo objetos cualquiera que sea su naturaleza.

3ª PARTE
DESCRIPCIÓN

Euroseal® 2001 PLUS es la nueva y revolucionaria termoselladora de Euronda, a ciclo continuo y temperatura constante.Con una banda de sellado de 12 mm, garantizada con cualquier tensión presente en línea (sobre pedido, la máquina puede ser alimentada también a 110 Voltios). Euroseal® 2001 PLUS es una máquina con un moderno diseño, innovativo y ergonómico, fácil de utilizar y limpiar, con perfiles redondeados y provista de portarrollos, el cual se halla comprendido en las dimensiones de longitud mínimas de la máquina.Es posible el uso de rollos de papel/polipropileno de 100 o 200 metros, los cuales quedan ocultos gracias al particular diseño de la máquina. La nueva tecnología de fabricación adoptada permite minimizar el consumo energético de la máquina, obtener rápidos tiempos de soldadura además de la ausencia de tiempos de enfriamiento tras soldaduras consecutivas y aumentar notablemente la fiabilidad de la termoselladora, eliminando intervenciones de mantenimiento y/o reparación de la misma. Euroseal® 2001 PLUS esta fabricada totalmente según la normativa CE y estandars cualitativos que esta indica.

PARTICULARIDADES DE LA TERMOSELLADORA

Tensión de alimentación	230 V	110 V
Número de fases	1	1
Frecuencia de alimentación	50 Hz	50/60 Hz
Potencia	100 W	100 W
Clase de aislamiento	1	1
Fusibles	N° 2 - 5 x 20 - T4 A	N° 2 - 5 x 20 - F10 A
Campo de condiciones ambientales para los cuales el aparato ha sido diseñado	– Uso interno - Altitud hasta 2000 m - Temperatura: +5 ÷ +40°C - Humedad relativa max. 85% - Max. variación de la tensión de red: ±10% - Categoría de la instalación (categoría de sobretensión) II - Grado de contaminación 1	
Interruptor	Unipolar	
Peso	7,4 kg	
Soldadura	12 mm	
Tipo de soldadura	A temperatura constante	
Largo zona soldadura	310 mm	
Resistencia	Única, autogobernada, utilizable con todo tipo de tension (también 110 V si se solicita), no sujeta a corto circuitos, fácil de cambiar (en el caso rarísimo de que se rompa) y fabricada de acuerdo a las normas de seguridad	
Portarollos	Con soporte y con rollos retráctiles	
Consumo energético	Del 30% al 50% menos respecto a las máquinas de impulsos	
Tiempo de enfriamiento	Inexistente, entre dos sellados, con la máquina arrancada	
Colocación del rollo en fase de soldadura	Indistintamente (plastico arriba o abajo)	
Cuchilla de corte	Práctico, protegido, funcional y no voluminoso	
Palanca de soldadura	Empuñadura ergonómica con movimiento relajante	
Diseño	Ergonómico y redondeado	
Color	RAL 9002, pintura epoxi en polvo	
Mantenimiento ordinario	Ausente	

ROLLOS Y SOBRES DE ESTERILIZACIÓN

Los rollos y los bolsos de esterilización EUROSTERIL® se producen en papel de elevado gramaje y con una capa de polipropileno. Indicados para la conservación higiénica del instrumental embolsado y confeccionado por medio de la termoselladora
Disponen de indicador de correcto proceso de esterilización por medio de la aparición de una banda colorada sobre el lado de papel.
La utilización del rollo permite controlar el consumo del mismo, en función del tamaño del objeto a conservar, reduciendo al mínimo los eventuales gastos.
Los rollos EUROSTERIL® se encuentran en las siguientes dimensiones:
- Rollos de 100 metros con las anchuras 5,5 - 7,5 - 10 cm.
- Rollos de 200 metros con las anchuras 5,5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Rollos de fuelle de 100 metros con anchura 20 X 5 cm.

Las bolsas EUROSTERIL® se encuentran en las siguientes dimensiones:
- 55x250 mm
- 75x250 mm
- 100x250 mm

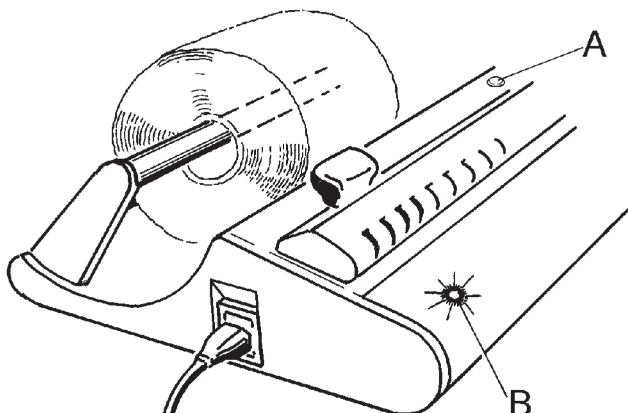
Son productos fabricados cumpliendo con cuanto indicado en todas las normativas europeas relativas a estos materiales.



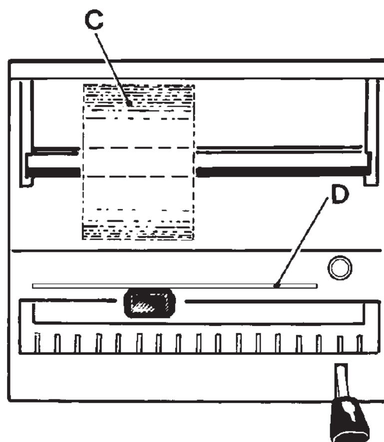
4ª PARTE

INSTRUCCIONES DE USO

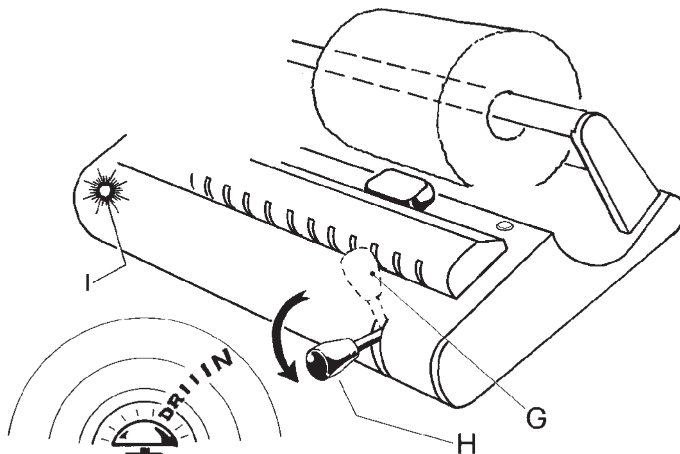
1. **Asegurarse de que se ha efectuado la conexión eléctrica de la máquina a la red.**
   Presionar el interruptor luminoso POWER - **A** -, situado en el lado superior de la máquina. El led luminoso - **B** -, situado en la parte frontal de la máquina, aparecerá de color verde cuando la resistencia alcance la temperatura de sellado óptima.



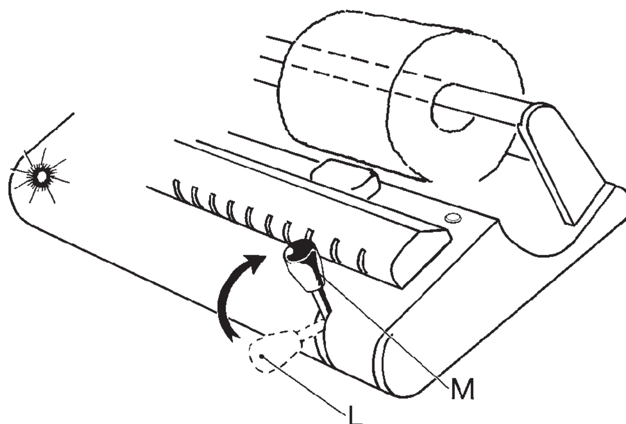
2. **Introducir el rollo de esterilización debajo del sujetarrollo -D-.**
   La bolsa puede ser colocada indiferentemente con la capa de polipropileno arriba o abajo.



3. Bajar la leva de sellado pasando de la posición -G- a la posición -H-.
Al finalizar el sellado, el led luminoso - **I** - se volverá rojo y se escuchará una señal acústica.



4. Levantar la leva de soldadura pasando de la posición -L- a la posición -M-.
Levantando la leva el led vuelve a iluminarse de color verde y se interrumpe la señal acústica. La máquina está lista para realizar sellados sucesivos sin tener que esperar un tiempo de enfriamiento. Si el operario no levanta la leva tras el sellado y transcurre un cierto tiempo, la resistencia se desconecta automáticamente para no quemar la bolsa, dejando conectada la señal acústica. En cuanto es alzada la leva, la resistencia se conecta de nuevo automáticamente. Según el tiempo que haya permanecido desconectadala resistencia, se deberán esperar algunos segundos para que esta alcance de nuevo la temperatura óptima.



5ª PARTE

LIMPIEZA DE LA SELLADORA TÉRMICA

- Lave la parte exterior de la máquina con un paño húmedo, tras haber comprobado que el cable esté desenchufado (tensión de red).

Antes de empezar a trabajar, controle que la máquina esté seca.
Tenga cuidado con la hoja del cuchillo durante la limpieza del aparato.

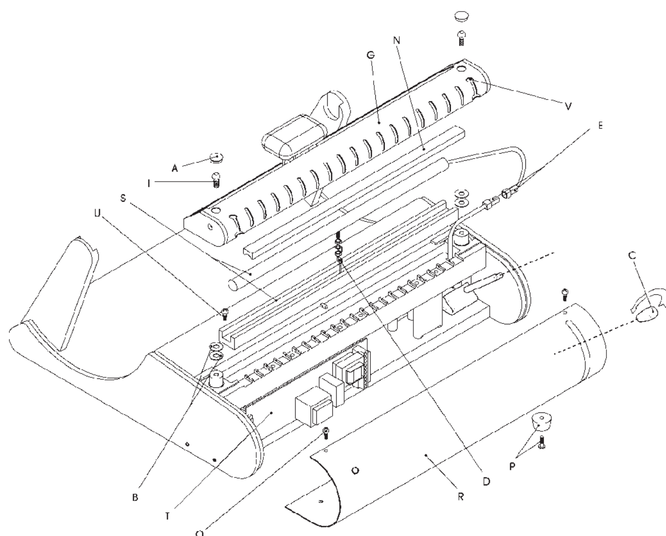
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO E ADVERTENCIAS

- La máquina no requiere mantenimiento ordinario.
- Para el Mantenimiento Extraordinario, aténgase a lo especificado en la PARTE 2.
- El mantenimiento debe ser realizado por personal competente.

SUSTITUCIÓN DE LA RESISTENCIA, DE LA GOMA DE SILICONA Y DE LA TARJETA ELECTRÓNICA

RESISTENCIA:

Quite los dos tapones - **A** - del cárter de protección de la cuchilla y desenrrosque los dos tornillos - **I** -; levante todo el grupo - **G** - con los muelles cónicos de compresión - **B** -.
Baje la palanca - **C** -, como indica la flecha, entonces quite el tornillo - **U** - del bloque aislante de la resistencia - **S** - y extráigalo, tirando de él hacia la izquierda y levantándolo hasta que salga el conector - **E** - del soporte de la resistencia.
Ahora, Usted puede desconectar el hilo de toma de tierra de la conexión faston - **D** - y el mismo conector - **E** -.



Para volver a montar todo, siga las instrucciones en el orden inverso, controlando que los hilos estén introducidos en los sitios respectivos y colocando los muelles cónicos de compresión - **B** - antes de fijar el grupo con los tornillos - **G** -.

GOMA DE SILICONA :

Desmonte el grupo - **G** - como se ha descrito previamente, saque la junta de caucho siliconado - **N** - y monte una nueva a presión.

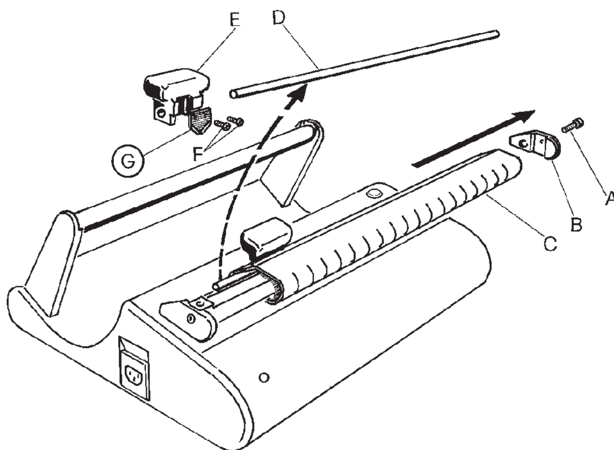
TARJETA ELECTRÓNICA:

Bajar la palanca, desenroscar la empuñadura del perno - **C** -, quite el cárter delantero - **R** - sacando los tornillos superiores - **O** - introduciendo el destornillador en el agujero - **V** - del cárter superior. También quite los dos pies de apoyo - **P** - situados debajo de la máquina. Quite los tornillos de retención de la tarjeta - **T** -, entonces, sáquela de su alojamiento.

Una vez hechas las sustituciones necesarias, vuelva a montar la máquina siguiendo las indicaciones antedichas en orden inverso.

SUSTITUCIÓN DE LA LAMINA DE CORTE

Aflojar el tornillo - **A** - , indiferentemente ,de uno de los dos cabezales - **B** - de la cubierta-cuchilla - **C** - que deslizara simplemente con el bloque-cuchilla - **E** -. Con precaución para no cortarse , deslizar de la barra redonda - **D** - el bloque-cuchilla - **E** - del cual , aflojando los dos tornillos - **F** -, es fácil sustituir la cuchilla - **G** -. Después de la sustitución , volver a montar la maquina siguiendo el orden inverso a lo anteriormente descrito.



Español

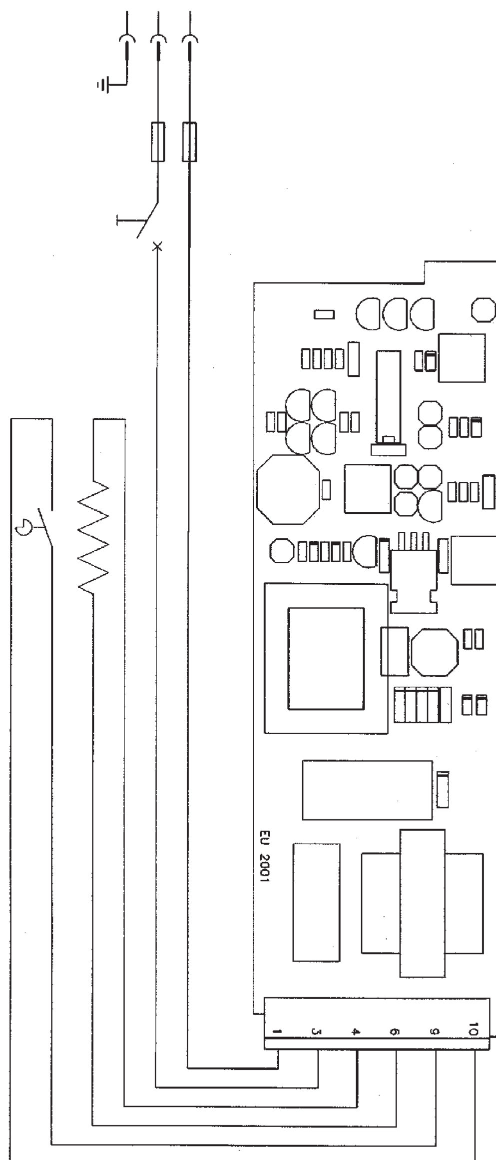
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
El interruptor luminoso permanece apagado	Falta de tensión	Falta de tensión en la red
	Fusible de protección junto al cable de alimentación	Verificar eventuales corto-circuitos o des-perfectos, sustituir el fusible por otro
	Interruptor luminoso averiado	Sustituir el grupo fusible-interruptor.
El led no se enciende después de unos minutos	Circuito defectuoso	Sustituir el circuito
	El led no funciona	Sustituir el led
	La resistencia no calienta	Sustituir la resistencia.
La soldadura se inicia pero el led sigue de color verde	Micro interruptor defectuoso	Sustituir el micro interruptor.
La resistencia calienta pero el sellado es insuficiente	Presión de soldadura insuficiente	Verificar el tornillo de fija-ción del soporte de la goma de silicona
	Goma de silicona deteriorada	Sustituir la goma silicona

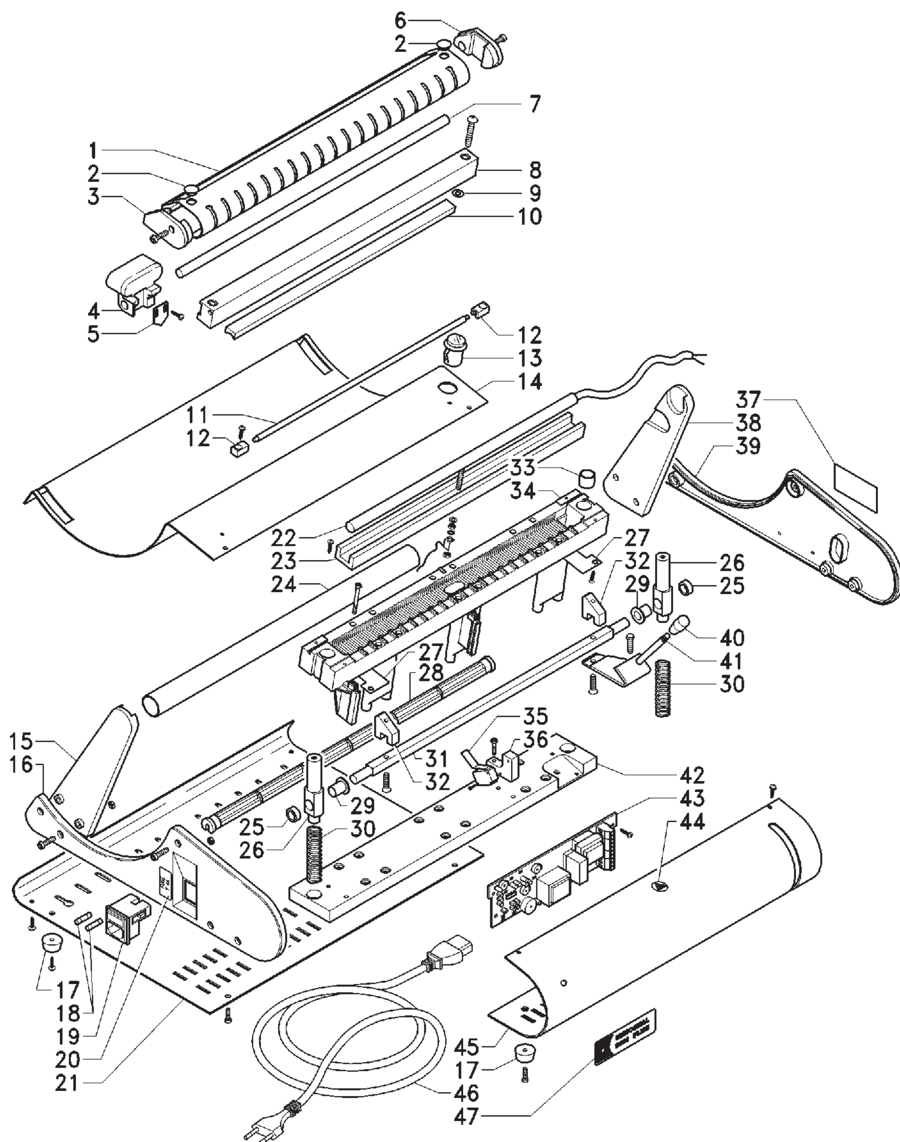
ATENCIÓN : ANTES DE CUALQUIER INTERVENCIÓN, INTERRUMPIR LA TENSIÓN; AVISAR A UN TÉCNICO ESPECIALIZADO PARA CUALQUIER OPERACIÓN.

PELIGRO : ALTA TENSIÓN EN EL INTERIOR.

6ª PARTE
ESQUEMA ELÉCTRICO



DESPIEZE DE LA TERMOSELLADORA



LISTA DOS COMPONENTES

En caso de pedido de piezas de repuesto, se ruega tomar como referencia el codigo situado junto a cada pieza

NÚMERO	CANTIDAD	DENOMINACIÓN ARTÍCULO	CÓDIGO
1	1	Cárter prot.cuchillo chapa pintada	930125
2	2	Tapón de cierre aguja de caucho negro mm10	940214
3	1	Costado izq. cárter super. RAL 9002	931130
4	1	Empuñadura portacuchillo de nylon negro	930128
5	1	Cuchillo ric.X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	Costado der. cárter super. RAL 9002	931129
7	1	Barra guía del cuchillo acero inox.	930127
8	1	Plato guía del cuchillo al.an.	930136
9	4	Muelle cónico de compresión 12x5x0,6	962121
10	1	Perfil de caucho silicona 14x8 l.323	953212
11	1	Rodillo prensapapel	930140
12	2	Soporte rodillo	930142
13	1	Interruptor	956085
14	1	Cárter superior de chapa pintada	930185
15	1	Soporte portarrollo izq. de nylon RAL9002	931113
16	1	Costado izq. de nylon RAL9002	931002
17	4	Pie de caucho negro diám.21	972138
18	2	Mod. A 230V : Fusible 5x20 T4A Mod. A 110V : Fusible 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Enchufe con portafusible	942039
20	1	Etiqueta fusibie 38x18	948153
21	1	Base de chaap pintada	930116
22	1	Mod. A 230V :Resistencia del cárter 12x335 100W Mod. A 110V :Resistencia del cárter 12x335 100W	930201 930203
23	1	Aislante resistencia de tejido vidrio 42	931117
24	1	Tubo de PVC negro 25-22x390	930114
25	2	Casquillo de nylon d.15x6	930131
26	2	Perno de guía. 20x83	931120
27	2	Chapa para excéntrica ac.50x30	931139
28	1	Barra costados RAL9002	930145
29	2	Casquillo autolub.mb.15 20	936017
30	2	Muelle diám.15x58 hilo 1,2	962153
31	1	Barra portalevas	930223
32	2	Leva arnite	932123
33	2	Casquillo autolub.fl. 10 15	936015
34	1	Grupo soporte resistencia	930147
35	1	Microint.de palanca matsushita AH71525	851003
36	1	Soporte Micro nylon RAL9002	930141
37	1	Etiqueta imp.33x63 D.T. CE	948103
38	1	Soporte portarrollo der. de nylon RAL9002	931112
39	1	Costado der. de nylon RAL9002	931001
40	1	Empuñadura I10825 TM601	995255
41	1	Palanca de acero 35x5 y perno avp diám. 8x69	930138
42	1	Plato guiamuelles	931118
43	1	Tarjeta electrónica Euroseal 2001 230V Tarjeta electrónica Euroseal 2001 110V	856059 856061
44	1	Etiqueta de PVC diám.17 símbolo calor	948102
45	1	Cárter delantero de chapa pintada	930188
46	1	Cable 3x0,75 enchufe Schuko pr.vde 2MT Cable AWG 16 enchufe Americana pr.vde 2MT	850040 850042
47	1	Frontal de PVC	948227

Español

INSTRUCCIONES PARA EL DESGUACE

La selladora térmica EUROSEAL® 2001 PLUS está hecha de materiales ferrosos, componentes electrónicos y materias plásticas.
Cuando el aparato se desguaza no existen instrucciones especiales que se han de seguir.
No abandone el aparato en lugares que no estén vigilados, confíe el desguace a empresas especializadas en la eliminación de residuos. Para el desguace refiérase a las leyes vigentes en el país de empleo.

Excelentíssimo Doutor,

é nossa intenção, antes de mais, agradecê-lo pela confiança dispensada comprando o nosso aparelho electrónico de selagem térmica ***EUROSEAL® 2001 PLUS****.*

Informamo-lhe que a nossa Empresa encontra-se à sua inteira disposição para fornece-lhe notícias e esclarecimentos sobre tudo que concerne a este equipamento.

Lembramo-lhe, igualmente, que para uma correcta utilização do aparelho, é estritamente necessário que este manual seja lido atentamente antes da sua utilização. De facto, os nossos aparelhos respondem às normas gerais vigentes relativas à segurança e não apresentam perigo para o operador, se utilizadas conforme as instruções prescritas.

Ao desejarmo-lhe um trabalho profícuo, lembramo-lhe que é proibido a reprodução deste manual e que as características técnicas do aparelho podem ser alteradas sem aviso prévio, na sequência de uma pesquisa tecnológica contínua.

EURONDA S.p.A.

Revisão Manual n. 0 de 30/10/2003

• ÍNDICE GERAL •

NOTAS GERAIS SOBRE A ENTREGA

No acto de recepção do aparelho verifique se a embalagem sofreu quaisquer danos (conserve-a para eventuais expedições).

Abra a embalagem e verifique se:
- o fornecimento corresponde às especificações técnicas;
- não existem danos evidentes.

Em casos de danos ou peças em falta, informe imediata e detalhadamente o despachante, o depósito dentário ou a Euronda S.p.A.
Qualquer das dimensões indicadas no manual não são vinculativas.

Os desenhos e qualquer outro documento entregue com o aparelho são propriedade da Euronda S.p.A., que se reserva todos os direitos, e não podem ser postos à disposição de terceiros.

É proibida a reprodução, ainda que parcial, do texto ou das ilustrações.

ADVERTÊNCIAS GERAIS

O presente manual tem como objectivo fornecer instruções para:
- a correcta instalação;
- o funcionamento seguro e eficiente do aparelho;
- a contínua e regular manutenção.

O aparelho deve ser usado em obediência aos procedimentos contidos no manual e jamais para finalidades diversas daquelas nesse previstas.

O **operador** é a pessoa que utiliza fisicamente o aparelho para a finalidade prevista.
A **autoridade responsável** é a pessoa ou grupo responsável pelo uso, a manutenção ordinária do aparelho e pela formação técnica do operador.
A autoridade responsável é responsável legalmente no respeitante aos cumprimentos relativos à instalação, ao funcionamento e à utilização do aparelho.

O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais roturas, lesões ou pelo mau funcionamento da máquina no caso em que o aparelho não seja feito funcionar correctamente ou não seja efectuada uma manutenção adequada.

Destinação de uso: este manual constitui parte integrante do produto e deve ser conservado junto com o aparelho para consentir uma fácil e rápida consulta. O aparelho é destinado ao uso profissional e somente pessoas qualificadas podem utilizá-lo. O aparelho deve ser destinado exclusivamente para o uso para o qual foi concebido.

Euroseal® 2001 PLUS: Aparelho concebido para a selagem térmica e para o corte de rolos de esterilização combinado com papel/polipropileno.
Não pode funcionar com rolos de outro material.

SIGNIFICADO DE LOS SIMBOLOS

Símbolos de segurança presentes sobre a aparelhagem:

	ATENÇÃO: SUPERFÍCIE QUENTE

Na etiqueta do aparelho estão indicados símbolos cujo significado é a seguir ilustrado.

SÍMBOLO	DESCRIÇÃO
SN	**"NÚMERO DE SÉRIE"** O símbolo deve ser acompanhado pelo número de série do fabricante. O número de série deve estar ao lado do símbolo.
	"DATA DE FABRICO" O símbolo deve ser acompanhado pelo ano. O ano deve ser expresso com quatro algarismos.
	"ATENÇÃO, VER AS INSTRUÇÕES PARA O USO"

Além disso, neste manual encontram-se símbolos ao lado de uma descrição, de uma nota, etc. Estas ilustrações têm o objectivo de chamar a atenção do leitor para uma particular nota ou explicação. O significado está ilustrado a seguir.

SIMBOLO	DESCRIÇÃO
WARNING	**INFORMAÇÃO PARTICULARMENTE IMPORTANTE PARA A SEGURANÇA.** Este símbolo serve para chamar a atenção do leitor para particulares noções fundamentais aos fins da segurança do operador.

INDICAÇÕES SOBRE A GARANTIA

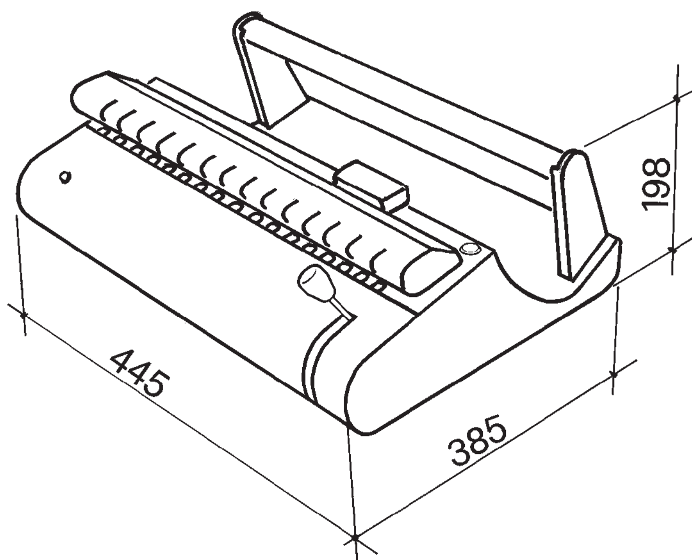
A Euronda garante os seus produtos contra defeitos de fabrico, se forem utilizados de acordo com as instruções fornecidas com o presente manual, consoante o estabelecido no CERTIFICADO DE GARANTIA.

ATENÇÃO: O CLIENTE UTILIZADOR deve preencher completamente o COUPON DESTACÁVEL com o certificado de garantia e enviá-lo para a EURONDA S.p.A.

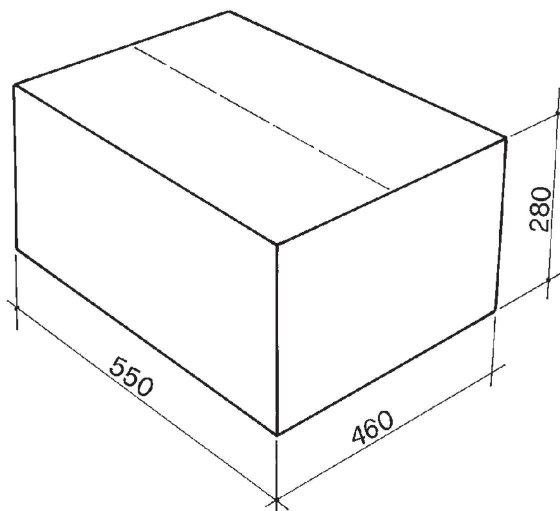
O período de validade da garantia começa no dia da entrega do aparelho ao cliente, comprovada pela restituição do coupon de garantia devidamente preenchido e assinado. Em caso de reclamação, só terá validade a data indicada na factura de compra que indica o número de série do aparelho.

NOTA: aconselha-se a conservar a embalagem original e utilizá-la em caso de deslocação do aparelho.
O uso de uma embalagem diferente poderia danificar o produto durante a expedição.

PARTE 1
DIMENSÕES DO EXTERIOR DA MÁQUINA E DA EMBALAGEM



Dimensões do aparelho electrónico de selagem térmica Euroseal® 2001 PLUS



Dimensão do exterior da máquina com a embalagem

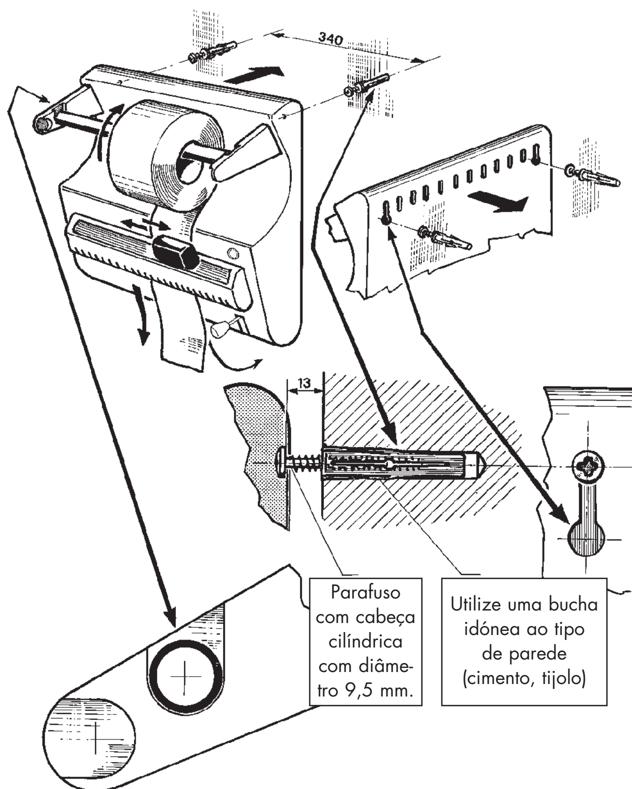
PARTE 2
INSTALAÇÃO

O aparelho de selagem térmica EUROSEAL®2001 PLUS foi testado e aprovado em fábrica.
Retire a embalagem e instale o aparelho respeitando as seguintes advertências:

1. Posicione o aparelho de selagem térmica sobre uma superfície plana e deixe um espaço à volta que seja ergonomicamente operativo.
2. Não instale a máquina ao lado de bancadas de cozinha ou afins, por forma a evitar contactos com a água e, por conseguinte, curtos-circuitos do sistema eléctrico.
3. Evite a proximidade com fontes de calor.
4. Instale a máquina em ambientes normalmente ventilados.
5. Certifique-se de que o cabo de alimentação não seja dobrado e de que esteja solto até à tomada de corrente.
6. Insira a ficha; a máquina está pronta a ser utilizada.

A pedido, a máquina pode ser alimentada com uma tensão de 110V, 50/60 Hz.

INSTRUÇÕES PARA FIXAÇÃO À PAREDE



Português

SEGURANÇA

Antes de usar a sua termo máquina de vedação electrónica EUROSEAL® 2001 PLUS leia atentamente estas informações de segurança. A inobservância das mesmas pode provocar acidentes ou danos à máquina.



NÃO INTRODUZA OS DEDOS NA ZONA DE SOLDADURA, QUANDO A MÁQUINA ESTIVER LIGADA. NÃO INTRODUZA OS DEDOS DEBAIXO DO CÁRTER DE PROTECÇÃO DA ZONA DE SOLDADURA QUANDO DESCER A ALAVANCA DE PRESSÃO. NUNCA INTRODUZA OS DEDOS NO COMPARTIMENTO DE DESLIZAMENTO DA FACA.

MANTENHA O AMBIENTE PRÓXIMO DO APARELHO DE SELAGEM TÉRMICA LIMPO E SECO.

NUNCA DESMONTE O APARELHO DE SELAGEM TÉRMICA EUROSEAL® 2001 PLUS. AS TENSÕES INTERNAS ALTAS SÃO PERIGOSAS.
Caso não seja possível desligar da corrente eléctrica, intervenha no interruptor de rede, e, caso este esteja longe ou não visível por parte de quem efectua a manutenção, coloque o cartaz “Trabalhos em curso” no interruptor após ter posicionado em “OFF”.



LIMPE A MÁQUINA COM UM PANO HÚMIDO, DEPOIS SE TER CERTIFICADO DE QUE O CABO DE ALIMENTAÇÃO DA MESMA ESTEJA DESLIGADO (Antes de utilizar novamente a máquina, remova eventuais resíduos de humidade). NÃO UTILIZE SOLVENTES SOBRE A ETIQUETA.

CERTIFIQUE-SE DE QUE O SISTEMA ESTEJA EQUIPADO COM LIGAÇÃO À TERRA EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS VIGENTES NO PAÍS DE INSTALAÇÃO.

NÃO REMOVA A ETIQUETA COLOCADA NA MÁQUINA.

CERTIFIQUE-SE DE QUE O APARELHO ESTEJA ALIMENTADO COM A TENSÃO CORRECTA.

UTILIZE EXCLUSIVAMENTE PEÇAS SOBRESSELENTES ORIGINAIS.

Se a máquina não funcionar correctamente, consulte no manual o parágrafo “Soluções dos problemas” de modo a identificar as possível causas. Para ulteriores informações ou para eventuais reparações, contacte o pessoal especializado do seu revendedor ou directamente o serviço técnico do Euronda S.p.A.

ADVERTÊNCIA

- A máquina é conforme os requisitos de segurança eléctrica previstos pelos Institutos Normativos e está equipada com uma ficha bipolar que garante a completa ligação à terra do aparelho.
- A única resistência está ligada à terra porque o restante aparelho tem isolamento duplo.
- Um requisito de segurança fundamental é a certificação de que o sistema eléctrico tenha uma eficaz ligação à terra e que a capacidade do sistema e das tomadas de corrente sejam adequadas à potência do aparelho indicado na respectiva etiqueta.
  Mande inspeccionar a pessoal qualificado.

A INOBSERVÂNCIA DO SUPRAMENCIONADO CAUSA A PRESCRIÇÃO DE QUAISQUER RESPONSABILIDADES POR PARTE DA EURONDA S.p.A.

LIGAÇÃO ELÉCTRICA

Verifique se a tensão de alimentação indicada na etiqueta, localizada na parte lateral da máquina, corresponde àquela disponível no local de instalação.

O aparelho deve ser ligado através do cabo de alimentação a um sistema equipado com adequada ligação à terra, conforme as normas vigentes no país de instalação.

ATENÇÃO: Não dobre o cabo de alimentação, nem apoie objectos de qualquer tipo.

PARTE 3

DESCRIÇÃO DO APARELHO DE SELAGEM TÉRMICA

A Euroseal® 2001 PLUS é o novo, revolucionário aparelho electrónico de selagem térmica da Euronda, com ciclo contínuo e temperatura constante, cuja selagem de 12 mm. é garantida com qualquer tensão presente na linha (a pedido, a máquina pode ser igualmente alimentada com 110 Volts). A Euroseal® 2001 PLUS é uma máquina de design moderno, inovador e ergonómico, fácil de utilizar e limpar, com perfil arredondado e com porta-rolos, cuja dimensão não supera o comprimento mínimo da máquina. É possível introduzir rolos de esterilização de papel/polipropileno, de 100 ou 200 metros, com a utilização dos mesmos "em desaparecimento". A nova tecnologia de fabrico adoptada permite minimizar o consumo energético da máquina, de obter tempos muito rápidos de soldadura, juntamente com a ausência de tempos de arrefecimento entre selagens consecutivas, e aumentar notoriamente a confiabilidade do aparelho de selagem térmica, eliminando operações de manutenção e/ou reparação da mesma. A Euroseal® 2001 PLUS é completamente produzida em conformidade com as normas CE e com os padrões de qualidade por estas indicados.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tensão de alimentação	230 V	110 V
Número de fases	1	1
Frequência de alimentação	50 Hz	50/60 Hz
Potência	100 W	100 W
Classe de isolamento	1	1
Fusíveis	N° 2 - 5 x 20 - T4 A	N° 2 - 5 x 20 - F10 A
Campo de condições ambientais para as quais o aparelho foi projectado	- Uso interno - Altitude até 2000 m - Temperatura: +5 ÷ +40°C - Humidade relativa máx. 85% - Máx. variação da tensão de rede: ±10% - Categoria de instalação (categoria de sobretensão) II - Grau de poluição 1	
Interruptor	Unipolar	
Peso	7,4 Kg	
Soldadura	12 mm	
Tipo de soldadura	Com temperatura constante.	
Comprimento da zona de soldadura	310 mm.	
Resistência	Única, auto-gerida, utilizável em cada tipo de tensão (a pedido, também a 110 V), não sujeita a curtos-circuitos, fácil de substituir (no caso da raríssima hipótese de ruptura) e fabricada em conformidade com as normas de segurança	
Porta-rolos	Em suporte, com utilização dos rolos "em desaparecimento"	
Consumo energético	De 30% a 50% menos relativamente às máquinas a impulsos	
Tempo de arrefecimento	Inexistente, entre uma selagem e outra, com máquina a funcionar	
Posicionamento do saco em fase de soldadura	Indiferente (película em cima ou em baixo)	
Faca	Prática, protegida, funcional e não incómoda	
Alavanca de soldadura	Punho ergonómico com movimento que evita a fatiga	
Design	Ergonómico e arredondado	
Cor	RAL 9002, pintura com pós epóxidos	
Manutenção normal	Ausente	

ROLOS E INVÓLUCROS DE ESTERILIZAÇÃO

Os rolos e invólucros de esterilização EUROSTERIL® são produzidos em papel com elevada gramagem e filme de polipropileno. São indicados para a conservação higiénica dos instrumentos empacotados e embalados com o aparelho de selagem térmica.
Dispõem de indicador de ocorrência do processo de esterilização mediante viragem da banda colorida, colocada no lado do papel.
A utilização do rolo permite regular o consumo do mesmo, de acordo com as dimensões do objecto a conservar, reduzindo ao mínimo eventuais desperdícios.
Os rolos EUROSTERIL® estão disponíveis com as seguintes dimensões:
- Rolos de 100 metros com largura de 5,5 - 7,5 - 10 cm.
- Rolos de 200 metros com largura de 5,5 - 7,5 - 10 - 15 - 20 - 25 - 30 cm.
- Rolos de 100 metros com fole e largura de 20 X 5 cm.

Os invólucros EUROSTERIL® estão disponíveis com as seguintes dimensões :
- 55x250 mm
- 75x250 mm
- 100x250 mm

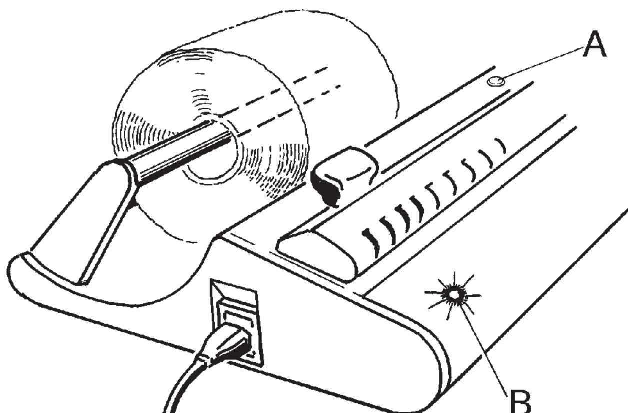
Rolos e invólucros são produzidos em conformidade com as normas europeias relativas a tais materiais.



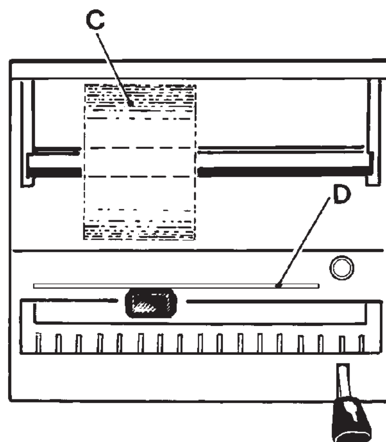
PARTE 4

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO

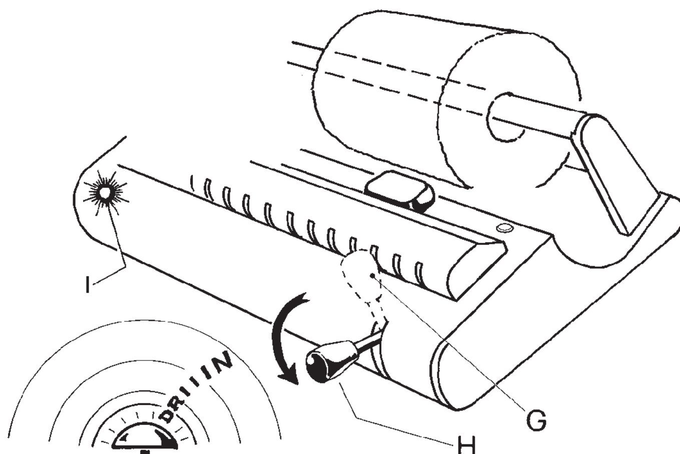
1. **Certifique-se de que tenha sido efectuada a ligação eléctrica da máquina.**
   Prima o interruptor lateral POWER - **A** -, colocado no lado superior da maquina.
   O led luminoso - **B** - colocado na parte da frente da máquina, fica verde quando a resistência atinge a temperatura de soldadura ideal.



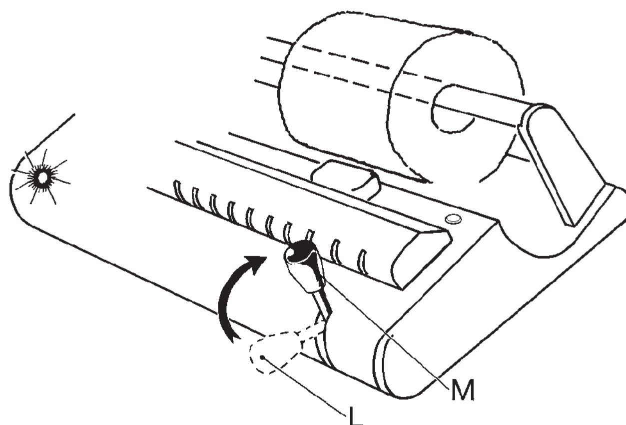
2. **Inserir o rolo de esterilização por baixo do porta-rolo -D-.**
   O saco pode ser introduzido indiferentemente com o filme em cima ou em baixo.



3. Desça a alavanca de soldadura passando da posição -G- à posição -H-.
No final da selagem, o led luminoso - **I** - fica vermelho e a campainha toca.



4. Levante a alavanca de soldadura passando da posição -L- à posição -M-.
Levantando a alavanca, o led volta a ficar verde e interrompe a campainha. A máquina está pronta para a soldadura sucessiva sem ter de esperar o tempo de arrefecimento.
*Se o utilizador não levantar a alavanca depois da soldadura, a resistência desliga-se automaticamente, para não queimar o saco, deixando em função a campainha.
Logo que levantar a alavanca, a resistência acende-se automaticamente. Para restabel cer a temperatura ideal de selagem, é necessário esperar alguns segundos.



PARTE 5

LIMPEZA DO APARELHO DE SELAGEM TÉRMICA

- Lave o exterior da máquina com um pano húmido, depois de se certificar que o cabo de alimentação da mesma tenha sido desligado da tomada (tensão de rede).
  Antes de começar a trabalhar, verifique que a máquina esteja seca.
  Preste atenção à lâmina da faca durante a limpeza do aparelho.

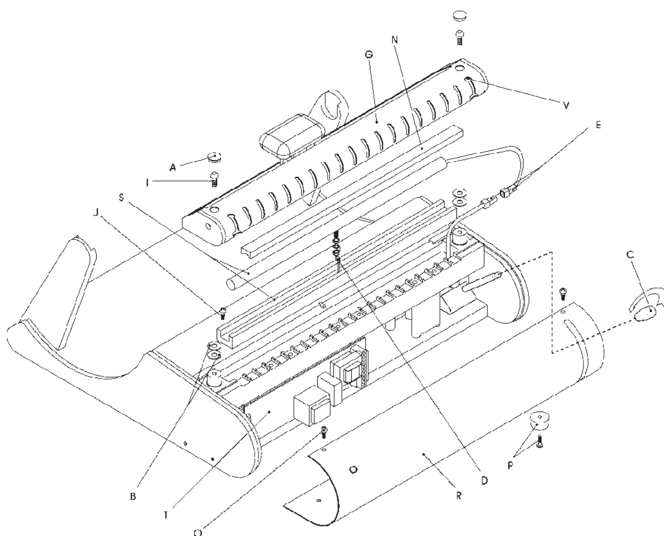
MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA E ADVERTÊNCIAS

- A máquina não necessita de manutenção ordinária.
- Para cada operação de Manutenção Extraordinária, siga as especificações referidas na PARTE 2.
- **Toda a manutenção deve ser executada por pessoal competente.**

SUBSTITUIÇÃO DA RESISTÊNCIA, DA BORRACHA SILICONADA E DA FICHA ELECTRÓNICA

RESISTÊNCIA:

Retirar as duas tampas - **A** - do cárter protecção faca e em seguida desapertar os dois parafusos - **I** -; levantar todo o grupo - **G** - com as molas cónicas de compressão - **B** -.
Abaixar a alavanca - **C** -, como indicado pela flecha, em seguida retirar o parafuso - **U** - do bloco isolador resistência - **S** - e estralo, puxando-o para a esquerda e levantando-o até que saia o conector - **E** - do suporte resistência
Agora é possível desligar o fio de ligação à terra da conexão faston - **D** - e o próprio conector - **E** -.



Para remontar seguir a ordem inversa prestando atenção à introdução dos fios nas respectivas sedes e a reposicionar as molas cónicas de compressão - **B** - antes de fixar de novo com os parafusos o grupo - **G** -.

BORRACHA SILICONADA:

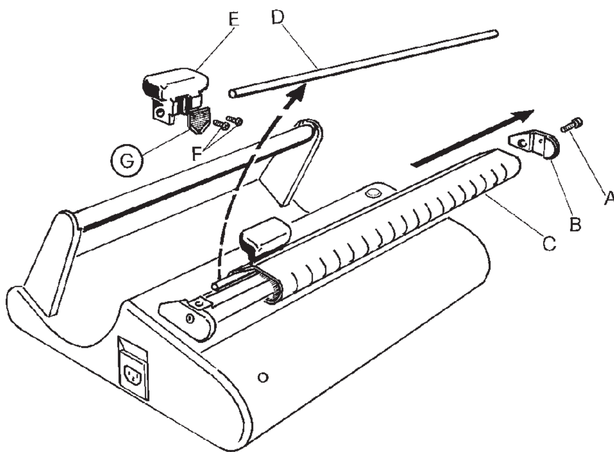
Desmontar o grupo - **G** - como supradito, em seguida extrair a borracha siliconada - **N** - e inserir a nova à pressão.

FICHA ELECTRÓNICA:

Abaixar a alavanca, desparafusar a pega do pino - **C** -, remova o cárter anterior - **R** -, retirando os parafusos superiores - **O** -, introduzindo a chave de fendas tipo estrela no furo - **V** - do cárter superior. Remova igualmente os dois pés de apoio - **P** -, posicionados debaixo da máquina.
Retire os parafusos de bloqueio da ficha - **T** -, em seguida, desenfie-a da sua sede.
Executadas as substituições devidas, volte a montar a máquina seguindo a ordem inversa do supramencionado.

SUBSTITUIÇÃO DA LÂMINA DA FACA

Retire o parafuso - **A** -, indiferentemente, de um dos dois lados - **B** - do cárter superior - **C** - que é simplesmente desenfiado com o punho do porta faca - **E** -.
Prestando atenção, para se não cortar, desenfie da haste do guia da faca - **D** - o punho - **E** -, através do qual, retirando os dois parafusos - **F** -, é fácil substituir a lâmina - **G** -.
Executada a substituição, monte novamente a máquina seguindo a ordem inversa do supramencionado.



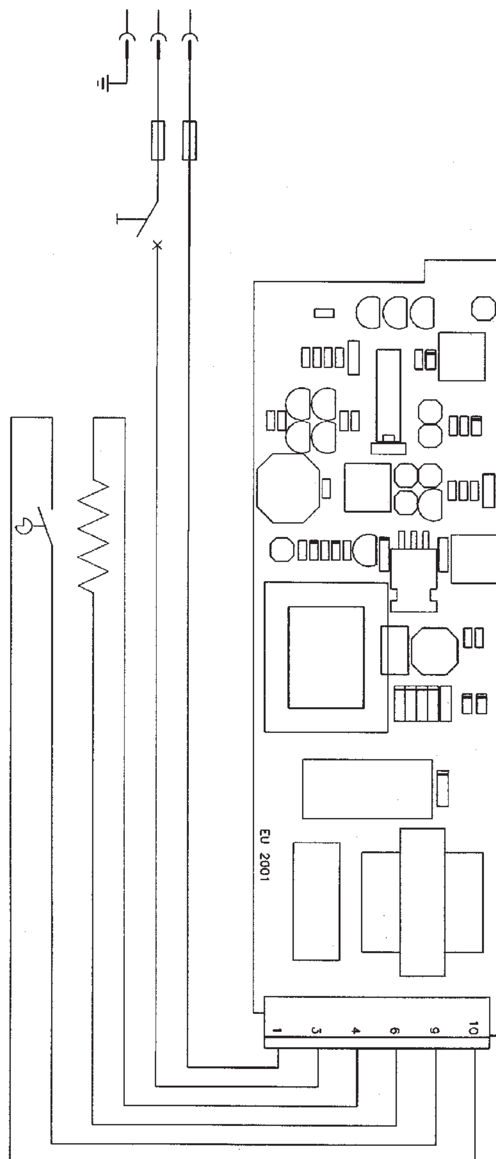
SOLUÇÃO DOS PROBLEMAS

PROBLEMAS	CAUSAS	SOLUÇÕES
O interruptor luminoso permanece aceso	Falta tensão	Espere e/ou efectue o restabelecimento
	Fusíveis de protecção posicionados ao lado do cabo de alimentação	Verifique eventuais curtos-circuitos ou avarias; em seguida, substitua-os por fusíveis de valor igual
	Interruptor luminoso avariado	Substitua o grupo porta fusível do interruptor
O led da ficha não se acende após alguns minutos da máquina ter sido ligada	Ficha avariada	Substitua a ficha
	Led não funciona	Substitua o led
	A resistência não aquece	Substitua a resistência
A soldadura ocorre mas o led permanece verde	Microinterruptor avariado	Substitua o microinterruptor
A resistência aquece, mas a soldadura não é suficiente	Pressão de soldadura não suficiente	Verifique os parafusos de fixação do suporte da borracha com silicone
	Borracha com silicone danificada	Substitua a borracha com silicone

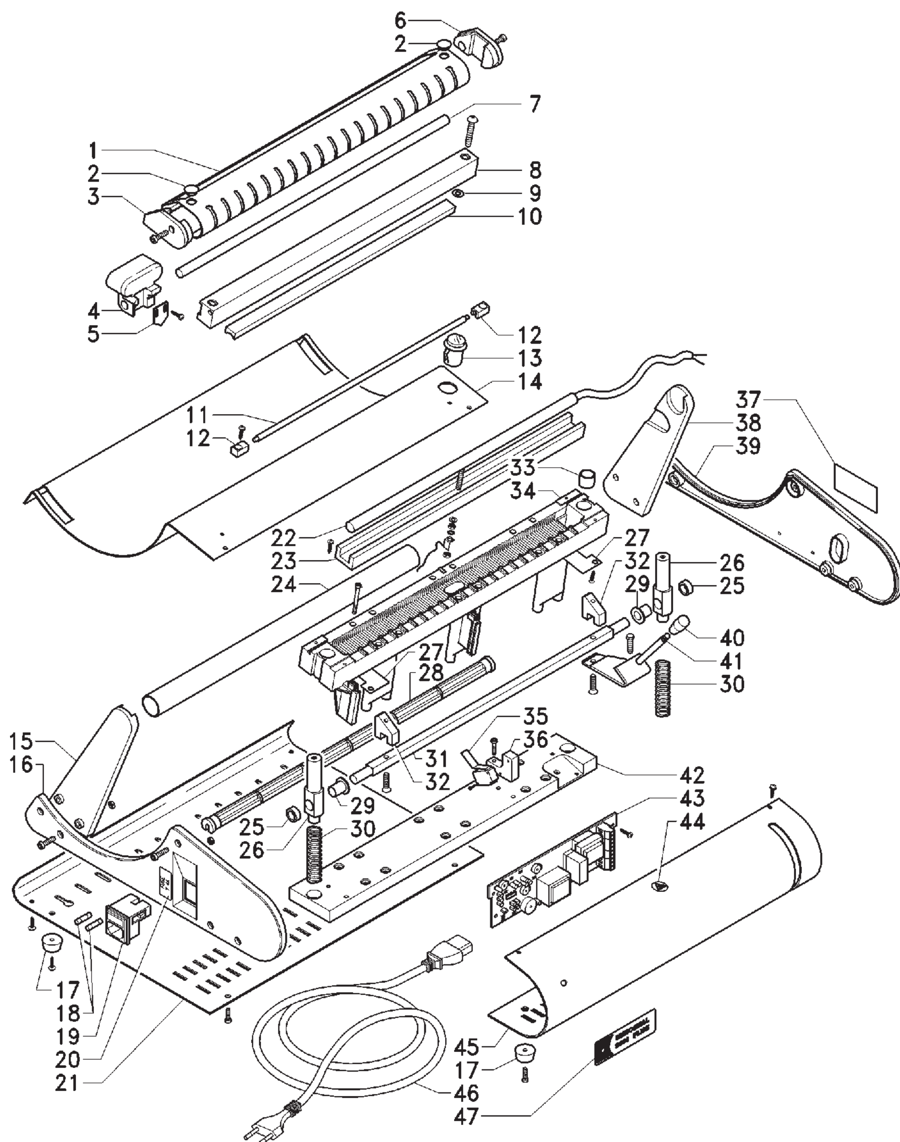
ATENÇÃO: ANTES DE QUALQUER INTERVENÇÃO, DESLIGUE A CORRENTE. AS OPERAÇÕES DEVEM SER EFECTUADAS POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

PERIGO:TENSÕES INTERNAS ALTAS

PARTE 6
ESQUEMA ELÉCTRICO



DESENHO PORMENORIZADO DO APARELHO DE SELAGEM TÉRMICA



LISTA DOS COMPONENTES

Para eventuais encomendas de peças sobresselentes, consulte o código ao lado de cada artigo

NÚMERO	QUANTIDADE	DENOMINAÇÃO ARTIGO	CÓDIGO
1	1	Cárter de prot. faca lâm. pintado	930125
2	2	Topo para fechar furos de borracha preto mm10	940214
3	1	Lado esq. do cárter super. RAL 9002	931130
4	1	Punho do porta-faca em nylon preto	930128
5	1	Faca ric.X1052A 3-12 SCU	962201
6	1	Lado d.to. do cárter superior RAL 9002	931129
7	1	Haste do guia-faca em inox	930127
8	1	Prato do guia-faca em alumínio anodiz.	930136
9	4	Mola Belleville 12x5x0,6	962121
10	1	Perfil de borracha de silicone 14x8 l.323	953212
11	1	Rolo prensa-papel	930140
12	2	Suporte do rolo	930142
13	1	Interruptor	956085
14	1	Cárter superior da lâmina pintado	930185
15	1	Suporte do porta-rolo esq. em nylon RAL9002	931113
16	1	Lado esq. Nylon RAL9002	931002
17	4	Pé de borracha preto diâmetro 21	972138
18	2	Mod. A 230V : Fusível 5x20 T4A Mod. A 110V : Fusível 5x20 F10A	956117 956128
19	1	Ficha com porta-fusíveis	942039
20	1	Etiqueta do fusível 38x18	948153
21	1	Base da lâmina pintada	930116
22	1	Mod. A 230V :Resistência do cárter 12x335 100W Mod. A 110V :Resistência do cárter12x335 100W	930201 930203
23	1	Isolante resistência tecido vidro 42	931117
24	1	Tubo em PVC preto 25-22x390	930114
25	2	Casquilho em nylon d.15x6	930131
26	2	Pino de guia. 20x83	931120
27	2	Lâmina para excêntrico em aço 50x30	931139
28	1	Haste dos lados RAL9002	930145
29	2	Casquilho auto-lub.mb.15 20	936017
30	2	Mola com diâm.15x58 fio 1,2	962153
31	1	Haste do porta-cames	930223
32	2	Came em arnite	932123
33	2	Casquilho auto-lub.fl. 10 15	936015
34	1	Grupo de suporte da resistência	930147
35	1	Micro-int. com alavanca matsushita AH71525	851003
36	1	Suporte do Micro-int. em nylon RAL9002	930141
37	1	Etiqueta imp.33x63 D.T. CE	948103
38	1	Suporte do porta-rolos d.to. em nylon RAL9002	931112
39	1	Lado d.to. em nylon RAL9002	931001
40	1	Pega I10825 TM601	995255
41	1	Alavanca de aço 35x5 e pino avp diâm. 8x69	930138
42	1	Prato do guia-molas	931118
43	1	Ficha electrónica Euroseal 2001 230V Ficha electrónica Euroseal 2001 110V	856059 856061
44	1	Etiqueta PVC diam.17 símbolo calor	948102
45	1	Cárter anterior da lâmina pintada	930188
46	1	Cabo 3x0,75 ficha Schuko pr.vde 2M	850040
		Cabo AWG 16 ficha Americana pr.vde 2M	850042
47	1	Frontal PVC	948227

INSTRUÇÕES PARA DESMANTELAMENTO

O aparelho de selagem térmica EUROSEAL® 2001 PLUS foi fabricado com materiais ferrosos, componentes electrónicos e materiais plásticos.
Não existem instruções especiais a respeitar aquando da demolição do aparelho.
Não abandone o aparelho em lugares sem vigilância. Contacte empresas de especializadas em desmantelamento.
Para o desmantelamento, consulte sempre as leis vigentes no país de utilização.

Realizzato e stampato da:
Overprint s.n.c.
Via Mascagni, 3
36066 - Sandrigo (VI)
Tel. e fax 0444 750392
E-mail: overprint@tin.it